

60 anni  
Jahre

FJ  
Ferien-Journal

Mutiara Gunung

Beauty: anche in autunno i benefici dell'estate  
*Beauty: Auch im Herbst die Vorteile des Sommers nutzen*

Groove & Swing! Al Jazz Cat Club una stagione 2014-2015 di grande richiamo  
*Groove & Swing. Die Saison 2014-15 vom JazzCat Club kann beginnen*



# WE WEAR CASHMERE

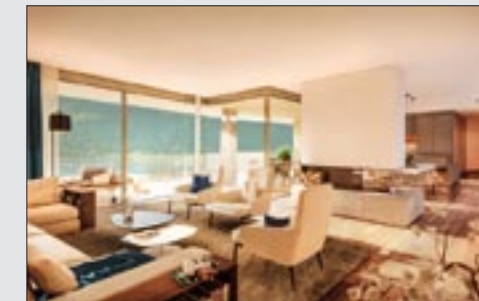
Ascona · via Borgo 49  
Lugano · via Bossi 1  
Lugano · via Nassa 28, uomo  
Lugano · via Nassa 38, donna  
Bellinzona · piazza Collegiata 5  
Locarno · piazza Grande 5

# Mc Kenzy

## Hier fühlen sich hohe Ansprüche zu Hause!



**Luxus-Residenz mit atemberaubendem Seeblick**  
Ascona



Wohnfläche: ca. 108 – 279 m<sup>2</sup>  
Terrassenfläche: ca. 12 – 86.50 m<sup>2</sup>



Kaufpreis: ab CHF 1'750'000.--  
Objekt-ID: W-01XXZF



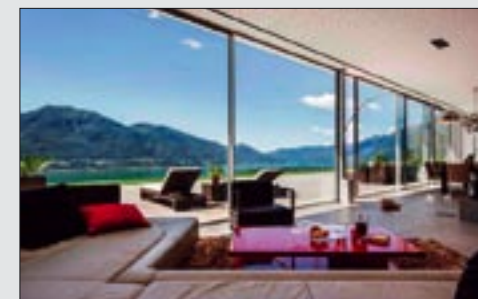
**Residenza Ca' Bianca**  
Locarno-Monti



Wohnfläche: ca. 102 – 140 m<sup>2</sup>  
Terrassenfläche: ca. 16.5 – 113.9 m<sup>2</sup>



Kaufpreis: ab CHF 1'300'000.--  
Objekt-ID: W-01333T



**Luxuriöses Penthouse mit Garten und Pool**  
Brione sopra Minusio



Wohnfläche: ca. 230 m<sup>2</sup>  
Terrassenfläche: ca. 178 m<sup>2</sup>



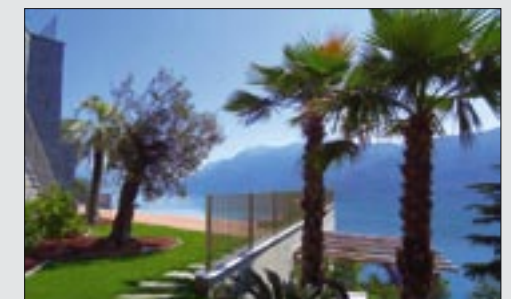
Kaufpreis: auf Anfrage  
Objekt-ID: W-0202MT



**Luxus pur für anspruchsvolle Geniesser!**  
Brissago



Wohnfläche: ca. 285 m<sup>2</sup>  
Terrassenfläche: ca. 165 m<sup>2</sup>



Kaufpreis: CHF 4'800'000.--  
Objekt-ID: W-01ZCIZ

Büro Ascona · Piazza G. Motta 57 · 6612 Ascona  
Tel.: +41 (0)91 785 14 80 · [Ascona@engelvoelkers.com](mailto:Ascona@engelvoelkers.com) · [www.engelvoelkers.ch/ascona](http://www.engelvoelkers.ch/ascona)



# ENGEL & VÖLKERS

enjoy



**ROTONDA**  
RISTORANTE-PIZZERIA

## WINTER IS COMING...

La Rotonda di Gordola vi propone:  
*Unsere Winterangebote für Sie:*

### CARNE ALLA PIODA

manzo e cavallo a partire da chf 42.00

### FLEISCH VOM HEISSEN STEIN

Rinds- und Pferdefleisch ab SFr. 42.00 pro Person

### CHINOISE MISTA

manzo, cavallo, tacchino a partire da chf 39.00 p.p.

### GEMISCHTES FONDUE CHINOISE

Rinds-, Pferde- und Truthanfleisch ab SFr. 39.00 pro Person



### CENE AZIENDALI E NATALIZIE

#### WEIHNACHTS- UND FIRMENESSEN

siamo a vostra completa disposizione con la nostra ampia sala per:  
*Wir stehen Ihnen mit unserem grossen Saal gerne zur Verfügung für:*

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| - Cene di natale   | <i>Weihnachtsessen</i> |
| - Eventi aziendali | <i>Firmenanlässe</i>   |
| - Aperitivi        | <i>Aperos</i>          |
| - Banchetti        | <i>Bankette</i>        |

**RICHIEDETE LA VOSTRA  
OFFERTA PERSONALIZZATA!**  
**VERLANGEN SIE IHRE  
PERSÖNLICHE OFFERTE**

Ci contatti al numero: **091 745 10 88** oppure via email: [info@rotonda.ch](mailto:info@rotonda.ch)  
*Kontaktieren sie uns mit Telefon oder per e-mail*

# Wohnträume

*finden bei uns neue Eigentümer*



**BOSSHARD  
IMMOBILIEN**

Via delle Scuole 1

6612 Ascona

tel +41 91 786 90 00

[www.bosshard-immo.ch](http://www.bosshard-immo.ch)



Locarno Monti



Ascona



Brione s. Minusio



Orselina



Ascona



Minusio



Ascona



Gambarogno

OYSTER PERPETUAL DAY-DATE



**BUCHERER**

1888

Locarno Piazza Grande | [bucherer.com](http://bucherer.com)

FALKE • P.O.BOX 11 09 - D-57376 SCHMALLEMBERG / GERMANY



**F A L K E**  
COOL 24/7

FEEL THE 24/7 COOLING EFFECT



STORE ASCONA  
Viale B. Papio 3 · CH - 6612 Ascona

[www.FALKE.com](http://www.FALKE.com)

STORE ZÜRICH  
Rennweg 2 · CH - 8001 Zürich



## Elogio del Rispetto

**P**er me la parola più importante del dizionario non è amore, non è amicizia ma è rispetto. Se tutti l'applicassero, sono certo, che si risolverebbero almeno l'80% dei problemi del mondo.

Pensate: rispetto per la natura, dalla bottiglia di plastica abbandonata sulla spiaggia, alle grandi industrie che emettono sostanze nocive che, oltre a minare la nostra salute inquinano il pianeta che è l'unica fonte per la nostra sopravvivenza.

Rispetto del codice della strada, 90% in meno di incidenti. Il restante 10% può essere fatalità

Rispetto delle leggi. E qui possiamo spaziare dalla politica all'evasione, dalle truffe ai furti ecc.

Rispetto per i vecchi, per i malati, per i poveri.

Rispetto per i bambini, violati, maltrattati, uccisi.

L'elenco potrebbe ancora continuare ma penso di aver reso l'idea. Ho lasciato per ultimo il rispetto per la donna perché, è purtroppo una piaga che sembra dilagare. Ci sono sempre più uomini che non hanno il coraggio di affrontare le avversità della vita, che non accettano di perdere quella che ritengono una loro proprietà, che non hanno il coraggio di ammettere i loro errori. La mancanza di rispetto verso la donna, per fortuna, non sfocia sempre in un omicidio, ma c'è, soprattutto tra le pareti domestiche. Per le donne ultrasessantenni è probabilmente più «naturale» sopportarla perché non le è stato detto ma l'hanno «respirato» da giovani che «eh, l'uomo è uomo, bisogna avere pazienza» mentre alcuni hanno «respirato» che «tu- uomo - puoi fare ciò che vuoi».

Per le nuove generazioni non è più così. Vedo, nelle copie più giovani, più rispetto, partecipazione ma, evidentemente, quelli cresciuti ottenendo sempre tutto e gratis sono rimasti bambinoni prepotenti e non sono in grado di accettare un no. C'è poi il rispetto verso se stessi. Non perderlo mai vuol dire essere delle belle persone, non cedere a tentazioni che ci farebbero perdere il rispetto degli altri, poter camminare a testa alta. Quindi, Per favore, più rispetto.

Andreas Pieroni

## Laudatio für den Respekt

**M**ein wichtigstes Wort im Duden ist nicht Liebe, ist nicht Freundschaft, sondern Respekt. Wenn alle Menschen respektvoll mit allen und allem wären, dann wären schon gut 80% aller Probleme gelöst.

Denken Sie darüber nach: der Respekt für die Natur. Gedankenlos am Strand geworfene Petflaschen. Die grossen Industrien, die giftige Stoffe in die Luft lassen, oder noch schlimmer, in unseren Boden und die Flüsse. Sie gefährden nicht nur unsere Gesundheit, sondern die Gesundheit unseres Planeten. Und wir haben keinen anderen zum Ausweichen.

Respekt für die Strassenverkehrsordnung: 90% weniger Unfälle. Der Rest ist pure Fatalität.

Respekt für das Gesetz: Steuerevasion, Betrug, Diebstahl usw. würden verschwinden.

Respekt für die Alten, die Kranken, die Armen

Respekt für die Kinder, die misshandelten, vergewaltigten, getöteten.

Die Aufzählung könnte fast ins unendliche weitergehen. Aber ich glaube, Sie verstehen, was ich meine. Ein Respekt ist mir noch sehr wichtig: Respekt für die Frauen. Denn das scheint mir heute mehr denn je ein grosser Schwachpunkt unserer Gesellschaft, der sich immer mehr ausbreitet. Immer mehr Männer haben Schwierigkeiten, sich mit den unliebsamen Gegebenheiten des Lebens auseinanderzusetzen. Sie leiden unter Verlustangst, egal ob es sich dabei um Besitz (und für sie ist oft auch die Frau Besitz!), Geld oder Potenz handelt. Sie sind nicht fähig, ihre Fehler zuzugeben. So entstehen Aggressionen. Die Respektlosigkeit für die Frau artet Gottseidank nicht immer in Gewalt oder Mord aus. Aber immer öfter kommen Ehepaare miteinander nicht klar und meistens muss die Frau darunter leiden.

Die ältere Generation der Frauen ist vielleicht noch so erzogen worden, dass man einfach hinnehmen muss, dass der Mann das grosse Sagen hat und immer machen kann was er will. Aber die jungen Frauen sind anders. In meinem Umkreis stelle ich fest, dass zwischen jüngeren Paaren mehr Respekt da ist. Mehr Zusammenarbeit. Natürlich, wer als Kind verzogen wurde und immer alles sofort bekam, der hat als Erwachsener Probleme und kann schwer ein Nein akzeptieren. Und schlussendlich noch ein Respekt: der für uns selbst. Wenn wir den verlieren, dann bekommen wir grosse Probleme. Der Respekt für uns selbst ist eigentlich der wichtigste. Er macht uns im wahrsten Sinne schön. Er schützt uns vor Torheiten und Versuchungen. Und solange wir uns selbst respektieren, verlieren wir uns nicht und können auch andere respektieren. Darum, bitte mehr Respekt.

Andreas Pieroni



**BAUBEGINN IST ERFOLGT!  
FERTIGSTELLUNG  
ANFANG 2016**



## DAS DELTA RESORT ASCONA TOP-FERIENWOHNUNGEN MIT HOTELSERVICE

Das Parkhotel Delta in Ascona lanciert 4 mediterrane Villen mit Top-Ferienwohnungen in eigenem 60'000 m<sup>2</sup> Privatpark. Geniessen Sie die Annehmlichkeiten und Services eines renommierten Hotels, ohne auf Ihre Privacy zu verzichten.

2.5, 3.5, 4.5 und 5.5 Zimmer-Wohnungen ab 64 m<sup>2</sup> bis 205 m<sup>2</sup>  
Verkaufspreise ab Chf 675'000 bis Chf 2'780'000

### Exklusive Verkauf

**The RE/MAX Collection Ascona**  
Viale Monte Verita 11, 6612 Ascona  
Tel. +41 (0)91 735 30 20



**Duncan Voormolen**  
duncan.voormolen@remax.ch  
Tel. +41(0)79 296 21 79



18



26



46



62

## Sommario / Inhalt

- |   |  |
|---|--|
| <p>6 Elogio del Rispetto<br/><i>Laudatio für den Respekt</i></p> <p>9 Abbonatevi al Ferien Journal<br/><i>Abonnieren Sie das Ferien Journal</i></p> <p>10 Manifestazioni / <i>Veranstaltungen</i></p> <p>14 Nel Mese - <i>Im Monat</i></p> <p>18 Groove &amp; Swing! Al Jazz Cat Club una stagione 2014-2015 di grande richiamo<br/><i>Groove &amp; Swing. Die Saison 2014-15 vom JazzCat Club kann beginnen</i></p> <p>24 L'evoluzione del sapere<br/><i>Die Evolution des Wissens</i></p> <p>26 Beauty: anche in autunno i benefici dell'estate<br/><i>Beauty: Auch im Herbst die Vorteile des Sommers nutzen</i></p> <p>30 Con intelligenza contro gli agenti patogeni<br/><i>Mit Köpfchen gegen Krankheitserreger</i></p> <p>32 Schiavo del Computer<br/><i>Computersklaven</i></p> | <p>34 Mutiara Gunung</p> <p>46 Effetto Truffaut<br/><i>Der Truffaut Effekt</i></p> <p>52 Combat des reines<br/><i>Combat des reines. Der Kampf der Königinnen</i></p> <p>58 Il privilegio dei contatti umani<br/><i>Das Privileg der zwischenmenschlichen Kontakte</i></p> <p>62 Opel Insignia Country Tourer</p> <p>68 Esposizioni / <i>Ausstellungen</i></p> <p>72 Curiosità - <i>Kurioses</i></p> <p>74 La cucina è servita - <i>Bitte zu Tisch!</i></p> <p>78 I sapori del Ticino - <i>Feines aus dem Tessin</i></p> <p>80 Oroscopo di ottobre / <i>Horoskop für Oktober</i></p> |
|---|--|

### Impressum:

**FERIEN-JOURNAL**  
Mensile bilingue del Lago Maggiore.  
ISSN 1664-0055

Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA  
Tel. 091 791 12 58 - Fax 091 791 04 19  
info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

**Resp. editoriale e stampa:**  
La Nuova Tipografia SA, 6612 Ascona

**Collaboratori di Redazione:**  
Beppe Fissore, Mara Bogetti,  
Daniela Mor, Ezio Guidi, Yvonne Bölt,  
Gian Pietro Milani, Gabriele Cavaliere,  
Augusto Orsi, Manuel Guidi,  
Aurora Perazzelli, Jolanda Rebozzi.

**Traduzioni:**  
Felix Oprecht, Manuel Guidi,  
Christina Schweiger, Maria Teresa Toto,  
Ladina Caprez, Tanja Coray.

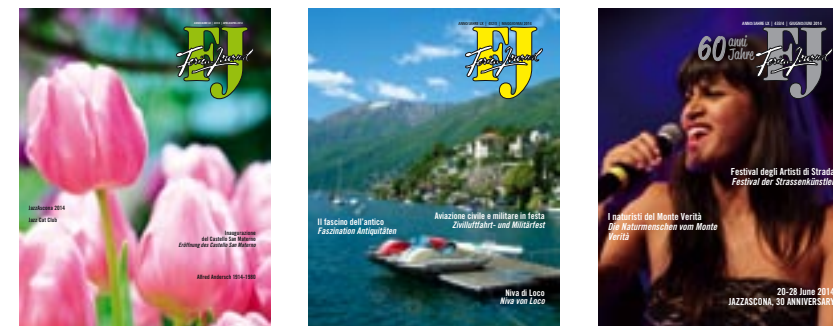
**Grafica:**  
Emanuel Leber, Andrea Pieroni

**Comunicazione/Marketing:**  
Beppe Fissore, ec120@tiomail.ch  
Massimo Mozzi, marketing@latipografia.ch

\*\*\*\*\*

Tutti i diritti riservati.  
La riproduzione anche parziale  
degli articoli, delle traduzioni e delle  
fotografie, è vietata.  
© Ferien-Journal, 2014  
Tiratura: 15'000 esemplari

## Abbonatevi: ferienjournal.ch Abonnieren Sie: ferienjournal.ch



Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.  
La redazione farà il possibile per pubblicarli.  
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

*Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, italienisch und deutsch, mit 2-3 Photos.  
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren  
Termin: innert dem 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.*

## Abonnements-Bestellung / Richiesta d'abbonamento

*Ja, ich möchte das Ferien Journal abonnieren. Um die 9 Ausgaben des Ferien-Journals bequem zu Hause zu erhalten, genügt es, den Betrag von Fr. 70.- für die Schweiz, Fr. 140.- für Europa, Fr. 210.- für ausserhalb Europa zu überweisen.*

*Si, desidero sottoscrivere un abbonamento al Ferien Journal. Per ricevere comodamente a casa 9 edizioni del Ferien Journal, è sufficiente versare l'importo di Fr. 70.- per la Svizzera, Fr. 140.- per l'europa, Fr. 210.- fuori europa.*

Name, Vorname / Cognome, Nome:

PLZ, Ort / CAP, luogo:

Strasse / Via:

Land / Nazione: Tel.

**Einsenden an / spedire a:**

La Nuova Tipografia SA, Ferien Journal,  
Via Buonamano 12, CH-6612 Ascona - fax +41 91 791 04 19

Datum, Unterschrift / Data, Firma:

Geniessen Sie die Seesicht von unseren Terrassen  
im Herzen der Seepromenade von Ascona

**al Pontile**  
LA BUONA CUCINA SUL LUNGOLAGO DI ASCONA



Fabio Badinotti und Chef Kenny

Die Küche für Feinschmecker mit saisonalen,  
regionalen und mediterranen Spezialitäten.

Tel. +41 (0)91 791 46 04 - www.alpontile.ch

**al Piazza**  
RISTORANTE E PIZZERIA



Das Restaurant-Pizzeria bietet Ihnen  
Tessinerspezialitäten,  
Polenta, Teigwaren Italienischer Art, Thai Corner  
und Pizzas.

Tel. +41 (0)91 791 11 81  
info@hotelpiazza.ch - www.alpiazza.ch

**Piazza Ascona**  
HOTEL & RESTAURANTS



Ganzjährig geöffnet

Ihr Urlaub an der romantischen Seepromenade von Ascona  
43 Zimmer mit Blick auf den See  
oder auf den malerischen Altstadt-Kern

Hotelreservationen:

Tel. +41 (0)91 791 11 81 - Fax. +41 (0)91 791 27 57  
www.hotelpiazza.ch - info@hotelpiazza.ch

# Manifestazioni Veranstaltungen

# 10-2014

inserirte sul web  
le vostre  
manifestazioni:  
[www.ferienjournal.ch](http://www.ferienjournal.ch)

	<b>1</b> MERCOLEDI - MITTWOCH Divadlo Continuo - The Eighth Day Teatro di movimento e con marionette. Poche parole. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>2</b> GIOVEDI - DONNERSTAG Compagnia Tre Secondi - Doganieri/Zöllner Commedia teatrale in italiano e svizzero tedesco. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>3</b> VENERDI - FREITAG 69e Settimane Musicali di Ascona - Till Fellner Récital di pianoforte Chiesa Collegio Papio Viale C. Papio 6612 Ascona Tel.: +41 848 091 091 info@settimane-musicali.ch www.settimane-musicali.ch	<b>4</b> SABATO - SAMSTAG Gianetti Day 2014 Tre percorsi a scelta: Popolare, Classico e Mediofondato tutti con partenza e arrivo al Centro Sportivo di Tenero. Centro Sportivo Nazionale 6598 Tenero Tel.: +41 91 735 61 11 www.gianettiday.ch	<b>5</b> DOMENICA - SONNTAG Mercato autunnale dell'artigianato Musica e animazione, formidissima buvette, vino, castagne e cioci. 6677 Aurigeno Tel.: +41 91 754 18 16 Dalle ore 10:00	
<b>6</b> LUNEDI - MONTAG 69e Settimane Musicali di Ascona - Royal Philharmonic Orchestra Récital di pianoforte Chiesa Collegio Papio Viale C. Papio 6612 Ascona Tel.: +41 848 091 091 info@settimane-musicali.ch www.settimane-musicali.ch	<b>7</b> MARTEDI - DIENSTAG Baccalà Clown - PSS PSS Spettacolo clownesco fresco ed esilarante. Con/Mit: Camilla Pessi, Simone Fassari. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>8</b> MERCOLEDI - MITTWOCH Compagnia "DUE" "Libero?" Una commedia visuale per tutte le età. Senza parole. Con: Andreas Manz, Bernard Stöckli Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>9</b> GIOVEDI - DONNERSTAG Dimitri Clown Tutto il meglio dai suoi 55 anni di carriera. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>10</b> VENERDI - FREITAG 69e Settimane Musicali di Ascona - Royal Philharmonic Orchestra Récital di pianoforte Chiesa Collegio Papio Viale C. Papio 6612 Ascona Tel.: +41 848 091 091 info@settimane-musicali.ch www.settimane-musicali.ch	<b>11</b> SABATO - SAMSTAG Scuola Teatro Dimitri Porte aperte Possibilità di conoscere meglio le materie e il lavoro svolto alla Scuola Teatro Dimitri. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>12</b> DOMENICA - SONNTAG Castagnata Distribuzione di caldarroste. Mercatino e musica popolare. Organizza la locale Ente Manifestazioni Arcegnese. 6618 Arcegno ema@arcegno.org www.arcegno.org
<b>13</b> LUNEDI - MONTAG Varietà Varietà - "In Tempo" Musica, acrobazie, numeri divertenti, clownerie... Da non perdere! Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>14</b> MARTEDI - DIENSTAG Nina Dimitri e Silvana Gargiulo - Buon Appetito! Racconti, ricette, musiche e canzoni. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>15</b> MERCOLEDI - MITTWOCH Dimitri Clown Tutto il meglio dai suoi 55 anni di carriera. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>16</b> GIOVEDI - DONNERSTAG Nina Dimitri e Silvana Gargiulo - Concerto rumoristico Spettacolo comico-musicale con poche parole. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>17</b> VENERDI - FREITAG Compagnia "DUE" - SensoUnico Un fantastico viaggio teatrale senza parole. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44 www.teatrodimitri.ch	<b>18</b> SABATO - SAMSTAG Associazione svizzera musica popolare Ristorante Favini Magadino Tel. 091 780 42 00 È gradita la riservazione. Dalle ore 17.00	<b>19</b> DOMENICA - SONNTAG Progetto Brockenhaus - Bruno Lo spettacolo narra la vera vita di Bruno Schulz. In italiano. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44 www.teatrodimitri.ch
<b>20</b> LUNEDI - MONTAG OSA! - Organico Scena Artistica Casella postale 62 CH - 6605 Locarno Monti Tel.: +41 79 331 35 56 contact@organicoscenaartistica.ch www.organicoscenaartistica.ch	<b>21</b> MARTEDI - DIENSTAG Dimitri Clown Tutto il meglio dai suoi 55 anni di carriera. Teatro Dimitri 6653 Verscio Tel.: +41 91 796 15 44	<b>22</b> MERCOLEDI - MITTWOCH Associazione svizzera musica popolare Ristorante Al Mercato, c/o Mercato Cattori, Losone Tel. 091 791 52 73 È gradita la riservazione. Dalle ore 17.00	<b>23</b> GIOVEDI - DONNERSTAG Mostra "Sculural...mente Peccia" In occasione del trentesimo della Scuola di Scultura di Peccia sono stati invitati gli artisti più importanti, che in qualità di insegnanti hanno aiutato a plasmare la faccia della scuola. 6695 Peccia Tel.: +41 91 755 13 04	<b>24</b> VENERDI - FREITAG Autunno Jazz 19.00 Cena à la carte (prenotazione gradita) 21.00 Concerto "Luca Del Notaro Trio" (entrata libera) 6678 Coglio Tel.: +41 91 753 11 41 www.hotel-cristallina.ch	<b>25</b> SABATO - SAMSTAG Turismo ieri 14 pannelli fotografici (70x70 cm) con immagini turistiche di Orselina nel corso degli anni. Via Santuario + Via al Parco 6644 Orselina info@pro-orselina.ch www.pro-orselina.ch	<b>26</b> DOMENICA - SONNTAG Creativa.Swissmade Più di 30 bancarelle animeranno la Piazzetta dei Riformati (via Cittadella) con prodotti rigorosamente "fatti a mano". Città Vecchia 6600 Locarno
<b>27</b> LUNEDI - MONTAG Il Ticino di Alis Guggenheim Il Ticino di Alis Guggenheim dal 9 agosto al 2 novembre 2014. Museo Epper + Fondazione Rolf Gérard 6612 Ascona	<b>28</b> MARTEDI - DIENSTAG ArteperArte ontheTerritory Dialoga Mostra di sculture al Parco di Orselina. Parco di Orselina 6644 Orselina www.pro-orselina.ch	<b>29</b> MERCOLEDI - MITTWOCH Turismo ieri 14 pannelli fotografici (70x70 cm) con immagini turistiche di Orselina nel corso degli anni. Via Santuario + Via al Parco 6644 Orselina	<b>30</b> GIOVEDI - DONNERSTAG OSA! - Organico Scena Artistica Casella postale 62 CH - 6605 Locarno Monti Tel.: +41 79 331 35 56 contact@organicoscenaartistica.ch www.organicoscenaartistica.ch	<b>31</b> VENERDI - FREITAG Turismo ieri 14 pannelli fotografici (70x70 cm) con immagini turistiche di Orselina nel corso degli anni. Via Santuario + Via al Parco 6644 Orselina		

**Frutta Banfi**  
Importazione frutta verdura all'ingrosso

NEGOZIO ASCONA:  
Via Borgo 1  
Tel. 091 791 25 56  
Fax 091 791 52 21

**NUOVA APERTURA  
in Via Borgo 1 ad Ascona**

Orari apertura:  
LU-VE 08.00-18.30  
SA 08.00-17.00

**NUTRITEVI CON I COLORI  
DELLA VITA**

Frutta e Verdura, un modo di mangiare,  
di vivere e di essere!





UNA  
NUOVA  
STAGIONE  
ALL'INSEGNA  
DEL  
DIVERTIMENTO!

TANTE  
NOVITÀ E  
SORPRESE



FACEBOOK.COM/PIXASCONA

VIA AERODROMO 3, ASCONA  
INFO/TAVOLI +41(0)79 262 84 99

# Manifestazioni Veranstaltungen

# 11-2014

inserirte sul web  
le vostre  
manifestazioni:  
[www.ferienjournal.ch](http://www.ferienjournal.ch)

						1	2
						SABATO - SAMSTAG	DOMENICA - SONNTAG
						<b>Mercatini di Natale in Ticino</b> Con l'avvicinarsi del Natale, grandi città e piccoli paesi brulicano di bancarelle, musica, luci, profumi di biscotti e di vino caldo, abeti addobbati, vetrine scintillanti	<b>Le sfide dei vari esperimenti a livello mondiale alla ricerca del dipolo elettrico del neutrone</b> Congressi Stefano Franscini Monte Verità Via Collina 78 6612 Ascona Tel.: +41 91 785 40 55
3	4	5	6	7	8	9	
LUNEDI - MONTAG	MARTEDI - DIENSTAG	MERCOLEDI - MITTWOCH	GIOVEDI - DONNERSTAG	VENERDI - FREITAG	SABATO - SAMSTAG	DOMENICA - SONNTAG	
<b>Creativa.Swissmade</b> Più di 30 bancarelle animeranno la Piazzetta dei Riformati (via Cittadella) con prodotti rigorosamente "fatti a mano". Città Vecchia 6600 Locarno	<b>Uomo e Galantuomo Stagione teatrale di Locarno 2014/2015</b> di Eduardo De Filippo. Teatro di Locarno Largo Zorzi 6600 Locarno Tel.: +41 91 759 76 60	<b>EspoVerbano.ch 2014</b> Esposizione di Commercio, artigianato, industria, servizi, agricoltura e turismo. Animazioni, aperitivi e momenti d'incontro. Entrata libera. Zona Peschiera 6600 Locarno Tel.: +41 91 756 15 55	<b>Amigos de la lengua española - Herencia</b> Todas las películas se proyectarán con subtítulos a las 18.30 horas en el Cine Otello de Ascona. Cinema Otello Viale G. Papio 6612 Ascona	<b>Autunno Jazz</b> 19.00 Cena à la carte (prenotazione gradita) 21.00 Concerto "Nirguna" (entrata libera) 6678 Coglio Tel.: +41 91 753 11 41	<b>Las hojas han caído</b> con la Compagnia Inervo - Spagna Teatro Paravento Via Cappuccini 8 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 93 53	<b>Oz, La Magia</b> con il Teatro Blu - Varese da uno studio su "Il Mago di Oz" spettacolo comico clownesco per famiglie. Teatro del Gatto Via Muraccio 6612 Ascona Tel.: +41 91 792 21 21	
10	11	12	13	14	15	16	
LUNEDI - MONTAG	MARTEDI - DIENSTAG	MERCOLEDI - MITTWOCH	GIOVEDI - DONNERSTAG	VENERDI - FREITAG	SABATO - SAMSTAG	DOMENICA - SONNTAG	
<b>Turismo ieri</b> 14 pannelli fotografici (70x70 cm) con immagini turistiche di Orselina nel corso degli anni. Via Santuario + Via al Parco 6644 Orselina info@pro-orselfina.ch www.pro-orselfina.ch	<b>OSA! - Organico Scena Artistica</b> Casella postale 62 CH - 6605 Locarno Monti Tel.: +41 79 331 35 56 contact@organicoscenaartistica.ch www.organicoscenaartistica.ch	<b>Cineforum - Confidance (La truffa perfetta)</b> Teatro Paravento Via Cappuccini 8 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 93 53 Dalle ore 20.30	<b>Nuda proprietà - Stagione teatrale di Locarno 2014/2015</b> di Lidia Ravera Teatro di Locarno Largo Zorzi 6600 Locarno Tel.: +41 91 759 76 60	<b>OSI - Concerti d'autunno di Rete Due</b> con l'Orchestra della Svizzera Italiana. Chiesa San Francesco Via Varenna 6600 Locarno Dalle ore 20.30	<b>Turismo ieri</b> 14 pannelli fotografici (70x70 cm) con immagini turistiche di Orselina nel corso degli anni. Via Santuario + Via al Parco 6644 Orselina info@pro-orselfina.ch www.pro-orselfina.ch	<b>Red (Rosso)</b> Teatro Paravento Via Cappuccini 8 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 93 53 info@teatro-paravento.ch Dalle ore 19.00	
17	18	19	20	21	22	23	
LUNEDI - MONTAG	MARTEDI - DIENSTAG	MERCOLEDI - MITTWOCH	GIOVEDI - DONNERSTAG	VENERDI - FREITAG	SABATO - SAMSTAG	DOMENICA - SONNTAG	
<b>International Classic Jazz Workshop</b> Un'intensa settimana all'insegna del miglior jazz classico si svolgerà all'Hotel Ascona. Hotel Ascona Via Signor in Croce 1 6612 Ascona Tel.: +41 91 785 15 15	<b>Circo Knie</b> Anche quest'anno il tendone del Circo nazionale svizzero KNIE fa tappa a Locarno. Come star invitata per l'intero tour è stato impegnato il clown di fama mondiale David Larible. 6600 Locarno www.knie.ch Dalle ore 20.15	<b>OSA! - Organico Scena Artistica</b> Casella postale 62 CH - 6605 Locarno Monti Tel.: +41 79 331 35 56 contact@organicoscenaartistica.ch www.organicoscenaartistica.ch	<b>Amigos de la lengua española - Herencia</b> Todas las películas se proyectarán con subtítulos a las 18.30 horas en el Cine Otello de Ascona. Cinema Otello Viale G. Papio 6612 Ascona	<b>OSI - Concerti d'autunno di Rete Due</b> con l'Orchestra della Svizzera Italiana. Chiesa San Francesco Via Varenna 6600 Locarno Dalle ore 20.30	<b>Francesco De Gregori - European Tour</b> Palaexpo FEVI Via alla Peschiera 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 92 88 www.fevi.ch Dalle ore 20.30	<b>ArteperArte ontheTerritory Dialoga</b> Mostra di sculture al Parco di Orselina. Parco di Orselina 6644 Orselina info@pro-orselfina.ch www.pro-orselfina.ch	
24	25	26	27	28	29	30	
LUNEDI - MONTAG	MARTEDI - DIENSTAG	MERCOLEDI - MITTWOCH	GIOVEDI - DONNERSTAG	VENERDI - FREITAG	SABATO - SAMSTAG	DOMENICA - SONNTAG	
<b>Jazz Cat Club - Echoes of Swing</b> Teatro del Gatto Via Muraccio 6612 Ascona Tel.: +41 91 792 21 21 info@lilgatto.ch www.jazzcatclub.ch	<b>ArteperArte ontheTerritory Dialoga</b> Mostra di sculture al Parco di Orselina. Parco di Orselina 6644 Orselina info@pro-orselfina.ch www.pro-orselfina.ch	<b>Cineforum - The Best Offer (La miglior offerta)</b> Teatro Paravento Via Cappuccini 8 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 93 53 Dalle ore 20.30	<b>Locarno on Ice</b> Profumi, musica e giochi di luce immergono il cuore di Locarno in una calda atmosfera natalizia. Piazza Grande 6600 Locarno www.locarnoonice.ch	<b>OSA! - Organico Scena Artistica</b> Casella postale 62 CH - 6605 Locarno Monti Tel.: +41 79 331 35 56 contact@organicoscenaartistica.ch www.organicoscenaartistica.ch	<b>Mercatino di Natale</b> Tanti articoli natalizi. In caso di brutto tempo viene rinviato al 6 dicembre. 6656 Golino Dalle ore 15.00	<b>Mercatino di Natale</b> Numerose bancarelle con articoli di Natale. Mercato Coperto Via Pentima 6596 Gordola basket@stargordola.ch www.basketstargordola.ch	

Ascona  
**gatto**  
informazioni e prenotazioni  
via Muraccio 21, 6612 Ascona  
telefono 091 792 21 21  
e-mail: info@ilgatto.ch



Via Locarno 104  
6616 Losone  
Tel. 091 791 87 33

Orari d'apertura tutto l'anno:  
Öffnungszeiten ganzes Jahr:

LU-VE: 06.00 - 22.00  
SA-DO: 06.00 - 23.00



LA FRESCHEZZA  
365 GIORNI ALL'ANNO  
A PREZZI COOP





Resort Villa Orselina  
Exklusive, einzigartige  
luxuriöse Wohnungen  
mit 5 Sterne Hotel-Service  
zu verkaufen.  
Wundervolle Panorama-  
Aussicht auf den See.  
Zum wohnen und geniessen.



**Preise**

- 2.5 Zimmerwohnungen  
ab CHF 1'140'000.--
- 3.5 Zimmerwohnungen  
ab CHF 2'520'000.--
- 4.5 Zimmerwohnungen  
ab CHF 3'550'000.--

**Mit Zweitwohnungsbewilligung**

Verkauf und Besichtigung:

Vacchini Consulenze Immobiliari  
Viale Monte Verità 23, 6612 Ascona

www.vacchini.ch

infomail@vacchini.ch

+41 91 791 92 05  
+41 79 742 51 06



**Festa delle Castagne**

Ad inizio ottobre si svolgerà la Festa delle Castagne ad Ascona. Più di 2000 kg di castagne vengono arrostiti sul fuoco dai «maronatt» e le bancarelle del mercatino propongono varie prelibatezze a base di castagne, come marmellate, miele, torte e numerosi prodotti enogastronomici della regione. Viene proposto un pranzo tipico con polenta e gorgonzola o mortadella e nel pomeriggio vari concerti rallegreranno il pubblico.

La festa avrà luogo sul lungolago di Ascona sabato 4 e domenica 5 ottobre; sabato 11 ottobre 2014 vi sarà la Sagra d'autunno.

**Marronifest**

Anfangs Oktober findet das Herbstfest in Ascona statt. Über 2000 kg Kastanien werden von den „Maronatt“ über dem Feuer geröstet und die Marktstände bieten viele verschiedene, aus Kastanien hergestellte Köstlichkeiten an, wie Marmelade, Honig, Kuchen und unzählige gastronomische Produkte aus der Region. Ein typisches Mittagessen mit Polenta und Mortadella oder Gorgonzola wird geboten und am Nachmittag erheitern verschiedene Konzerte das Publikum.

Das Fest findet am Seeufer von Ascona statt, am Samstag, 4. und Sonntag, 5. Oktober; am Samstag, 11. Oktober 2014 findet das Herbstfest statt.



**Festa in Collina  
12.10.2014**

Passeggiata sul sentiero Collina alta, adatta a tutte le età, che si snoda lungo i sentieri che attraversano i boschi da Locarno Monti a Orselina fino ad arrivare a Brione s/Minusio. Lungo il percorso sono previsti dei punti di ristoro e bancarelle dove si possono degustare e acquistare prodotti nostrani. Per chi desidera passare anche il pomeriggio in compagnia, a partire da mezzogiorno, sarà possibile pranzare nel Parco di Orselina, punto di partenza e arrivo della passeggiata. Nel pomeriggio sono previste animazioni, musica, l'esposizione micologica e la castagnata.

In caso di tempo incerto, gli organizzatori si riservano di proporre un programma alternativo.

Informazioni: Tel. 076 534 87 87 dalle ore 7.30

**Das Orselina Fest  
12.10.2014**

Spaziergang auf dem Weg „Collina alta“, geeignet für alle Altersgruppen, der entlang der Wanderwege durch die Wälder von Locarno Monti nach Orselina bis Brione s/Minusio führt. Entlang der Strecke gibt es verschiedene Punkte für eine Rast und Stände an denen regionale Produkte degustiert und gekauft werden können. Diejenigen die auch den Nachmittag gerne in Gesellschaft verbringen, können im Park von Orselina, der sowohl Ausgangspunkt als auch Ziel der Wanderung ist, zu Mittag essen. Am Nachmittag sind Unterhaltung, Musik, die mykologische Ausstellung und Kastanien für alle vorgesehen.

Bei unsicherer Witterung, behält sich der Veranstalter das Recht vor, ein Ersatzprogramm anzubieten.

Informationen: Tel. 076 534 87 87 ab 7.30 Uhr

**Ristorante  
Costa Azzurra**

Via V. Bastoria 13 - 6600 Locarno-Solduno  
Dopo il ponte Maggia a sinistra  
Kreisell nach Maggiabrücke links  
Tel. 091 751 38 02  
info@costa-azzurra.ch www.costa-azzurra.ch



“Il Ristorante”



“Il Giardino”



**FONDUE:**  
Bacchus,  
Chinoise  
Pesce  
e alla Costa

Das ganze Jahr geöffnet.  
Es freuen sich auf Ihren Besuch das  
Costa-Team und Familie Schwyn

# Aramis calzature

Calzature Aramis sagl  
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona  
Tel. +41 91 791 50 62  
calzaramis@bluewin.ch

## INARETTO SA

**Panetteria Pasticceria Bäckerei Konditorei**  
Il negozio specializzato con la più grande scelta nelle diverse qualità di pane. Articoli regalo.  
Das Spezialgeschäft mit der grössten Auswahl an Brotsorten. Geschenk Artikel.  
Laboratorio, ufficio e negozio Backstube, Büro und Ladengeschäft  
Direzione Famiglia Caterina  
Via Aerodromo 42  
Tel. 091 791 45 41 - Fax 091 791 47 10  
e-mail: naretto@tidata.net

Orari negozio dal lunedì al sabato dalle 6.00 alle 12.00



NEL MESE 10  
NEL MESE 9  
NEL MESE 8  
NEL MESE 7  
NEL MESE 6  
**Nel mese**



### Orchestra della Svizzera italiana (OSI) - Concerti d'autunno di Rete Due

L'Orchestra della Svizzera Italiana presenta un vasto repertorio di concerti classici per tutti i gusti. Direttori d'orchestra di fama internazionale dirigeranno l'orchestra del Canton Ticino lungo il barco di questa prestigiosa manifestazione autunnale. Per gli appassionati di musica classica un appuntamento da non mancare!

I concerti hanno luogo nella Chiesa San Francesco di Locarno:  
07.11.2014 - diretta da Hubert Soudan; solista Clemens Hagen, violoncello  
14.11.2014 - diretta da Stéphane Denève; solista: Piotr Anderszewski, pianoforte  
21.11.2014 - diretta da John Axelrod; solista: Bernd Glemser, pianoforte

Prevendita: punti di vendita Ticketcorner, www.ticketcorner.com oppure alla cassa serale.

### Orchester der Svizzera Italiana (OSI) - Herbstkonzerte von Rete Due

Das Orchester der italienischen Schweiz präsentiert ein vielfältiges Repertoire von klassischen Konzerten, geleitet von international bekannten Dirigenten. Die Konzerte finden in der Kirche San Francesco in Locarno statt:

07.11.2014 - unter der Leitung von Hubert Soudan; Solist: Clemens Hagen, Cello  
14.11.2014 - unter der Leitung von Stéphane Denève; Solist: Piotr Anderszewski, Klavier  
21.11.2014 - unter der Leitung von John Axelrod; Solist: Bernd Glemser, Klavier

Vorverkauf: Ticketcorner  
www.ticketcorner.com  
oder an der Abendkasse.

NEL MESE 5  
NEL MESE 4  
NEL MESE 3  
NEL MESE 2  
NEL MESE 1  
**im Monat**



### International Classic Jazz Workshop 17.-23. 11. 2014

Un'intensa settimana all'insegna del miglior jazz classico si svolgerà all' Hotel Ascona - organizzatore dell'evento - in novembre. Il workshop, specializzato sul Jazz tradizionale, è aperto a musicisti e gruppi di tutti i livelli per approfondire le loro conoscenze nell'improvvisazione, stile, tecnica strumentale, giochi di gruppo e armonia. I concerti serali sono aperti al pubblico.

### International Classic Jazz Workshop 17.-23. 11. 2014

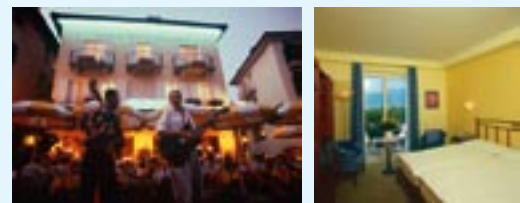
Eine intensive Woche, die dem besten klassischen Jazz gewidmet, findet im November im Hotel Ascona - Organisator des Events - statt. Der Workshop, spezialisiert auf den traditionellen Jazz, ist offen für Musiker und Gruppen aller Niveaus, die ihre Kenntnisse in Improvisation, Stil, Instrumentaltechnik, Gruppenspiel und Harmonie vertiefen möchten. Die abendlichen Konzerte sind für die Öffentlichkeit zugänglich.



HOTEL \*\*\*  
**SCHIFF-BATTELLO**  
ASCONA  
FAMILIE WILDI  
SEIT 1924

www.hotel-schiff-ascona.ch  
mail@hotel-schiff-ascona.ch  
Tel. 091.791.25.33

Interessante Top Arrangement  
das ganze Jahr ab 3 und 5 Nächten  
mit Gratisausflügen.



Tische mit Charakter Definieren Sie Ihren individuellen Stil aus einer Auswahl an 55 neuen Oberflächen - Jetzt auf www.usm.com



Via Vallemaggia 55  
6600 Locarno  
Telefon 091 751 13 55  
www.knechtarredamenti.ch

**USM**  
Möbelbausysteme

## ASCO-fer s.a.

**COSTRUZIONI METALLICHE**  
di Vaerini Francesco e Ilija Zratic

Esegue per voi su misura ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale, lanterne, tettoie e lavorazione acciaio inox.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89  
Fax 091 / 791 27 22  
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch



Bibite,  
Acque minerali,  
Birre svizzere e estere

**Servizio a domicilio**

... e naturalmente  
la rinomata  
**GASOSA TICINESE ROMERIO**



Vendita diretta in città Vecchia  
Via Borghese 18  
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA  
Bibite, acque minerali, birre  
LOCARNO

# Groove & Swing! Al Jazz Cat Club una stagione 2014-15 di grande richiamo

*Al via il 20 ottobre  
con George Robert  
All Stars. In cartellone  
anche James Morrison,  
Joey De Francesco,  
Pee Wee Ellis...*

Foto: Fotopedrazzini.ch

• di Luca Martinelli •

**S**i preannuncia di grande richiamo il programma della settima stagione del Jazz Cat Club che proporrà da ottobre a maggio, il lunedì sera, nove concerti con artisti di grandissimo spessore della scena jazz internazionale.

Fondato nel 2008 dal direttore artistico di JazzAscona, Nicolas Gilliet, il Jazz Cat Club è diventato negli anni un punto di riferimento per gli appassionati di jazz del Ticino. In sei anni ha proposto una cinquantina di concerti nella suggestiva cornice del Teatro del Gatto di Ascona, ospi-



◆ George Robert & Friends



◆ Echoes of Swing

tando gruppi emergenti e stelle di prima grandezza del jazz come Ron Carter, Cécile Mc Lorin o Till Brönner.

Dallo swing al gospel, dal mainstream al funk, anche il cartellone della settima stagione, di cui sono note sei date su nove, si preannuncia variegato appassionante. La stagione sarà inaugurata il **20 ottobre** da una straordinaria all star band internazionale con **Dado Moroni** al piano, **Peter Washington** al basso e **Jeff Hamilton** alla batteria. I tre amici, più volte ammirati anche ad Ascona (Hamilton tornerà addirittura per la terza volta al Gatto!), celebreranno l'attesissimo ritorno sulle scene, dopo una lunga lotta contro la malattia, di uno dei più grandi jazzisti elvetic, il sassofonista romando **George Robert**.

Altro appuntamento da non perdere il **24 novembre** con una delle più acclamate swing band europee, **Echoes of Swing**. Il quartetto si esibisce oramai in tutto il mondo inanellando consensi e premi e presenterà il suo ultimo album, *Blue Pepper*, una brillante raccolta di composizioni originali e brani dell'epoca della Harlem Renaissance.

Dicembre propone due concerti ravvicinati.

Il **1. dicembre** sarà di scena un quartetto mainstream franco australiano guidato da uno straordinario virtuoso della tromba: **James Morrison**. Musicista a 360 gradi, Morrison ha suonato con gente come BB King, Ray Charles, Dizzy Gillespie, Wynton Marsalis, George Benson; nel 2008 è stato solista a Montreux in un Tributo a Quincy Jones e oggi collabora persino con la London Symphony Orchestra.

*Gospel Time in New Orleans* è invece il titolo del tradizionale concerto gospel che l'**8 dicembre** porterà sul palco del Teatro del Gatto colei che è stata definita la Regina di Ascona, la cantante **Lillian Boutté**. Ambasciatrice della musica di New Orleans nel mondo, Lillian si esibirà con la collega di origini caraibiche **Denise Gordon** e un gruppo di fantastici musicisti della Città del delta.

In collaborazione con Rete Tre, il **26 gennaio 2015** sarà invece di scena un'icona della musica funk: **Pee Wee Ellis**. Arrangiatore, compositore e sassofonista della band di James Brown negli anni '60 e '70,

Ellis ha fatto parte con Maceo Parker e Fred Wesley della miglior sezione fiati del soul funk di tutti i tempi. Noto anche per il suo lungo sodalizio (19 anni) con Van Morrison, sarà ad Ascona con la sua abituale formazione, che metterà a fuoco e fiamme il teatro del Gatto!

Gran bel colpo anche il concerto del **16 marzo** che propone l'indiscusso numero uno dell'organo Hammond mondiale **Joey De Francesco**. Considerato l'erede di Jimmy Smith, il più grande organista di tutti i tempi, DeFrancesco ha pubblicato quasi trenta album da solista e un centinaio con altri artisti (fra i quali Miles Davis, John McLaughlin e Jimmy Smith). Si presenta ad Ascona in trio con **Jeffrey Parker**, uno dei chitarristi oggi più richiesti (Joshua Redman, Brian Blade,...) e il batterista di Monty Alexander, **George Fludas**. Serata imperdibile!

**Il programma completo** della stagione, che è sostenuta da BancaStato (main sponsor), AET (co-sponsor), Canton Ticino e da la Regione Ticino, sarà annunciato nel corso della stagione.

**I biglietti dei concerti** costano 30 franchi (15 per gli studenti); gli abbonamenti per 6 entrate a scelta e di durata illimitata sono venduti a 160 franchi.

**Per maggiori informazioni** [www.jazzcatclub.ch](http://www.jazzcatclub.ch).

**Info e prenotazioni** tel. 078 733 66 12 o [info@jazzcatclub.ch](mailto:info@jazzcatclub.ch)  
È possibile sostenere le attività del Jazz Cat Club aderendo (con una quota libera a partire da 20 franchi) all'omonima associazione, che conta 150 soci, oltre a una quarantina di soci sostenitori che per 460 franchi beneficiano di un trattamento di favore con posto riservato in sala e cena prima dei concerti sul palco del teatro. ♦



♦ Pee Wee Ellis



## Groove & Swing. Die Saison 2014-15 vom JazzCat Club kann beginnen.

Start ist am 20. Oktober mit George Robert All Stars. Im Programm stehen auch James Morrison, Joey De Francesco, Pee Wee Ellis und viele andere Jazzer.

Von Oktober bis Mai, einmal im Monat an einem Montag erwarten Sie grossartige Künstler, die ihr Bestes geben, um Ihnen ihren Jazz näher zu bringen. Programmiert sind insgesamt neun Konzerte.

JazzAscona wurde 2008 gegründet. Unter der Leitung von Nicolas Gilliet, einem der

Gründerväter, ist der Club in diesen wenigen Jahren zu einem Treffpunkt für viele weltberühmte Musiker und ihr Publikum geworden. Bis heute wurden im kleinen, zauberhaften Theater „Il Gatto“ über 50 Konzerte gegeben. Grosse Namen der Jazz Szene, wie etwa Ron Carter, Cécile McLorin oder Till Brönner waren in Ascona. Vom Swing zum Gospel, vom Mainstream

zum Funk, alle Stile sind vertreten. Vom Programm der neuen Saison 2014/15 stehen bis jetzt die ersten sechs Daten fest.

Den Auftakt gibt am 20. Oktober eine internationale Band, mit **Dado Moroni** am Klavier, **Peter Washington** am Bass und **Jeff Hamilton** am Schlagzeug. Die drei Freunde sind in Ascona nicht unbekannt. Hamilton kommt dieses Jahr zum dritten Mal zu uns. Sie werden die Rückkehr eines unserer grössten Jazzisten feiern, dem Schweizer Saxofonisten **George Robert**, der wegen einer schweren Krankheit lange abwesend war und dem es endlich wieder gut geht.

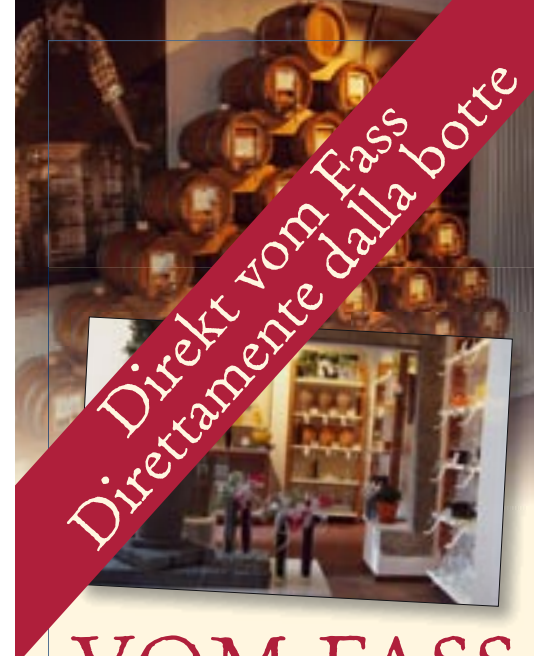
Am 24. November wird geswingt. Eine der berühmtesten europäischen Swing Bands, die **Echoes of Swing** dürfen Sie absolut nicht verpassen. Das Quartett ist heute weltberühmt. Es bekommt überall Preise und Ehrungen und wird in Ascona sein neues Album „Blue Pepper“ vorstellen. Eine

brillante Sammlung von Originalkompositionen der Harlem Renaissance Epoche.

Im Dezember werden zwei Konzerte stattfinden.

Am 1. Dezember das Konzert des franko-australischen Mainstream Quartetts, geleitet vom virtuosen **James Morrison**. Ein 360 Grad Musiker. Er hat mit den ganz Grossen gespielt. Mit BB King, Ray Charles, Dizzy Gillespie, Wynton Marsalis, George Benson, zum Beispiel. 2008 war er als Solist in Montreux, um Quincy Jones zu ehren. Heute arbeitet er auch mit dem London Symphony Orchestra zusammen.

**Gospel Time in New Orleans** hingegen ist der Konzerttitel am 8. Dezember. Auf der Bühne des Teatro del Gatto können Sie die Königin von Ascona bewundern, die Sängerin **Lillian Boutté**, weltweit bekannt als Botschafterin des New Orleans Jazz. Zusammen mit ihrer Kollegin von den karibischen Inseln, **Denise Gordon** und einer



Direkt vom Fass  
Direttamente dalla botte

## VOM FASS Ascona

Sehen – Probieren – Geniessen  
Guarda – Assaggia – Gusta

Essige und Öle	Aceti e Oli
Liköre	Liquori
Grappe	Grappe
Whisky	Whisky
Spirituosen	Distillati

Feinste Qualität und grosse Vielfalt in frei wählbarer Menge. Lassen Sie sich entführen in die sinnliche Welt des Genusses. *Altissima qualità e grande varietà. Si lasci attrarre dal fantastico mondo dei gusti più raffinati.*



### VOM FASS Ascona

Evelyne Müller  
Galleria della Carrà/Contrada Maggiore  
6612 Ascona  
+41 91 225 50 30  
info@vomfass-ascona.ch



Sehen • Probieren • Geniessen

Gruppe fantastischer Musiker wird sie wieder das Publikum bezaubern.

Am 26. Januar beehrt das Teatro del Gatto eine Ikone der Funk Musik. **Pee Wee Ellis** wird zusammen mit Rete Tre des Tessiner Radios auf der Bühne stehen. In den 60/70iger Jahren war er Arrangeur, Komponist und Saxofonist der James Brown Band. Mit Maceo Parker und Fred Wesley gehört er zu den Grössten der Soul Funk Szene. Man kennt ihn auch wegen seiner langjährigen (19 Jahre) Mitarbeit mit Van Morrison. Er wird mit seiner Band das Teatro del Gatto ausser Rand und Band bringen.

Ein weiterer Höhepunkt der Saison wird am 16. März 2015 sein. Die absolut weltweite Nummer Eins der Hammond Orgel, **Joey DeFrancesco** wird sich die Ehre geben. Er gilt als Erbe von Jimmy Smith, der bis heute Grösste Organist aller Zeiten. Joey DeFrancesco hat als Solist bisher dreissig Alben herausgebracht und etwa hundert zusammen mit anderen Künstlern (darunter Miles Davis, John McLaughlin und Jimmy Smith). In Ascona wird er im Trio auftreten, mit **Jeffrey Parker**, heute einer der gefragtesten Gitarristen (Joshua Red-

man, Brian Blade ....) und **George Fludas** dem Schlagzeuger von Monty Alexander. Ein Abend, den man wirklich nicht verpassen sollte.

Das komplette Programm wird im Laufe der Saison bekannt gegeben. Sponsoren sind wie immer die Banca Stato (Hauptsponsor), AET (Ko-Sponsor), der Kanton Tessin und die Regione Ticino.

Die Eintrittskarten kosten CHF 30.- / Studenten CHF 15.-  
Das Abo für 6 Konzerte Ihrer Wahl kostet CHF 160.-  
Weitere Informationen erhalten Sie über [www.jazzcatclub.ch](http://www.jazzcatclub.ch)  
Email [info@jazzcatclub.ch](mailto:info@jazzcatclub.ch)  
oder Tel. 078.733.66.12

Sie können auch Mitglied des JazzCat Club werden, mit einem Beitrag von CHF 20.- pro Saison oder Sie können den Club auch sonst finanziell unterstützen. Heute hat der Club 150 Mitglieder und gut vierzig Gönner, die mit CHF 460.- pro Saison viele Vorteile geniessen, wie z.B. ein reservierter Platz und ein Nachtessen auf der Bühne vor den Konzerten. ♦



❖ Joey De Francesco

# L'evoluzione del sapere

• di Beppe Fissore •

Quando noi eravamo piccoli vi erano due modi per risolvere i dubbi sul mondo che andavamo scoprendo. Il primo consisteva nell'utilizzo compulsivo dell'Enciclopedia. Se una delle nostre domande non trovava risposte sull'Enciclopedia noi, giovani maschi, eravamo certi che su «Lando» (noto fumetto anni '60 con disegni un po' osè) con la nitidezza dei suoi disegni, avremmo chiarito ogni nostro dubbio. Se dunque si escludono i fumetti per adulti, il mondo, per noi, era tutto contenuto in 18 o 19 volumi (a seconda dell'edizione); confrontando il mio orizzonte di allora con quello di un ragazzino di oggi, mi accorgo dell'immensa differenza: noi avevamo l'Enciclopedia, loro hanno Wikipedia. Per noi i saperi erano divisi in compartimenti stagni, per loro la conoscenza è un continuo e ipertestuale incrocio di temi. Prendiamo ad esempio la voce «Ragno»: la nostra cara enciclopedia l'avrebbe confinata nell'ambito della zoologia, Wikipedia invece offre ampi sguardi su campi che, un tempo sarebbero stati di pertinenza di «Lando». Parlando di una particolare famiglia di ragni, Wikipedia recita: «Nei Pisauridae il corteggiamento è curioso per l'approccio da parte del maschio alla femmina tramite un dono, di solito una mosca avvolta nella seta, ma nei più evoluti rimane solo il simbolico involucro vuoto; l'accoppiamento avviene grazie al fatto che la femmina è distratta e pone la sua attenzione principalmente sul dono». Ma guarda! Il mondo degli umani non è poi così distante da quello degli aracnidi, con la differenza che loro se la cavano con un bozzolo di seta e a noi, per distrarre la

femmina, ci vuole almeno un foulard di Hermès!!

E Wikipedia prosegue: «Nei Salticidae e negli Oxyopidae i maschi compiono una vera e propria danza davanti alla femmina, se la femmina rimane immobile, il maschio la tocca con le zampe anteriori e procede con l'accoppiamento». Averlo saputo! Quando io, adolescente, invitavo le ragazze a ballare, quelle rimanevano ferme e io interpretavo la loro immobilità come un segno di rifiuto e di disprezzo per le mie abilità di danzatore; che di-

sdetta scoprire ora, fuori tempo massimo, che se avessi allungato le mie zampe anteriori avremmo potuto procedere all'accoppiamento! Infine, Wikipedia conclude il paragrafo sul corteggiamento specificando: «Pare che le femmine più giovani siano preferite dai maschi a quelle più vecchie». In questo, il mondo dei maschi umani è profondamente diverso da quello dei ragni. Non tutti prediligono le pulzelle..... ♦



## Die Evolution des Wissens

Als wir noch klein waren und die Welt entdeckten, gab es zwei Methoden, um unsere Zweifel auszuräumen. Die erste Wahl war die Enzyklopädie. Konnte die uns nicht weiterhelfen, hatten wir Buben immer noch „Lando“ (etwas – für die damalige Zeit – gewagte Comics aus den 60iger Jahren). Die Zeichnungen waren klar und deutlich und haben uns oft weitergeholfen. Liess man also die Comics bei Seite, war für uns die Welt in 18 oder 19 Bänden der Enzyklopädie enthalten. Wenn ich meinen damaligen Wissenstand mit den Kindern von heute vergleiche, war ich relativ arm dran. Wir hatten die Enzyklopädie. Heute haben die Kinder Wikipedia. Die Antworten auf unseren Wissensdrang waren beschränkt. Die Kinder von heute werden mit Informationen überflutet. Nehmen wir ein Beispiel, das Wort „Spinne“. Unsere Enzyklopädie verwies uns auf die Zoologie. Wikipedia hingegen weitet das Wort aus und bietet uns

unzählige Links die alle auf das Wort „Spinne“ Bezug nehmen. Wikipedia rezitiert: „bei den Raubspinnenarten ist die Werbung um das Weibchen folgendermassen: das Männchen bietet dem Weibchen ein Geschenk an. Im Allgemeinen ist das eine eingespinnene Fliege. Aber es gibt auch Arten, die nur so tun als ob und dem Weibchen einfach eine leere Hülle anbieten. Da

das Weibchen vom Geschenk abgelenkt ist, kann die Paarung stattfinden“. Tja, da staunen wir! Das Verhalten von uns Menschen ist gar nicht so weit entfernt von der Spinnenwelt. Mit dem Unterschied, dass die mit einem Seidenkokon davonkommen, denn bei uns muss es mindestens ein Foulard von Hermès sein...!

Und Wikipedia setzt fort: „bei den Springspinnen und den Luchsspinnen tanzen die Männchen vor den Weibchen. Bleibt das Weibchen reglos, berührt es das Männchen mit den Vorderbeinen und paart sich.“ Wenn ich das gewusst hätte! Damals, als Halbwüchsiger, lud ich die Mädchen zum Tanzen ein. Blieb eine still und steif dachte ich, dass sie mich und meine Tanzkünste ablehnte. Hätte ich doch nur damals schon Wikipedia gekannt! Dann wären mir viele Enttäuschungen erspart geblieben. Denn dann hätte ich es einfach wie die Springspinnen gemacht, und mit einer einfachen Umarmung hätte alles wunderbar geklappt. Schlussendlich sagt Wikipedia auch noch: „es scheint, dass die Männchen die jungen Weibchen bevorzugen“. Die Männerwelt der Menschen differenziert sich da von der Spinnenwelt. Denn nicht alle Männer haben lieber eine Jungfrau...! ♦



Pinotti panetteria.pasticceria

Produzione propria di Panettoni, Amaretti, Torte Nuziali, Aperitivi e tanto altro...

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona  
tel.: 091/ 791 48 61 sandro@pinotti.ch

Per le vostre inserzioni  
sul Ferien Journal...

Massimo Mozzi  
marketing@ferienjournal.ch  
076 585 49 58

Tandemsprung über Locarno

091 745 26 51  
paracentro.ch



# Beauty: anche in autunno i benefici dell'estate

Rientrare dalle vacanze è un po' come iniziare un nuovo anno. Tanti progetti, tanti buoni propositi, tante idee che il più delle volte si perdono appena ricomincia la routine lavorativa e della vita quotidiana.

• di Aurora Perazzelli •

L'estate, però, porta con sé anche tanti benefici fisici oltre che psicologici, che sarebbe meglio trattenere il più a lungo possibile. Ecco quindi alcuni punti su cui lavorare mantenere a lungo i benefici della pausa estiva.

Non vanificate i sacrifici fatti prima della prova costume. Sicuramente con i primi caldi molte di noi hanno iniziato a lavorare in virtù della bilancia: dieta, massaggi, fitness, creme snellenti, tutto pur di scendere in spiaggia con una silhouette più tonica e definita. Continuate su questa strada, riprendete la dieta, ma in modo più clemente. Ricordatevi che la prossima prova costume, salvo eccezioni, è tra circa 12 mesi. Tornate in palestra, o approfittate delle ultime belle giornate per fare una corsa leggera, ma tonificante, e non lasciate nel fondo del tubetto la crema anticellulite avanzata prima della partenza. Se, infatti, dieta e sport non sono sufficienti contro gli inestetismi della buccia d'arancia ricorrete a un prodotto specifico come **Body Sculpter di Biotherm** che con il suo contenuto di caffeina favorisce il mecca-



nismo fisico della lipolisi delle cellule adipose prevenendone l'accumulo. Applicatela tutte le sere prima di andare a dormire, in questo modo, quando toglierete i pesanti indumenti invernali vi guarderete allo specchio molto più sorridenti. Anche prolungare l'abbronzatura è una bella mossa per conservare l'aspetto sano di una carnagione ambrata. Per ravvivare il colorito è sufficiente qualche piccolo accorgimento come per esempio uno scrub delicato su tutto il corpo prima della doccia, in questo modo eliminerete le cellule morte ridando nuova luce alla vostra pelle abbronzata. Ottimale è **Pur SPA Scrub di Salin de Bioncel** la cui formula a base di alghe rosse e corteccia di cannella, rafforza l'immunità cutanea, rinvigorisce i tessuti e purifica la pelle, oltre a donare vitalità all'intero organismo. Per il viso

è bene usare prodotti più delicati, un peeling andrà benissimo. L'importante è che contenga le sostanze giuste, antiossidanti, agenti illuminanti, emollienti e idratanti. Il **PurePeeling di Bakel** elimina lo strato di cellule morte accelerando il naturale ricambio cellulare, basta applicarlo sulla pelle del viso, lasciarlo in posa qualche minuto e risciacquarlo.

Non trascurate le mani, i piedi e le unghie che tra sole e salsedine si seccano tanto quanto le altre parti del corpo. Per questo **Roger Gallet** ha pensato a **Balsamo mani&unghie Bienfaits** che, grazie alla base di oli vegetali, garantisce 24 ore di idratazione per mani e unghie. La texture di questo prodotto è molto ricca e lascia le mani piacevolmente morbide e velutate.

Per le altre estremità del corpo, invece Es-

sie ha creato **EssieSPA Pediluvio** un'intera linea lusso che comprende il gommage, l'olio per massaggi di piedi e gambe, sali minerali effervescenti e una maschera levigante.

Non dimenticatevi però, alla fine di ogni trattamento, di idratare sempre la pelle, solo così eviterete l'antipatico effetto ragnatela tipico di un'epidermide molto secca e "assetata". Dopo un periodo al sole è sempre meglio scegliere una crema ricca come la **Crema de Corps Soy Milk & Honey Whipped Body Butter di Kiehl's**. Questa soffice formula è arricchita da burro di Karité e squalano per aiutare la pelle a ritrovare l'idratazione ottimale, e da burro di Jojoba arricchito con antiossidanti e Beta Carotene, per proteggere la pelle e renderla più morbida al tatto.

Parliamo, infine dei capelli: anche la chio-



ma, infatti, ha bisogno di coccole dopo le vacanze: vento, sabbia, sole sono tutti agenti che contribuiscono a stressarla. Nutrite quindi i capelli con **Olio Straordinario Elvive di L'Oreal** che mescola la bellezza di 6 oli estratti da fiori rari e va a nutrire le fibre del capello fino in fondo proteggendoli anche da fattori aggressivi come smog, spazzola e phon. È disponibile anche nella versione per capelli colorati. ♦

# Beauty: Auch im Herbst die Vorteile des Sommers nutzen

Von den Ferien zurückkehren ist ein wenig wie ein neues Jahr beginnen. Man hat viele Projekte, viele gute Vorsätze, viele Ideen, die sich dann aber alle im Nichts verlieren, sobald die Arbeitsroutine und das alltägliche Leben einen wieder eingeholt hat.

Der Sommer bringt aber auch viele physische und psychologische Vorteile mit sich, die man besser so lange als möglich behalten würde. An dieser Stelle deshalb einige Tipps, um die Vorteile der Sommerpause so lange wie möglich zu behalten. Vereiteln Sie beispielsweise nicht all die Opfer, die Sie vor der ersten Bikiniprobe gemacht haben. Sicherlich haben viele von Ihnen mit den ersten warmen Tagen damit begonnen, zu Gunsten der Waage zu arbei-

ten: Diät, Massagen, Fitness, Schlankheitscreme – alles, um mit einer klar definierten und durchtrainierten Figur an den Strand gehen zu können. Gehen Sie also auf dieser Strasse weiter, nehmen Sie die Diät wieder auf, auch wenn auf nachsichtiger Art und Weise. Erinnern Sie sich daran, dass die nächste Bikiniprobe, ausgenommen von wenigen Ausnahmen, in ungefähr 12 Monaten sein wird. Gehen Sie wieder ins Fitnesscenter oder profitieren Sie von den letzten schönen Tagen, um eine leichte, aber kräftigende Jogging-Runde zu machen und lassen Sie die Anti-Cellulitis-Creme, die vor der Abreise im Überschuss verfügbar war, ja nicht in der Tiefe der Tube vertrocknen. Wenn Diät und Sport gegen die unästhetische Orangenhaut jedoch tatsächlich nicht genügen sollten, so greifen Sie auf ein spezifisches Produkt wie den **Body Sculpter von Biotherm** zurück, der mit seinem Inhalt an Coffein den physischen Mechanismus der Auflösung der Fettzellen unterstützt und so deren Anhäufung verhindert. Tragen Sie diese Creme jeden Abend auf, bevor Sie ins Bett gehen. Das garantiert, dass



Sie im Winter, wenn Sie die schweren Winterkleider tragen, mit einem Lächeln in den Spiegel schauen können.

Die sommerliche Bräune zu bewahren ist ein weitere gute Methode, um den gesunden Anblick des bernsteinfarbenen Teints zu bewahren. Um die Bräune aufzufrischen, genügen wenige kleine Tricks, wie zum Beispiel ein delikater Ganzkörperscrub vor der Dusche. Auf diese Weise eliminieren Sie die toten Zellen und geben der gebräunten Haut wieder neues Licht. Optimal ist **Pur SPA Scrub von Salin de Bioncel**, dessen Formel auf Basis von roten Algen und Zimtbaumrinde, welche die Abwehrkraft der Haut verstärkt, das Gewebe strafft, die Haut reinigt und zudem dem ganzen Organismus Vitalität verleiht. Für das Gesicht ist es sinnvoll, feinere Produkte zu verwenden. Ein Peeling sollte vollkommen ausreichen. Wichtig ist, dass es über die richtigen Inhaltsstoffe verfügt: Antioxidanten und lichtspendende, sowie erweichende und feuchtigkeitsspendende



de Wirkstoffe. Das **PurePeeling von Bakel** beseitigt die Schicht der toten Zellen und beschleunigt so den natürlichen Zellwechsel. Man trägt dieses auf die Gesichtshaut auf, lässt es einige Minuten einwirken und wäscht es dann mit Wasser ab.

Vernachlässigen Sie nicht Hände, Füße und Nägel, die auf Grund der Sonne und des Meerwassers ebenso stark wie die anderen Partien des Körpers austrocknen. Für diese hat **Roger Gallet an Balsamo mani&ungie Bienfaits** gedacht, der dank der Basis an pflanzlichen Ölen während 24 Stunden für eine optimale Feuchtigkeitzuführung für Hände und Nägel sorgt. Die Textur dieses Produktes ist sehr reich und macht die Hände angenehm weich und samtig. Für die anderen Extremitäten des Körpers hat Essie die **EssieSPA Pediluvio** kreiert;

eine komplette Luxuslinie, die Peeling, Massageöl für Füße und Beine, sprudelnde Mineralsalze sowie eine glättende Maske umfasst.

Vergessen Sie auch nicht, am Ende jeder Behandlung die Haut mit Feuchtigkeit zu versorgen. Nur so können Sie den ungewollten und typischen Nebeneffekt einer sehr trockenen Oberhaut verhindern. Nach einer gewissen Zeit an der Sonne ist es immer ratsam, eine reichhaltige Creme wie die **Crema de Corps Soy Milk & Honey Whipped Body Butter von Kiehl's** zu verwenden. Diese weiche Formel ist sowohl mit Karité-Butter und Squalan angereichert, um der der Haut dabei zu helfen, die optimale Feuchtigkeit wiederzufinden, als auch mit Antioxidanten und Beta Carotin angereichertem Jojoba-Öl, das die Haut schützt und ihr Samtheit verleiht.

Kommen wir zum Schluss noch auf die Haare zu sprechen: Auch das Haar hat nach den Ferien nämlich Pflege nötig, denn Wind, Sand und Sonne sind alles Dinge, die das Haar überbeanspruchen. Nähren Sie die Haare deshalb mit dem **Olio Straordinario**



**Elvive von L'Oréal**, das die Schönheit von Ölen aus seltenen Blumenextrakten mischt und die Fasern der Haare bis zu den Wurzeln nährt und sie auch vor aggressiven Faktoren wie Smog, Bürste und Föhn schützt. Das Öl ist auch in einer Version für gefärbte Haare verfügbar. ♦





pubblired

# Con intelligenza contro gli agenti patogeni

Contro la forza della natura i virus e i batteri non hanno possibilità

Chi ha testa previene anticipatamente la vulnerabilità alle malattie.

Quando sta per arrivare un tempo da influenza, c'è particolare bisogno del sistema immunitario. Con tanto movimento, un'alimentazione bilanciata e l'energia naturale si può creare una barriera efficace.

**G**ia ai tempi delle nostre bisnonne si rafforzava il sistema immunitario con tanto movimento all'aria aperta per armarsi contro i virus e i batteri che facevano ammalare. E ancora oggi il principio non è cambiato. Chi ha testa supporta anticipatamente le proprie difese, e fa stare al loro posto gli agenti patogeni.

Uno stile di vita sano con un'alimentazione corrispondente costituisce già una buona base per il proprio benessere. Da oltre 50 anni il fortificante Strath è un valido aiuto nell'efficace sostegno alla resistenza del nostro corpo. Nel corso dei decenni vari studi scientifici hanno dimostrato un numero sempre maggiore di effetti positivi del lievito vegetale Strath sul sistema immunitario, mostrando così che persone di ogni età possono approfittare delle qualità di questo integratore alimentare. Quando il tempo dell'influenza



si avvicina gli anziani, i bambini, le donne incinte o le persone in convalescenza, i cui sistemi immunitari sono indeboliti, ricevono un aiuto completo dalla natura. Il fortificante Strath contiene diverse sostanze vitali come vitamine ed elementi ricostituenti, minerali, oligoelementi e aminoacidi. La bilanciata miscela delle sostanze vitali aiuta a mantenere alto il livello di vitalità. Supporta scolari e studenti, ma anche i professionisti, quando è richiesta la massima concentrazione per un periodo prolungato. Così, dopo il dovere, c'è ancora sufficiente energia per

potersi serenamente godere la gioia di vivere nel privato o nello sport. Se le nostre difese funzionano bene, il pericolo che il raffreddore o la mancanza di energia ci rovinino la giornata o la bella stagione autunnale è decisamente ridotto. Il fortificante Strath è un prodotto svizzero che viene utilizzato con successo in oltre 50 paesi. È disponibile in forma liquida, in compresse senza glutine e zucchero e in gocce nelle drogherie, farmacie e nei negozi di prodotti naturali. Maggiori informazioni su [www.bio-strath.ch](http://www.bio-strath.ch). ♦

pubblired

# Mit Köpfchen gegen Krankheitserreger

Gegen die Kraft der Natur sind Viren und Bakterien chancenlos

Wer Köpfchen hat, beugt frühzeitig gegen Krankheitsanfälligkeit vor.

Das Immunsystem wird besonders gebraucht, wenn sich Grippewetter zusammenbraut. Mit viel Bewegung, ausgewogener Ernährung und natürlicher Energie lässt sich eine wirksame Barriere errichten.

**S**chon zu Urgrossmutter's Zeiten wurde durch viel Bewegung an der frischen Luft das Immunsystem gestärkt, um sich gegen krankmachende Viren und Bakterien zu wappnen. Daran hat sich bis heute nichts geändert. Wer Köpfchen hat, unterstützt seine Abwehrkräfte frühzeitig und weist Krankheitserreger in die Schranken.

Eine gesunde Lebensweise mit entsprechender Ernährung bildet schon eine gute Basis fürs Wohlbefinden. Seit über 50 Jahren gilt Strath Aufbaupräparat als Partner bei der wirksamen Unterstützung der körpereigenen

Resistenz. Mit diversen wissenschaftlichen Studien wurden im Verlauf der Jahrzehnte immer mehr positive Einflüsse der Strath Kräuterhefe auf das Immunsystem nachgewiesen. Dabei zeigte sich, dass Menschen jeden Alters von den Qualitäten dieses Nahrungsergänzungsmittels profitieren können. Wenn Grippezeiten im Anmarsch sind, erhalten ältere Leute, Kinder, Schwangere oder Personen in

der Rekonvaleszenz, deren Immunsystem geschwächt ist, hundertprozentige Hilfe aus der Natur. Strath Aufbaupräparat enthält speziell hergestellte plasmolysierte Kräuterhefe welche reich ist an verschiedenen Vitalstoffen (Vitamine und Aufbaustoffe, Mineralien und Spurenelemente sowie Aminosäuren).

Die ausgeglichene Mischung der Vitalstoffe hilft das Vitalitätsniveau hoch zu halten. Es unterstützt Schüler und Studenten, aber auch Berufsleute, wenn über längere Zeit höchste Konzentration gefragt ist. So bleibt nach der "Pflicht" noch genügend Energie, um privat oder beim Sport die Lebensfreude ungetrübt geniessen zu können. Sind die Abwehrkräfte auf Vordermann, ist die Gefahr, dass uns der "Pfnüsel" oder anhaltende Antriebslosigkeit den Tag oder den schönen Herbst vergrault, deutlich geringer. Strath Aufbaupräparat ist ein Schweizer Produkt, das in über 50 Ländern erfolgreich angewendet wird. Es ist flüssig, als

gluten- und zuckerfreie Tabletten sowie als Tropfen in Drogerien, Apotheken und im Reformhaus erhältlich. Weitere Infos unter [www.bio-strath.ch](http://www.bio-strath.ch). ♦



# Schiavo del Computer

• di Beppe Fissore •

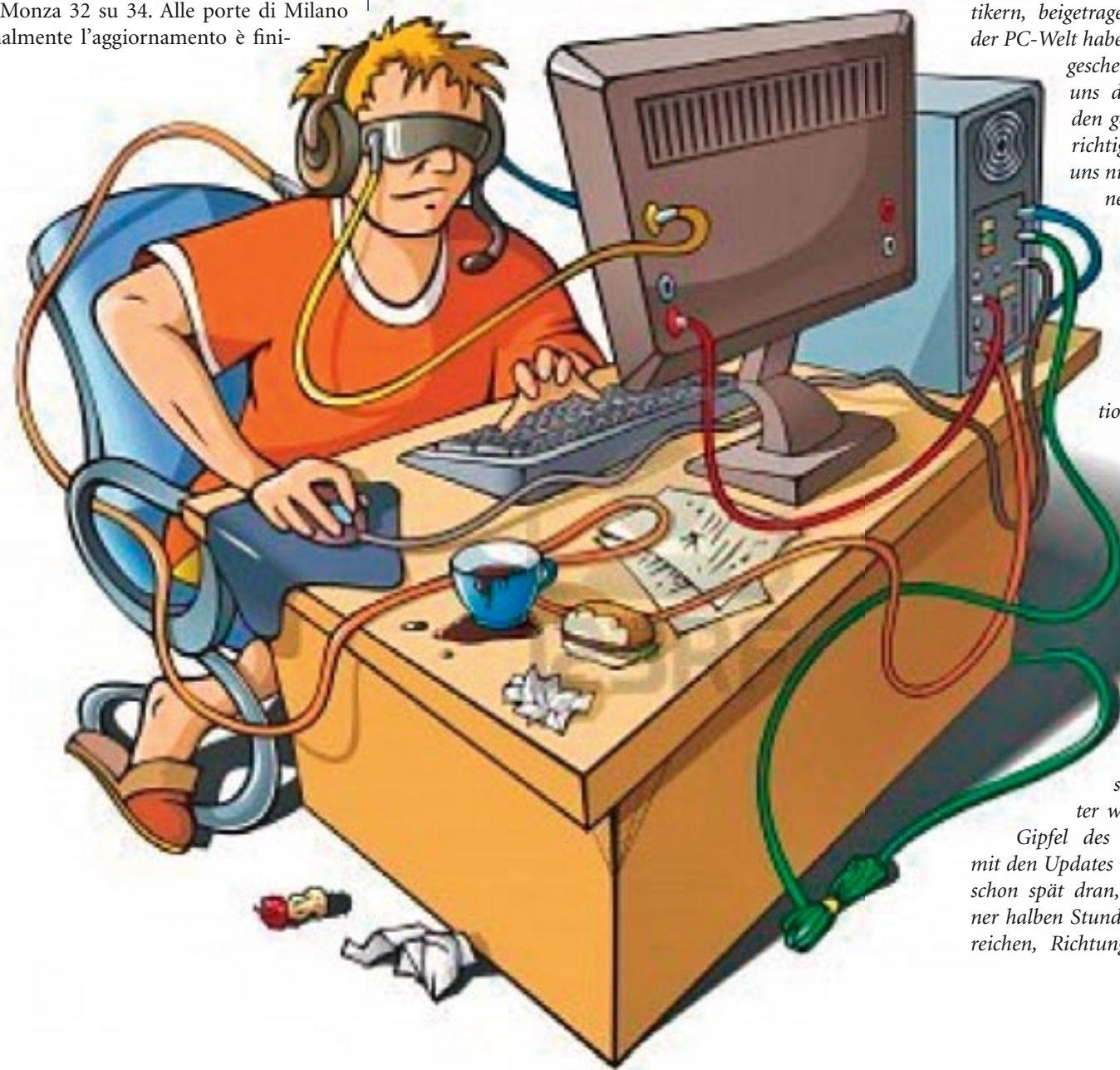
Crede di non poter essere smentito se dico che la nostra generazione, quella degli over fifty avanzati, è stata la prima a entusiasarsi per l'informatica. Noi ci siamo esaltati per il VIC20, per il Commodore 64 e per lo Spectrum, li abbiamo collegati al televisore di casa, li abbiamo programmati in Basic e abbiamo contribuito alla crescita di legioni e legioni di informatici. E come ci ricambiano questi informatici che noi abbiamo nutrito fin dalla nostra adolescenza? Odiandoci! Sì, gli informatici ci odiano. Volete un esempio? Una volta, per spegnere il computer bastava pigiare un tasto, lo stesso dell'accensione. Era semplice e intuitivo, come accendere e spegnere la luce. Poi, un giorno, qualcuno ha deciso che era troppo banale e adesso devi cliccare in almeno tre punti. Ma il colmo del sadismo si raggiunge con gli aggiornamenti di Windows: tu, come al solito, sei in ritardo, hai un treno che parte tra trentacinque minuti, mandi l'ultima mail, quella che non può attendere e poi spegni il tuo portatile, quello che devi portare con te (se si chiama «portatile» ci sarà un motivo no?) e sullo schermo ti compare un messaggio terroristico: «Aggiornamento di Windows in corso, non spegnere o disconnettere il computer».

Allora lanci lì un paio di «Porca l'Oca!» (la severa educazione ricevuta negli Anni 70 ci impedisce di andare oltre.....), prendi il notebook e, senza chiuderlo, lo sistemi sul sedile anteriore dell'auto e gli legghi pure la cintura, come fosse un bambino. Mentre ti dirigi verso la stazione, a ogni semaforo controlli lo stato di avanzamento: «Aggiornamento in corso 7 di 34». Quando arrivi nel parcheggio di Giubiasco sei a quota 12 su 34 e alla partenza del treno mancano 7 minuti. Va-

ligia in una mano e computer nell'altra, corri verso il binario: «Aggiornamento in corso 13 di 34». Salti in vettura mentre le porte si chiudono affettandoti parte di una chiappa: «Aggiornamento in corso 13 di 34». E tu che avevi contato sul tragitto ferroviario per finire la presentazione Power Point che devi mostrare appena arrivi a Milano! A Lugano siamo a 20 su 34. A Como 26 su 34.

A Monza 32 su 34. Alle porte di Milano finalmente l'aggiornamento è fini-

to: riaccendi il tuo computer il quale fa comparire sul monitor uno strano conteggio, come quelli che precedono l'autodistruzione, e quando lo schermo è di nuovo tutto acceso, in basso a destra si apre una finestrella: «Batteria in esaurimento, spegnere il computer per non perdere i dati». E lì capisci che gli informatici ti odiano... almeno quanto tu odi loro. ♦



# Computersklaven

Ich denke, ich kann mit Fug und Recht sagen, dass unsere Generation, die "over fifties" und mehr, die erste war, die sich für Computer interessierte und von ihnen begeistert war. Wir schwärmten vom VIC20, vom Kommodore 64 und vom Spektrum. Wir haben sie an unseren Fernseher angeschlossen, sie in Basic programmiert und somit zum Wachstum der Legionen dieser neuen Menschen, den Informatikern, beigetragen. Wir, die Dinosaurier der PC-Welt haben ihnen ihr tägliches Brot geschenkt, und wie dankt man uns diesen Einsatz? Wir werden gehasst. Ja, Sie lesen schon richtig, die Informatiker mögen uns nicht. Möchten Sie ein kleines Beispiel? Damals, seinerzeit, war das An- und Ausschalten des Computers eine simple, einfache Angelegenheit: man drückte auf den An/Aus Knopf. Basta. Sie sehen, wirklich einfach, es funktionierte wie ein Lichtschalter. Das war den Informatikern zu ein-

fach.

Die sagten sich, man sollte doch wirklich mindestens drei Mal mit der Maus klicken müssen, um seinen Computer wieder auszuschalten. Den Gipfel des Sadismus erreicht man mit den Updates von Windows...! Sie sind schon spät dran, müssen vielleicht in einer halben Stunde den Zug in Locarno erreichen, Richtung Mailand. Sie schicken

das letzte Email weg und dann schliessen Sie (mit mindestens drei Mausclicken) ihr Notebook, das sie ja mitnehmen müssen, da Sie es brauchen, darum haben Sie es ja. Und dann passiert es. Auf dem Bildschirm kommt die Warnung „schliessen Sie ihren Computer nicht, automatische Updates 1-34 werden gemacht“

Ein paar „Himmel Herrgott noch einmal“ sind da schon angebracht (unsere strenge 70iger Jahre Erziehung erlaubt uns nichts Kräftigeres...). Sie nehmen Ihr Notebook offen mit. Sie legen es auf die Rückbank Ihres Autos, mit dem Gurt gesichert als wär's ein Kind... man weiss ja nie.... An jeder roten Ampel ein Blick auf den Rücksitz, ob die Updates endlich abgeschlossen sind: „Updates 7 von 34 abgeschlossen“. Sie kommen auf den Bahnhofparkplatz: „Updates 13 von 34 abgeschlossen“. Ganz knapp erreichen Sie Ihren Zug und immer noch heisst es „Updates 13 von 34 abgeschlossen“. Endlich sitzen Sie und der Zug fährt los. Eigentlich wollten Sie die Fahrzeit nutzen, um auf Ihren Computer zu arbeiten, wichtige PowerPoint Vorlagen, die Sie bei Ihrem Meeting brauchen. Das geht aber nicht, denn die Updates sind noch nicht abgeschlossen. In Lugano sind wir glücklich bei 20 auf 34 Updates. In Como sind es 26. In Monza 32 auf 34. Der Zug fährt in den Bahnhof von Mailand ein und da ist dann endlich auch das automatische Update fertig. Sie stellen Ihr Notebook wieder an, da erscheinen seltsame Warnungen, als würde sich Ihr Notebook gerade selbst vernichten.... Als dann endlich wieder der normale Bildschirm kommt, öffnet sich unten rechts ein kleines Fenster: „Batterie aufladen – schliessen Sie Ihren Computer, damit keine Daten verloren gehen“

Hab ich recht? Die Informatiker hassen uns User, darum denken sie sich diese perfiden Vorgänge aus. Da müssen sie sich nicht wundern, wenn auch wir nicht viel Liebe für sie aufbringen. ♦



**Da Pamy**  
CHIOSCO

Via Vallemaggia 1  
6600 LOCARNO  
Tel. + Fax: 091 751 12 85



**Bei uns finden Sie Zeit....**  
Zeit zum Verweilen –  
Zeit für Musse – Zeit für sich!

**Da noi troverà il tempo....**  
Tempo per soffermarsi –  
Tempo per oziare – Tempo per se stesso!



Parkhotel Brenscino,  
Via Sacro Monte 21,  
6614 Brissago  
Tel. 091 786 81 11  
info@brenscino.ch  
www.brenscino.ch



# Mutiara Gunung

“Perla dei Monti”  
Oasi batava in Onsernone

• di Yvonne Bölt e Gian Pietro Milani •

*Negli anni in cui s'insediavano i primi montevertani ad Ascona, c'era già chi scopriva invece la Valle Onsernone come luogo ameno, favorevole al ritiro e al ristoro. Così, se si può già rimanere assai sorpresi nell'imbattersi, in cima alla valle, in sontuosi palazzi settecenteschi, come La Barca di Comologno o Palazzo Garbani a Vergeletto, non è meno stupefacente scovare, tra i dirupi a precipizio sul Ribo, ai piedi di Gresso, una “Villa Olandese”. Che ci farà mai lì, seminascosta su di un poggio? Come e perché è arrivata lassù?*



Emilie Broese van Groenou



San Broese van Groenou



Wolter Broese van Groenou

**È** una storia per lo più curiosa la sua, risalente a 110 anni fa. Come in una favola inizia da una bella fanciulla che, dopo gli studi al conservatorio dell'Aia, affrontò, in compagnia della sorella dalla salute precaria, il lungo viaggio dall'Olanda fino a Milano, per perfezionarsi nel canto, da Silvia Della Valle. Ad inizio estate fu resa attenta ad un'inserzione del *Corriere della Sera* che pubblicizzava un nuovo “luogo di cura estivo”, a Vergeletto, dove, all'*Hôtel des Neiges*, si poteva godere la pensione completa per 4 franchi al giorno, e a metà prezzo per gli studenti. Forse anche spinta dalla ricerca di un luogo più salutare per la sorella **San** (Susanna), **Emilie Broese van Groenou**, la nostra bella olandesina, decise di intraprendere l'avventuroso viaggio da Nervi fino allo sperduto villaggio onsernone. Le sorelle si recarono fino a Laveno – come riferì Emilie nella sua prima lettera ai genitori, inviata il 24 agosto 1904 da Vergeletto – da dove proseguirono in battello lungo il Verbano fino a Locarno.

“A Locarno siamo giunte alle 4.15. – scriveva Emilie – Un po' prima delle 5 siamo partite con la diligenza dell'albergo - che casualmente era stata usata quel giorno per la trasferta in città per le compere - per arrivare la sera alle nove e mezzo a Vergeletto. Il percorso tra le montagne è stupendo, la natura imponente e amabile nel contempo. Soltanto una volta San ed io siamo scese dalla carrozza, per dare un po' di sollievo al cavallo, di certo una buona mezzora: improvvisamente non vollì più proseguire, un po' per stanchezza, ma pure per malizia.



Per punizione allora vengo attaccata io alla diligenza, che ci seguiva dietro. Ad un'altra sosta abbiamo cambiato il cavallo, e lo si deve, perché Vergeletto giace a 900 m.s.m. La luna splendeva bella e la gita di ieri rimarrà per noi indimenticabile. (...)

ri a venire a trovarle a Vergeletto. A loro piacque tanto il posto che nel 1906 il padre si riservò per alcune settimane l'intero Hôtel des Neiges! La famiglia Broese van Groenou, nell'Ottocento, aveva costruito la sua fortuna a

cifista Paul Otlet (1868-1944) del *Palais Mondial* (il *Mundaneum*) di Bruxelles, la femminista Aletta A. H. Jacobs (1854-1929) e la pedagogista Maria Montessori (1870-1952). Non sorprende quindi che i genitori ab-

ne risiedette poi l'ex ambasciatore svizzero a Bonn Dieter Chenu-Repond. Ma anche le belle figlie, dopo il loro soggiorno a Vergeletto, avevano un sogno: potersi ritirare in solitudine in quella valle magnifica, per coltivare il canto in casa propria. I genitori le esaudirono comperando lassù un terreno incolto e discosto. Il progetto della casa fu allestito dallo zio Theo Vreede, architetto residente a Giava, che le aveva dato anche un tocco esotico. Furono ingaggiate maestranze della vicina Crana per la costruzione della residenza estiva, dalle quali, *motu proprio*,

salendo la china fino alla villa, con tempismo incredibile! Una di loro, Palmira, fu anche invitata ad accompagnare i signori fino in Olanda.

Nel 1914 **Milisa**, la figlia di due anni di Emilie, trascorse le sue prime vacanze in Onsernone. Vi soggiognerà ancora regolarmente, salvo in tempo di guerra, fino a una ventina d'anni fa, in compagnia della sorella Thea Kloppenborg-Coops. Milisa (1912-2006), in un'intervista, ha raccontato i suoi ricordi della saga familiare, pubblicati poi in un fascioletto nel 2011,

marionette. L'estro della pittura glielo risvegliò lo zio, un discreto pittore dell'Aia. Tuttavia il padre Ary, temendo che l'attività artistica non lo potesse portare molto lontano, gli impose di conseguire la patente d'insegnante a Rotterdam. Lui si formò comunque come autodidatta nella pittura, avvicinandosi timidamente all'espressionismo, ma preferì poi (1920-30) lo scalpello al pennello, per creare sculture monumentali secondo il gusto del tempo, una delle quali si trova a Gouda e l'altra ad Arnhem. Insieme ad altri espose anche ad Amsterdam nel 1927. Nel 1930 riprese la pittura ad olio. Nel 1944 pubblicò clandestinamente *De Bezige Bij*, una collezione di poesie, dopo aver già coltivato il teatro di marionette artistiche fino a produrre spettacoli poetici di alta qualità in collaborazione con giovani musicisti. Nel '55 traslocò ad Arnhem, dove pubblicò *Gevlekte Sater* e le traduzioni *Rubaiyat*, del poeta persiano Omar Khayyam, e di Fitzgerald. Le sue preferenze vanno all'epigramma e ai limerick. A Vergeletto ed all'oste Ottavio Garbani Nerini ha dedicato delle quartine, ricordo toccante della valle dall'angusto alveo e del villaggio montano, pubblicate in *Te weten dat men speelt*, opuscolo illustrato da suoi disegni e stampato all'Aia come strenna natalizia da suoi amici nel 1978.

Altro ospite rinomato della Villa fu **Hermanus van der Meijden** (1915 - 1990). Nato a Utrecht, dopo un periodo trascorso in Onsernone, dal 1953 visse e operò a Neggio. Diplomato all'Accademia di Belle Arti di Amsterdam, fu membro della Società di pittura, scultura ed architettura svizzera. Le sue opere sono esposte in musei olandesi e svizzeri. In Onsernone ha eseguito delle copertine dei bollettini parrocchiali di Russo-Mosogno e di Vergeletto.

È perlomeno intrigante scoprire che, dietro le quinte di una valle rurale, discosta e disagiata da percorrere, apparentemente modesta - più nota per la fame che per le gesta - si nascondano presenze ragguardevoli per cultura o attività artistiche rimaste affascinate ed attratte dal suo paesaggio selvaggio e pittoresco nel contempo e dal suo ambiente umano, grazie forse all'esperienza dell'emigrazione, accogliente e tollerante. ◆



◆ Veduta di Vergeletto con la Villa Olandese

L'albergo è semplice, ma ben arredato per poter ospitare gente. È stato aperto l'anno scorso, ma siccome non s'era fatta preventiva reclame, non ci sono stati ospiti. Quest'anno invece, grazie alla pubblicità, ci sono, ed ora siamo in tredici."

L'anno successivo Emilie e San, anche per risparmiarsi lo strapazzevole ritorno in Olanda, riescono a convincere i genito-

Giava, nelle Indie Olandesi, dove **Wolter Broese van Groenou** senior (1845 - 1924) aveva creato una piantagione di zucchero. Gente facoltosa quindi, ma pure idealista, che perseguiva alcuni ideali progressisti, come il disarmo, il diritto di voto alle donne, forme alternative d'insegnamento e l'esperanto come lingua mondiale. Intrattenevano perciò contatti interni e internazionali con personalità quali il pa-

biano potuto assecondare la vocazione artistica dei figli e delle figlie. Il figlio Dolf (1880 - 1961) divenne architetto e progettò diversi edifici all'Aia e a Loenen; in Onsernone restaurò anche Casa Leone a Berzona, dove abitò un certo tempo Mussja Marie-Louise Eveline von Koskull (1888-1974), baronessa di Behr, ex crocerossina russo-lettone sul fronte orientale durante il primo conflitto mondiale. In Casa Leo-



◆ Mutiara - Gunung - Perla dei monti

l'edificio fu pure riposizionato in modo più adeguato al corso del sole nell'emisfero nord, per la "modica" somma di 4'000 marenghi svizzeri.

Così, a partire dal 1907, la famiglia olandese trascorreva le ferie estive alla "Mutiara - Gunung" (in malese: "Perla dei monti") - ribattezzata ben presto dagli indigeni "Villa Olandese" - godendo del fascino e della tranquillità del luogo, compiendo escursioni lungo i sentieri dei monti circostanti, andando al bagno e cantando duetti nelle limpide - e fresche - acque del Ribo, fatto certamente inusuale lassù, se qualche persona del villaggio se ne ricordava ancora bene fin in tempi recenti. Le persone di servizio venivano a piedi da Crana, scendendo fino al fiume e ri-

ora reperibile all'archivio comunale dell'Aia.

Una fondazione sin dal 1935 stabiliva scopi e modalità d'uso della villa: permettere ai membri della stirpe soggiorni ricreativi e vacanze, con possibilità di affittarla e lasciarla gestire da terzi. Le Villa Olandese ha quindi ospitato anche personalità olandesi illustri, come il pittore, scultore e poeta **Jan Weiland** (Vlaardigen 1894 - Arnhem 1976). A Vergeletto era arrivato già nel 1948, ma dal '50 al '60 vi soggiornò regolarmente nei mesi estivi come gerente della Villa. Jan, dalla madre Elisabeth Berkhout, di stirpe marinara, aveva ereditato l'amore per il mare; e dal nonno paterno, falegname navale, il talento plastico per la scultura in legno, in particolare di

# Mutiara Gunung

«Perle der Berge»

Batavische Oase im Onsernonetal



In den Jahren, in denen sich die ersten Monteveritaner in Ascona niederliessen, gab es bereits Leute, die das Onsernonetal als reizvollen, dem Sichzurückziehen und der Erholung förderlichen Ort entdeckten. Erstaunt es einen bereits nicht schlecht, wenn man sich ans Ende des Tales begibt, in prächtige Paläste aus dem 18. Jahrhundert – wie La

Barca in Comologno oder den Palazzo Garbani in Vergeletto, so ist es nicht weniger erstaunlich inmitten der steilen Abhänge oberhalb des Flusses Ribo, am Fusse Gressos, eine „Holländische Villa“ vorzufinden. Was sollte einer dort halbversteckt unter einer Anhöhe jemals tun? Wie und warum ist jemand dort hinauf gekommen?



❖ Sopra: interno della Villa Olandese. Sotto: rustico sopra la villa

**E**s ist eine für sich selbst komische Geschichte, die 110 Jahre zurückreicht. Wie in einem Märchen beginnt sie mit einem schönen Mädchen, das nach dem Studium am Konservatorium

von den Haag, in Begleitung seiner Schwester in prekärem gesundheitlichem Zustand die lange Reise von Holland nach Milano auf sich nimmt, um sich bei Silvia Della Valle im Gesang fortzubilden. Anfangs

Sommer wurde die Schwester auf ein Inserat in der Zeitung Corriere della Sera aufmerksam gemacht, das Werbung für einen neuen „Sommerkurort“ in Vergeletto machte, wo man sich im Hôtel des Neiges für vier Franken am Tag der Vollpension erfreuen konnte; für Studenten sogar zum halben Preis. Vielleicht auch von der Suche nach einem gesünderen Ort für ihre Schwester **San** (Susanna) angetrieben, entschied sich **Emilie Broese van Groenou**, unsere schöne Holländerin, die abenteuerliche Reise von Nervi bis ins gottverlassene Dorf im Onsernonetal anzutreten. Die beiden Schwestern begaben sich – wie Emilie im ersten Brief an ihre Eltern schreibt, den sie am 24. August 1904 von Vergeletto aus versandte – bis nach Laveno, von wo aus sie in einem Boot entlang des Verbano (Lago Maggiore) bis nach Locarno weiterreisten.

„Locarno haben wir um 4.15 Uhr erreicht“ – schrieb Emilie – „Kurz vor 5 sind wir dann mit der Postkutsche des Hotels aufgebrochen – die an jenem Tag zufällig für den Transfer zum Einkauf in der Stadt gebraucht wurde – um abends um 21.30 in Vergeletto anzukommen. Die Fahrstrecke inmitten der Alpen ist wunderbar, die Natur imposant und zugleich reizvoll.

San und ich sind einmal von der Kutsche gestiegen, um dem Pferd für eine gute halbe Stunde ein wenig eine Erleichterung zu ermöglichen.

Doch dann wollte ich nicht mehr weitergehen, ich war ein bisschen müde, und vielleicht auch etwas gereizt. Zur „Bestrafung“ spannt man mich vor die Postkutsche, die hinter uns herfuhr.

Während eines anderen Halts haben wir das Pferd gewechselt, was auch nötig war, denn Vergeletto liegt auf 900 Metern über Meer. Der Mond hat schön geschienen und die gestrige Reise wird für uns unvergesslich bleiben. (...)

Das Hotel ist einfach, aber gut eingerichtet, um Gäste zu beherbergen. Es wurde das vergangene Jahr eröffnet, aber da im Vorfeld keine Reklame gemacht worden war, waren keine Gäste gekommen. Dieses Jahr sind dank der Werbung einige gekommen und im Moment sind wir insgesamt dreizehn.“



❖ La famiglia Broese van Groenou al completo

Das darauffolgende Jahr gelang es Emilie und San ihre Eltern zu überzeugen, sie in Vergeletto zu besuchen; dies auch, weil sie sich eine erneute anstrengende Reise zurück nach Holland ersparen wollten. Den Eltern gefiel der Ort so gut, dass der Vater 1906 für einige Wochen das ganze Hôtel des Neiges reservierte!

Die Familie Broese van Groenou hat sich ihr Vermögen im 18. Jahrhundert in Java, einer holländischen Kolonie in Asien, aufgebaut, wo **Volter Broese van Groenou Senior** (1845 – 1924) eine Zuckerrohrplantage angelegt hat. Es war also eine vermögende Familie, jedoch auch idealistisch, mit einigen progressiven Idealen, wie die Entwaffnung, das Frauenstimmrecht, alterna-

tive Formen des Unterrichtens und die Idee vom Esperanto als Weltsprache. Sie unterhielt deshalb sowohl interne wie auch internationale Kontakte mit Persönlichkeiten wie dem Pazifisten Paul Otlet (1868-1944) vom Palais Mondial (dem Mundaneum) von Brüssel, der Feministin Aletta A. H. Jacobs (1854-1929) und der Pädagogin Maria Montessori (1870-1952).

Es erstaunt deshalb nicht, dass die Eltern die künstlerische Veranlagung ihrer Söhne und Töchter unterstützen konnten. Der Sohn Dolf (1880-1961) wurde Architekt und hat diverse Gebäude in den Haag und Loenen projiziert; zudem hat er im Onsernonetal die Casa Leone in Berzona restauriert, wo für eine gewisse Zeit Marie-Louise

Eveline von Koskull (1888-1974), Baronin von Behr, sowie ehemalige russisch-lettische Rotkreuzler an der Ostfront während dem ersten Weltkrieg, wohnten. Darauf residierte in der Casa Leone der ehemalige Schweizer Botschafter in Bonn, Dieter Chenaux-Repond.

Aber auch die beiden schönen Töchter hatten nach ihrem Aufenthalt in Vergeletto einen Traum: sich in der Einsamkeit dieses wunderschönen Tals zurückzuziehen, um den Gesang im eigenen Daheim zu pflegen. Die Eltern erfüllten ihnen diesen Traum, indem sie ihnen da oben ein ungepflegtes, abgelegenes Grundstück kauften. Das Hausprojekt wurde von Onkel Theo Vreede, Architekt und wohnhaft in Java, aus-

geführt, der dem Haus auch eine exotische Note gab. Für die Konstruktion des Sommerhauses wurden Arbeiter aus dem nahen Crana engagiert, die von sich aus für die „bescheidene“ Summe von 4'000 Schweizer Franken das Gebäude sogar auf bestmög-

che Weise dem Sonnenverlauf repositioniert wurde.

So kam es, dass die holländische Familie vom Jahre 1907 an die Sommerferien in der „Mutiara – Gunung“ (Malaiisch für „Perle der Berge“) – von den Einheimischen

sehr schnell in „Villa Olandese“ umgetauft – verbrachten. Dabei erfreuten sie sich der Ausstrahlung und der Ruhe des Ortes, unternahm Exkursionen entlang der Wege der umliegenden Berge, gingen baden und sangen Duette in den klaren – und kühlen – Gewässern des Ribò; dies war da oben gewiss ungewöhnlich, erinnerten sich doch noch gewisse Personen aus dem Dorf daran. Die Angestellten kamen zu Fuss von Crana, indem sie bis zum Fluss hinabstiegen und dann den Hang bis zur Villa hinaufstiegen – und dies in einem unglaublichen Tempo! Eine von ihnen, Palmira, wurde auch eingeladen, die Herrschaften nach Holland zu begleiten.

1914 verbrachte **Milisa**, damals zwei Jahre alt und erste Tochter von Emilie, ihre ersten Ferien im Onsernonetal. Bis vor ungefähr zwanzig Jahren hielt sich diese, ausser in Zeiten des Krieges, dort noch regelmässig in Begleitung der Schwester Thea Kloppenborg-Coops auf. Milisa (1912-2006) hat in einem Interview ihre Erinnerungen an die Familiensaga erzählt, die dann 2011 in einem Büchlein publiziert und gegenwärtig im Gemeindefacharchiv von den Haag eingesehen werden können.

Seit 1935 kümmert sich eine Stiftung um Zweck und Nutzungsbedingungen der Villa: Nachkommen der Familie erlaubt sie erholende Aufenthalte und Ferien mit der Möglichkeit, die Villa an Dritte zu vermieten und von Dritten verwalten zu lassen. Die Villa Olandese hat so auch illustre holländische Persönlichkeiten wie den Maler, Bildhauer und Dichter **Jan Weiland** (Vlaardingen 1894 – Arnhem 1976) beherbergt. Nach Vergeletto war dieser bereits 1948 gekommen, aber von 1950 bis 1960 hielt er sich während den Sommermonaten regelmässig als Geschäftsführer in der Villa auf. Jan hat von seiner Mutter Elisabeth Berkhout, die aus einer Seefahrerfamilie stammte, die Liebe zum Meer geerbt; und vom Grossvater väterlicherseits, der Schiffsbauer war, das bildhauerische Talent für Holzskulpturen, insbesondere für Marionetten. Die Inspiration für das Malen weckte in ihm der Onkel aus den Haag, der selbst ein diskreter Maler war. Trotzdem aber auferlegte ihm sein Vater Ary, der fürchtete, dass die künstlerischen Aktivitäten den Sohn nicht weit bringen könnten, sich in Rotterdam zum Lehrer ausbilden

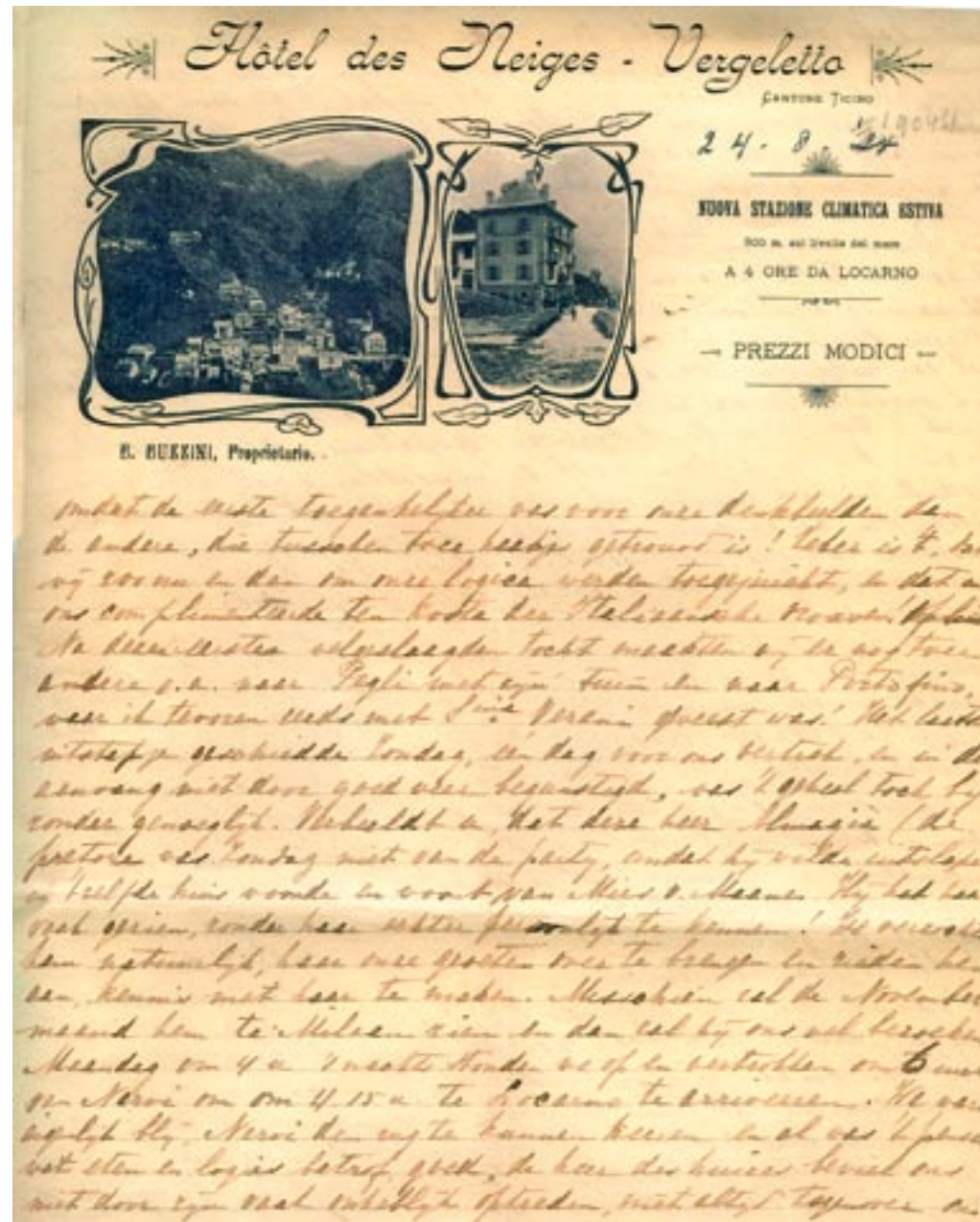


❖ Il fiume Isorno sullo sfondo

zu lassen. Er widmete sich aber trotzdem als Autodidakt der Malerei, näherte sich schüchtern dem Expressionismus, zog dann (1920-30) aber doch den Meissel dem Pinsel vor, um monumentale Skulpturen nach dem damaligen Geschmack zu erschaffen. Eine davon befindet sich in Gouda, eine andere in Arnhem. Gemeinsam mit anderen stellte er 1927 in Amsterdam aus. 1930 nahm er die Ölmalerei wieder auf. 1944 veröffentlichte er heimlich „De Bezige Bij“, eine Sammlung von Gedichten. Dies, nachdem er bereits das Theater mit künstlerischen Marionetten bis hin zu poetischen Aufführungen von hoher Qualität in Zusammenarbeit mit jungen Musikern pflegte. Im Jahre 1955 zog er nach Arnhem um, wo er „Gevlekte Sater“, und die Übersetzungen „Rubaiyat“ vom Persischen Dichter Omar Khayyam sowie Übersetzungen von Fitzgerald veröffentlichte. Seine Vorliebe galt den Epigrammen und den Limericks. Vergeletto und dem Gastwirt Ottavio Garbani Nerini hat er „Quartine“ gewidmet; eine berührende Erinnerung an das Tal des engen Flussbettes und des Bergdorfes, die in „Te weten dat men speelt“, einem Werk das mit seinen Zeichnungen illustriert ist und 1978 in den Haag als Weihnachtsgeschenk seiner Freunde gedruckt wurde.

Ein weiterer renommierter Gast der Villa war **Hermanus van der Meijden** (1915-1990). In Utrecht geboren, lebte und wirkte er von 1953 an nach einem Aufenthalt im Onsernone in Neggio. Als Diplomierter der Akademie der Schönen Künste von Amsterdam war er Mitglied der Schweizer Gesellschaft für Malerei, Skulptur und Architektur. Seine Werke sind in holländischen und Schweizer Museen ausgestellt. In Onsernone hat er Deckblätter der Pfarrblätter von Russo-Mosogno und Vergeletto ausgeführt.

Es ist also zumindest erstaunlich zu entdecken, dass sich hinter der Kulisse eines ruralen Tales, das abgelegen, nur beschwerlich zu begehren, scheinbar bescheiden – und mehr bekannt für Hunger als für Heldentaten, Kultur oder künstlerische Aktivitäten beachtenswerte Persönlichkeiten zurückzogen, die von seiner zugleich wilden und pittoresken Landschaft sowie seiner möglicherweise dank der Erfahrung der Auswanderung menschlichen, toleranten und gastfreundlichen Atmosphäre angezogen blieben. ♦









PIASTRELLE

# CERAMA



**SALA ESPOSIZIONE - VENDITA - POSA**

**CH 6616 LOSONE zona industriale Tel. 091 791 88 23**

[www.ceramapiastrelle.ch](http://www.ceramapiastrelle.ch)



# MARNIN®

mmm... happy birthday Marnin

Ascona - Locarno



**PANETTONE & AMARETTI FACTORY**

[WWW.MARNIN.CH](http://WWW.MARNIN.CH)



**professionisti del solare**

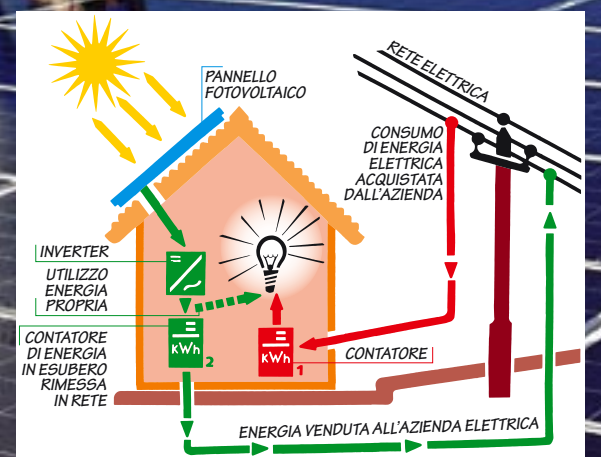
**Perché realizzare il vostro impianto solare fotovoltaico?**

- Con gli impianti progettati e realizzati da noi, attualmente è garantita una resa del capitale investito del 5% netto e fino al 9% in base ai sussidi federali RIC.

**Warum Ihre eigene Photovoltaikanlage für Sonnenenergie realisieren?**

- Mit den von uns projektierten und installierten Anlagen wird heute eine Rendite von 5% netto des investierten Kapitals garantiert und bis 9% gemäss den eigd. Subventionen.

**noi lavoriamo per spegnere il passato e accendere il futuro**



**Contattateci per un preventivo senza impegno!**



**Eletticità Bronz SA - Via Mappo 11 - CH 6598 Tenero**  
Tel. 091 935 91 00 Fax 091 935 91 04  
[www.ecoelettrica.ch](http://www.ecoelettrica.ch)  
e-mail: [info@bronz.ch](mailto:info@bronz.ch)



Membro: SWISSOLAR



# Effetto Truffaut

*Lasciava questo mondo esattamente trent'anni fa il maestro della nouvelle vague. Autore nel senso più proprio e alto del termine, avanguardia di un modo di fare cinema che ha rivoluzionato la settima arte.*

• di Manuel Guidi •

**N**ella storia del cinema non sono poi molte le vere rivoluzioni, quelle che sconvolgono completamente non solo il modo di fare i film ma anche il modo di concepire lo stesso mezzo cinematografico. Lo fu indubbiamente quella condotta da Truffaut, insieme a Jean-Luc Godard, Claude Chabrol, Eric Rohmer e Jacques Rivette, tutti cineasti che nacque-ro come critici nelle file dei *Cahiers du cinéma* di André Bazin. Con loro il cinema cambiò definitivamente volto e si trasformò da industria dell'intrattenimento a forma d'arte consapevole.

Erano gli anni '50 e fu proprio Truffaut a definire per la prima volta la "politica degli autori": i film non dovevano più essere considerati come appartenenti a un genere determinato, bensì come opere originali, espressioni singolari del percorso di un artista. Truffaut non prediligeva questo o quest'altro film di Orson Wells, li amava tutti indistintamente "perché erano di Wells". E lo stesso valeva per i film di Howard Hawks o di Alfred Hitchcock. Quest'ultimo, all'epoca ignorato o addirittura bistrattato dalla critica, rilasciò a Truffaut una lunga intervista da cui uscì un libro che oggi è un vero classico (*Il cinema secondo Hitchcock*, Il Saggiatore, Milano 2014). Li chiamavano infatti gli "hitchcock-hawksiani", ma era solo perché non avevano ancora capito che quello che



❖ Il maestro Alfred Hitchcock e l'allievo François Truffaut.  
*Der Meister Alfred Hitchcock mit seinem Schüler François Truffaut*

£

stava nascendo era veramente un nuovo cinema, che si trattava di un'autentica *Nouvelle vague*.

Quando nel '59 Truffaut vinse la Miglior regia a Cannes con un film per l'epoca assolutamente eccentrico come *I quattrocento colpi* fu chiaro che il cinema non sarebbe più stato lo stesso. Si affermò allora una vera alternativa ai dogmi dello stile hollywoodiano, un cinema diverso in cui gli aspetti tecnici si mescolavano alle convinzioni teoriche. I lunghi piani-sequenza e la profondità di campo non erano mere trovate estetiche ma dovevano esprime-

re una maggiore aderenza alla realtà; il montaggio, rinnovando le teorie di Eisenstein, assumeva una funzione evocativa e concettuale, in opposizione al *découpage* classico, in cui il montaggio seguiva pedissequamente la narrazione senza lasciare allo spettatore né lo spazio né il tempo per pensare. I giovani cineasti iniziarono così ad avversare il divismo dello *star system* e i budget stratosferici della fabbrica dei sogni americana, il loro era un cinema intellettuale e spesso anche impegnato. Il contributo di Truffaut a tutto ciò fu davvero decisivo, non solo come autore ma

anche come critico e teorico del cinema. A distanza di mezzo secolo da quella rivoluzione, tutte quelle innovazioni sono divenute a loro volta canone e tecnica da manuale e magari non scandalizzano più lo spettatore contemporaneo. Eppure Truffaut ancora meraviglia per la sua sensibilità, per la ricchezza dei suoi riferimenti tanto alla letteratura quanto al cinema popolare e naturalmente per i suoi temi eterni, come l'infanzia, l'amicizia e l'amore. ♦

## Der Truffaut Effekt

*Vor genau dreissig Jahren verliess der Meister der Nouvelle Vague, François Truffaut, diese Welt. Er war ein Autor (auteur) im wahren Sinne des Wortes und Vorreiter einer neuen Art Filme zu gestalten, mit der er Le septième Art, die Filmkunst, revolutionierte.*

**D**ie Filmgeschichte hat nicht oft eigentliche Neuerungen und Neuorientierungen erlebt, die nicht nur die Art des Filmemachens betrafen, sondern auch die gesamte Filmgestaltung weiterentwickelte. Truffaut hat zusammen mit Jean-Luc Godard, Claude Chabrol, Eric Rohmer und Jacques Rivette jedoch eine wirklich entscheidende Neubelebung geschaffen. Es waren dies alles Filmschaffende, die zuerst als Filmkritiker des Kinomagazins «Cahiers du cinéma» von André Bazin tätig waren. Mit ihnen hat sich das Gestalten von Filmen geändert und von einer Unterhaltungsindustrie zu einer sich bewussten Kunstform gewandelt.

In den fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts war es Truffaut der zum ersten Mal eine „Auteur Theorie (la politique des auteurs)“ definierte: Filme sind nicht mehr nur einem bestimmten Genre zuzuordnen, sie sind vielmehr als eigenständige Werke anzusehen, eine persönliche Äusserung eines Regisseurs als Künstler, eines „Auteurs“. Truffaut bevorzugte beispielsweise nicht den einen oder anderen Film von Orson Wells, er schätzte sie alle gleichermassen, denn „es waren Filme von Wells“. Gleiches galt für



♦ Bruciatori di libri: Cyril Cusack e Oskar Werner interpretano nel 1966 i pompieri piromani di *Fahrenheit 451*. Personen, die Bücher verbrennen: Cyril Cusack und Oscar Werner, die 1966 im Film *Fahrenheit 451* brandstiftende Feuerwehrmänner spielen.

♦ Jeanne Moreau, Henri Serre e Oskar Werner in una scena dal film *Jules et Jim*, 1962. Jeanne Moreau, Henri Serre und Oskar Werner in einer Szene des Films *Jules et Jim*, 1962

# N u o v a A Z e t a

**Ernesto Hofer**  
6612 Ascona Via Lido 2  
Tel 091 791 88 19  
Fax 091 792 10 55  
e-mail: info@nuova-azeta.ch



Il suo partner locale per ristrutturazioni  
Progettazioni, esecuzioni e vendita  
**Cucine, Bagni, Pavimenti**

Ihr Partner vor Ort für Renovationen  
Planung, Ausführung und Verkauf  
**Küche, Bad, Bodenbeläge**



**Zentral gelegen, sonnige Terrasse.**  
Zimmer modern und hell eingerichtet  
alle mit Seesicht,  
Dusche/WC, TV, Klimaanlage:  
Junior-Suiten für bis 4 Personen.  
Eigene Parkplätze.

Gastgeber: Frau Alessandra Di Davide

Via Albarelle 5 - CH-6612 Ascona  
Tel. +41 91 792 28 28 - Fax +41 91 792 28 32  
lanca@bluewin.ch - www.lanca.ch



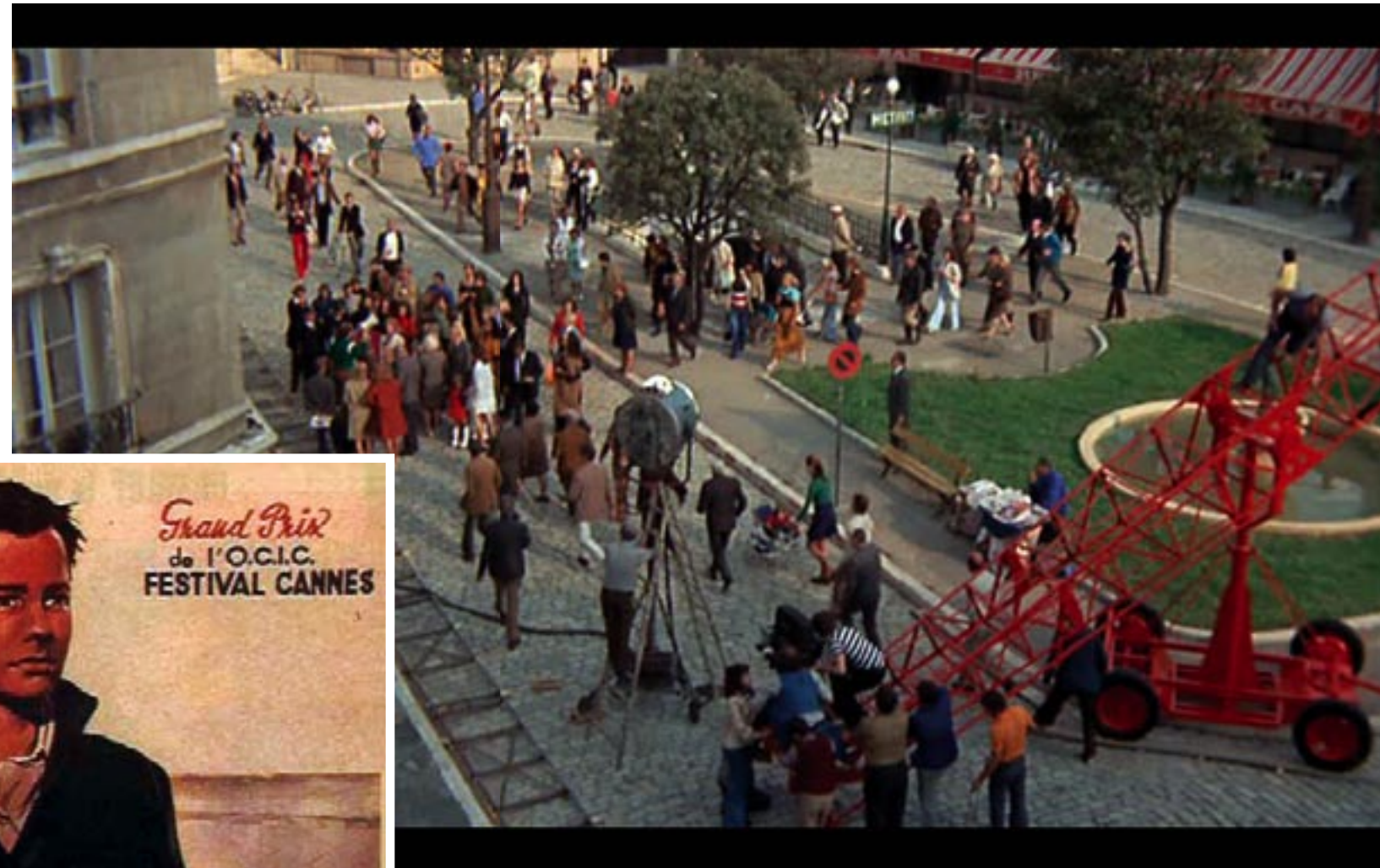
RISTORANTE - BAR con alloggio

die Filme von Howard Hawks und für diejenigen von Alfred Hitchcock. Letzterer, der zu jener Zeit von der Kritik oft ignoriert, ja sogar misshandelt wurde, gab Truffaut ein langes Interview, das dieser überarbeitete und in einem Buch (*Le cinéma selon Hitchcock*, 1966) veröffentlichte und das zu einem Klassiker über das Filmemachen wurde. Die Autorenfilmer wurden zunächst in der Folge von den Kritikern „Hitchcock-Hawksianer“ genannt, weil diese nicht verstanden, dass eine neue Art des Filmschaffens entstand und es sich um eine wirkliche „nouvelle vague“ handelte.

Als 1959 Truffaut in Cannes mit dem für die damalige Zeit sehr eigenwilligen Film



Metacinema: in *Effetto notte* (1973) il cinema rappresenta se stesso.  
Metacinema: im Film *La Nuit américaine* (Die amerikanische Nacht), 1973, Kino im Kino



„Sie k ssten und sie schlugen ihn“ (*Les quatre cents coups*) den Preis für die beste Regie erhielt, war der Beweis erbracht, dass sich die Realisierung von Filmen verändert hatte. Eine wahre Alternative zu den dogmatischen Streifen Hollywoods erhielt ihre Bestätigung. Eine neue Art von Filmen, in denen sich technische Gesichtspunkte mit theoretischen Überzeugungen vermischten. Lange Einstellungszeiten und der Einsatz der Tiefenschärfe waren nicht einfach ästhetische Launen, sondern sollten vielmehr eine verstärkte Bindung an die Realität ausdrücken. Die Montage der Filme erhielt, wie schon die Theorien von Eisenstein forderten, eine ganz entscheidende und konzeptuelle Funktion. Dies im Gegensatz zur klassischen D coupage, in der die Montage sklavisch der erzählten Geschichte folgte und dem Zuschauer weder Raum noch Zeit zu eigenen Gedanken liess.

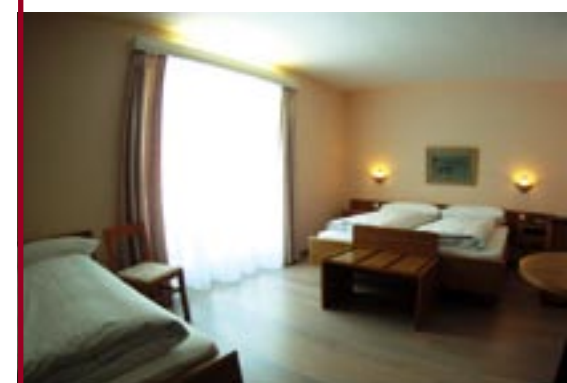
Die damals jungen französischen Cin asten begannen immer mehr den Kult des Star Systems sowie die stratosphärischen Budgets der amerikanischen Traumfabriken anzufechten. Ihrerseits begannen sie zunehmend ein intellektuelles, engagiertes und anspruchsvolles Kino zu schaffen. Truffauts Beitrag an dieser Bewegung war entscheidend, nicht nur als Ideengeber und Autor, sondern auch als Filmkritiker und auf theoretischer Ebene. Zudem erstaunen Truffauts Filme auch heute noch und immer wieder wegen ihrer Sensibilität, wegen ihrer F lle von Bezugnahme auf die Literatur, auf populäre Filme und natürlich besonders wegen ihrer unvergänglichen Themen, wie die Kindheit, die Freundschaft und die Liebe. ◆



Situato in posizione tranquilla e immerso nel verde, l'Hotel Mulino si trova a pochi passi dal Lago Maggiore e dal cuore di Ascona. Il suo Team   lieto di accoglierla per vacanze rilassanti in un ambiente familiare. Il Ristorante Mulino, grazie al suo Chef, la delizier  con i suoi piatti tipici ed internazionali.

In einer schönen und ruhigen Lage, mitten in einem Park ist das Hotel Mulino nur wenige Schritte vom Lago Maggiore und vom Herzen Asconas entfernt.

Das Team ist für Sie da, um Ihnen einen erholsamen Urlaub in einer familiären Atmosphäre zu ermöglichen. Der Chef wird Sie mit seiner internationalen und lokalen Küche begeistern.



**Mulino**  
HOTEL RISTORANTE ★★★  
**Hotel Mulino SA**  
Dir. R. Wey / F. Olgiati  
Via delle Scuole 17  
CH-6612 Ascona  
T +41 91 791 36 92  
F +41 91 791 06 71  
www.hotel-mulino.ch  
welcome@hotel-mulino.ch



# Combat des reines

*Sebbene sia considerato un animale mansueto, la mucca non è in verità una bestia così pacifica. Lo sanno bene i frequentatori delle numerose manifestazioni legate al combattimento tra vacche dove questi colossi bovini si scontrano a suon di scornate e impetuosi muggiti.*

• di Ezio Guidi •

Èbbene sì, la mucca può essere anche un animale da combattimento e la lotta tra vacche gravide, tra “regine” appunto, è una manifestazione tipica della vita alpina. Normalmente, durante l'alpeggio, quando questi animali si combattono è per determinare la gerarchia interna alla mandria. A valle invece, quando si scornano è solitamente di fronte a un vasto pubblico accorso ad assistere a un combattimento che ha tanto di regolamento e codice di condotta. Sono i campionati della *Bataille des Reines*, che dagli anni venti si svolgono regolarmente e ufficialmente in diversi villaggi delle alpi. Questi tornei per l'elezione della monarca del latte sono ben radicati in Vallese, ma la tradizione dei duelli tra lottatrici bovine riguarda tutta la regione del Monte Bianco e appartiene quindi ugualmente all'alta Savoia francese e alla Val d'Aosta italiana.

Le regole sono piuttosto semplici: le due grosse vacche, poste una di fronte all'altra devono spingersi vicendevolmente e la prima che si arrende o che esce dal perimetro perde. La stazza e la forza delle “regine” rendono gli incontri avvincenti e lo dimostra il sempre copioso seguito di pubblico che queste manifestazioni riescono ad attrarre. Dopotutto, è facile appassionarsi quando è in scena l'istinto naturale.

A causa del loro temperamento bellicoso e della loro stazza robusta, le mucche più apprezzate per i combattimenti sono quelle di razza *Eringer*, chiamate anche le “regine del vallese”, oppure quelle di razza valdostana *Pezzata nera*. Sebbene si tratti di grossi animali la lotta non è mai eccessivamente cruenta, le corna troppo appuntite vengono infatti smussate e raramente le mucche feriscono. Tra le bestie è sufficiente a volte uno sguardo per determinare la superiorità del vincitore e basta che una mucca rifiuti lo scontro perché sia dichiarata perdente.

Mentre all'inizio le competizioni erano a carattere prevalentemente regionale, da quando il torneo di Aproz ha accettato la partecipazione di allevatori da tutta la Svizzera questo ha preso il nome e le caratteristiche di una vera *Finale nazionale*.



❖ L'anfiteatro di Martigny ospita la *Batailles des Reines*.  
Das Amphitheater von Martigny, Austragungsort der *Batailles des Reines*

le. Il torneo, che si svolge a maggio, assegna il titolo di “regina delle regine” e ammette solo mucche *Eringer*. Quest'anno ha vinto *Frégate*, il suo proprietario, l'allevatore Patrick Perroud, l'aveva acquistata proprio in occasione della competizione. Purtroppo sembra però che la povera *Frégate* non sarà presente per difendere il

titolo l'anno prossimo ad Aproz e il motivo di quest'assenza non ha mancato di indignare i vallesani. Sembra infatti che, a causa di un malinteso sulle disposizioni durante un'assenza per vacanze, la campionessa sia finita, macellata e venduta a poco prezzo, negli hamburger del McDonald's di Martigny. ♦



❖ I “rabatteurs” sorvegliano e organizzano il combattimento, Martigny 2006.  
Die “rabatteurs” überwachen und organisieren die Kämpfe, Martigny 2006

Obwohl meist als zahmes Tier angesehen, ist die Kuh in Wirklichkeit nicht immer ein friedliebendes Tier. Den Besuchern der zahlreichen Veranstaltungen, an denen Kuhkämpfe durchgeführt werden und wo diese grossen Tiere mit krachenden Hörnern und heftigem Muhen gegeneinander antreten, ist dies bestens bekannt.

## Combat des reines Der Kampf der Königinnen

In der Tat kann die Kuh auch ein Tier sein, das sich mit anderen misst. Der Kampf zwischen trächtigen Kühen, die

deswegen „Königinnen“ genannt werden, ist eine für das alpine Leben typische Veranstaltung. Üblicherweise, wenn die Tiere sich

während des Aufenthalts auf den Alpweiden bekämpfen, geschieht dies, um die Hierarchie innerhalb der Herde festzulegen.



*Artebagno*

Via Cantonale 42  
6595 Riazzino  
Tel. +41 91 840 99 15  
Fax: +41 91 840 99 17  
info@artebagno.eu  
www.artebagno.eu



Wenn die Tiere dann im Tal einander entgegnetreten, erfolgt dies in Anwesenheit eines zahlreichen Publikums, das die nach streng festgelegten Richtlinien abgehaltenen Vorführungen verfolgt. Es sind die Meisterschaften, die „Batailles des Reines“, die seit den zwanziger Jahren des letzten Jahrhunderts regelmässig und offiziell in verschiedenen Dörfern der Alpen stattfinden. Diese Turniere an denen schlussendlich die Königin der „Königinnen“ gekürt wird, sind insbesondere im Kanton Wallis beheimatet. Die traditionellen Duelle von jeweils zwei gegeneinander kämpfenden Kühen finden im gesamten Gebiet des Mont-Blanc-Massivs, somit also auch im französischen Hochsavoyen und im italienischen Aosta-Tal statt.

Die Regeln des Wettstreits sind recht einfach: zwei Kühe, die sich gegenüberstehen, müssen jeweils versuchen, die andere wegzustossen. Diejenige, die sich zuerst abwendet oder den vorher festgelegten und begrenzten Kampfbereich verlassen muss, hat verloren. Der stämmige Körperbau und die



❖ Finale nazionale. Foto Armin Grässl.  
Nationales Final, Foto von Armin Grässl.



❖ La sfortunata regina *Frégate* in posa mit ihrem Besitzer Patrick Perroud.  
Die vom Unglück verfolgte *Frégate*, die hier mit ihrem Besitzer Patrick Perroud Modell steht

Kraft der „Königinnen“ ergeben fesselnde Begegnungen und führen dazu, dass diese Veranstaltungen jeweils von einem zahlreichen Publikum verfolgt werden. Schliesslich ist es einfach, sich zu begeistern, wenn der Naturinstinkt die entscheidende Rolle spielt.

Wegen ihrer bekannten Streitlust und ihrer robusten Erscheinung, sind die für diese Wettkämpfe besonders geeigneten Kühe, diejenigen der Eringer Rasse. Sie werden auch die „Königinnen des Wallis“ genannt. Zudem wird eine Rasse aus dem Aosta-Tal, „Pezzata nera“ genannt, für diese Kämpfe eingesetzt. Obwohl es sich um grosse, gehörnte Tiere handelt, enden die Auseinandersetzungen meist ohne Verletzungen, da zu spitze Hörner abgeschliffen werden und somit nur ausnahmsweise eine Kuh verwundet wird. Zwischen den Tieren ist gelegentlich sogar nur ein Augenkontakt notwendig, um die Überlegenheit der Stärkeren festzulegen und falls dann eine Kuh den Kampf verweigert, geht sie als Verliererin vom Platz.

Während zu Beginn die Meisterschaften

nur auf regionaler Ebene stattfanden, hat das Turnier von Aproz inzwischen den Status und die Charakteristik eines Schweizerischen Finals erhalten, da sich hier Züchter aus der ganzen Schweiz mit ihren Tieren beteiligen können. Die Veranstaltung findet jeweils im Mai statt und verleiht der Siegerin den Titel „Königin der Königinnen“. Zugelassen sind nur Kühe der Eringer Rasse.

In diesem Jahr hat sich die Kuh *Frégate* den ersehnten Titel geholt und ihr Besitzer, der Züchter Patrick Perroud, hatte sie erst anlässlich dieses Wettstreits, kurz vor dem Finalwettkampf, erstanden. Leider scheint es, dass die arme *Frégate* ihren Titel im nächsten Jahr in Aproz nicht verteidigen kann und der Grund hierfür hat im Wallis zu einigem Unmut geführt. Dem Vernehmen nach soll die amtierende Titelinhaberin, infolge eines Missverständnisses und auf Grund einer Ferienabwesenheit ihres Besitzers, geschlachtet, ihr Fleisch verkauft und dieses für die Herstellung von Hamburger bei McDonalds in Martigny verwendet worden sein. ♦



GROTTO BRUNONI

Cucina nostrana  
6656 Golino  
Tel. 091 796 11 20

Chiuso il giovedì  
Donnerstags geschlossen

Bel grotto immerso nel verde, cucina nostrana con festival della polenta, gnocchi fatti in casa, stinco di maiale, coniglio al forno, brasato, trippa, gelato alla farina böna, semifreddo della casa. Piatto del giorno e molto di più secondo l'offerta del giorno. Vini delle Terre di Pedemonte. Cucina calda non stop sino alle 23.00.

Schönes Grotto im Grünen, regionale Küche mit Polenta, hausgemachte Knödel, Eisbein, gebratenes Kaninchen, geschmorte Kutteln, Eis mit Bona Mehl, Semifreddo des Hauses. Tagesgericht und vieles mehr gemäss saisonalem Angebot. Weine aus dem Pedemonte. Warme Küche bis 23.00 Uhr NONSTOP



In collina, in pieno bosco, sulla strada che da San Materno porta al Monte Verità, trovate questo grotto unico ad Ascona. È situato proprio a lato della conosciuta chiesa della Madonna della Fontana e dispone di posteggi propri e di un'ampia terrazza. All'interno, due accoglienti salette, ambedue con caminetto, infondono in caso di brutto tempo un'ambiente molto particolare. Il gerente Paolo Annis vi cucinerà le sue specialità, tutte preparate in casa!

**Grotto Madonna della Fontana**  
(da Paolo)  
CH - 6612 Ascona - Lago Maggiore  
Tel. 0041 (091) 791 12 09



Situato in luogo ombreggiato e discosto, come impone la regola, il grotto Zelindo ad Arcegno è gestito da Wendy e Andrea Pallua.

An schönsten Lage im romantischen Arcegno. Ein besonderer ruhiger Ort. Gepflegte Küche, Garten Terrasse. Wendy und Andrea Pallua freuen sich auf Ihren besuch.

**Albergo Ristorante Zelindo**  
Via Enrico Pestalozzi 17  
6618 Arcegno - Tel. 091 791 34 46 - www.zelindo.ch  
Mercoledì giorno di riposo  
Mittwoch Ruhetag

# Il privilegio dei contatti umani

*Nell'era tecnologica dei social network vorrei ricordare l'importanza dei contatti umani. La gioia di condividere momenti in assenza di tecnologia.*

• di Daniela Mor Bianda •

**P**osso considerarmi una persona fortunata perchè ho potuto conoscere tante persone nel mio percorso lavorativo e personale e trovo ancora strano aprire facebook e apprendere dove il mio amico è andato in ferie o in quale ristorante ieri sera mia sorella abbia fatto cena. Una volta ci si incontrava di più, non si aveva il cellulare e si aveva più tempo a disposizione per incontri al di fuori delle 4 mura domestiche. Ho lavorato in ambienti multiculturali e mi sono messa in gioco cercando di conoscere gente di provenienza diversa. Su un «famoso» cantiere in Ticino la lingua ufficiale era il tedesco, ci lavoravano Germanici, Austriaci, Italiani, Portoghesi, Svizzeri, tra cui anche Ticinesi e bisticciavano su come gli altri lavoravano poco e male. Ognuno di loro aveva una storia, venivano dall'estero, lavoravano 10 giorni e poi tornavano a casa dalle loro famiglie. In 10 anni non hanno imparato una parola di Italiano. Perchè ogni squadra lavorativa era costituita da persone della stessa nazione e questo non ha aiutato l'integrazione. Io ho avuto il privilegio

di avere tempo per ascoltare storie di divorzi, di emigrazione, di lutto in famiglia che mi hanno fatto capire che ogni persona ha storie da raccontare indipendentemente da dove proviene. Il bello sta nel vedere le soluzioni che vengono adottate. Alcuni continuano a piangersi addosso, altri si sono fatti una ragione, in generale però si vede che tutti vanno avanti con coraggio anche se sono lontani dalla famiglia e fanno un duro lavoro.

Alla mattina presto mi fermo a fare colazione presso un distributore dove ci sono mamme che lavorano 6 giorni su 7 e abitano a 50km di lontananza e tutte le mattine hanno un sorriso per noi che arriviamo assonnati e scorbutici. È proprio con lo scambio di quelle due parole che si viene a conoscere una marea di persone in condizioni umane diverse, niente di disastroso, per fortuna ma tutti abbiamo un vissuto che vale la pena di conoscere. È guardando negli occhi che vedi la disperazione dell'uomo che parla della perdita di sua moglie e la gioia di avere 4 figlie. La stanchezza della mamma frontiera che si alza alle 4 per essere al lavoro alle 6 e torna a casa alle 17 a fare i lavori di casa. La rassegnazione della donna di pulizie che è in Svizzera da quando ha 18 anni e non ha potuto studiare. Sui media si parla di personaggi famosi ed eroi e la maggior parte della gente li prende come idoli o persone da seguire. Secondo me le persone che incontriamo ogni giorno che fanno le pulizie, servono il caffè e fanno gli operai sono gli eroi che combattono per sopravvivere facendo i lavori più umili e faticosi che dovrebbero essere premiati. E anche se sono scoraggiati e amareggiati non lo danno a vedere e cerca-

no sempre di essere professionali fino in fondo. Anzi a volte siamo noi, stanchi e nervosi, che quando ci precipitiamo alla cassa del supermercato prima della chiusura sbuffando addosso alla cassiera che siamo poco rispettosi. Dovremmo pensare che lei è in quel cubicolo a far passare la merce di noi clienti, ma come mai ha sempre almeno un "buona serata e grazie" con un sorriso? E noi quasi non le guardiamo in faccia perchè siamo di corsa. Basta poco per incontrare gente, 2 minuti in più del solito e possono nascere amicizie che tengono nel tempo. Con cui condividere momenti belli e meno belli. Non sono amicizie come quelle dei social che possono essere cancellate con un click perchè superficiali.

«Diventa amico di persone che non hanno la tua età. Esci con persone che parlano una lingua diversa della tua. Conosci delle persone che non provengono dalla tua stessa classe sociale. Questo è il modo di vedere il mondo. Così è possibile crescere». Questa citazione da LinkedIn coglie il nocciolo della questione. ♦



# Das Privileg der zwischenmenschlichen Kontakte

In unserer heutigen technologischen Social Network Welt würde ich Sie gerne an die Wichtigkeit des persönlichen Kontaktes erinnern. An die Freude, miteinander schöne Momente zu geniessen, ohne Technologie.

Ich persönlich darf mich wirklich zu den Glückspilzen zählen. Habe ich doch privat und in meinem beruflichen Werdegang sehr viele Menschen kennengelernt. Es mutet mich seltsam an, über Facebook zu erfahren, wo mein Freund in den Ferien war/ist, in welchem Restaurant meine Schwester gestern Abend gegessen hat. Als unsere Welt noch ohne Handy war, trafen wir uns öfters, wir fanden die Zeit um einen Tag oder auch nur einen Abend miteinander zu verbringen, draussen, irgendwo, nicht am Bildschirm, via Facebook oder Skype.

Meine Arbeit war fast immer im multikulturellen Bereich und ich habe mich stets bemüht, Menschen aus anderen Ländern kennenzulernen und zu verstehen. An einer der grossen Baustellen im Tessin war die offizielle Sprache Deutsch, eben weil sehr viele Arbeiter aus Deutschland, Österreich und der Schweiz involviert waren, neben Portugiesen und Italienern. Die Tessiner dieser Baustelle liessen oft kein gutes Haar an den Ausländern. Und doch, jeder von ihnen hatte seine eigene Geschichte, nicht immer nur angenehm. Sie arbeiteten hart, 10 Tage hintereinander, um dann während den Ru-



hetagen zu ihren Familien zu fahren. In gut 10 Jahren haben sie kein Wort italienisch gelernt, schade. Denn in jedem Team waren sie je nach Herkunft gebündelt. Da konnte keine Integration stattfinden, da konnte keiner die Welt der anderen kennenlernen, geschweige denn die Sprache. Ich bin eine gute ZuhörerIn und so hatte ich das Privileg, dass sich diese Gastarbei-

ter mit der Zeit öffneten und mir ihre Geschichte erzählten. Geschichten über Trennung, Scheidung, Trauer, die Einsamkeit der Emigrierten. Jeder von ihnen, egal aus welchem Land, erzählte mir von seinen Sorgen, auch von seinen Freuden. Einigen konnte ich mit unseren Gesprächen helfen, andere waren nicht zu trösten in ihrem Kummer. Aber grundsätzlich waren sie alle

bereit, für ihre Familien diese lange Abwesenheit von zu Hause durchzustehen, auch wenn die Arbeit hart war.

Jeden Morgen halten einige von uns an einem Tankstellencafé, für ein erstes Frühstück. Da arbeiten Mütter sechs Tage in der Woche, sie kommen von weit her, manchmal bis zu 50 km. Und doch haben sie für uns immer ein Lächeln, nicht nur auf den Lippen, auch in den Augen. Es macht ihnen nichts aus, dass wir schlaftrunken und nicht gerade bester Laune sind, nach einer

zweiflung. Und doch ist er glücklich, er hat vier wunderbare Töchter. Eine Mutter, Grenzgängerin, steht jeden Tag um vier Uhr früh auf, damit sie um sechs bei der Arbeit ist und dann erst um fünf Uhr abends nach Hause kommt, wo die ganze Hausarbeit auf sie wartet. Wir erfahren von der Resignation der Putzfrau. Seit sie 18 Jahre alt war arbeitet sie in der Schweiz, dabei hätte sie so gerne studiert.

Die Medien überschwemmen uns mit Helden und grossen Persönlichkeiten und wir alle haben die Tendenz, sie als Idole hinzustellen und möchten ihnen nacheifern. Für mich aber sind Helden anders. Es sind die unzähligen von uns, Putzfrauen, Serviceangestellte, Arbeiter. Sie alle arbeiten hart, Tag für Tag, um zu überleben, um für ihre Familien zu sorgen. Auch wenn sie müde, abgekämpft und manchmal verbittert sind, sie zeigen es nicht, sondern tun, was sie tun müssen, professionell und ohne Wenn und Aber. Sie sollten prämiert werden. Und wir sollten viel mehr Empathie für sie empfinden. Wem ist es nicht schon passiert, dass man den eigenen Frust auf die Kassiererin im Supermarkt wirft, nur weil wir das Gefühl haben, dass sie uns kurz vor Ladenschluss nicht schnell genug bedient. Wir beachten schon gar nicht, vor allem wenn wir meinen, keine Zeit zu haben, dass sie uns freundlich und höflich „Danke, Guten Abend und auf Wiedersehen“ sagt. Wir können uns gar nicht vorstellen, wie das ist. Den ganzen Tag auf kleinstem Raum eingezwängt die Waren über den Scanner zu schieben.

Es braucht so wenig, um Menschen zu begegnen. Zwei Minuten mehr als sonst könnten dazu führen, eine Freundschaft zu schliessen. Mit Menschen, mit denen wir schöne Stunden verbringen und auch unsere Sorgen teilen können. Es sind keine oberflächlichen Facebook Freunde, die man mit einem Mausklick verschwinden lassen kann, weil sie nicht mehr in unser Profil passen.

„Befreunde dich mit Menschen, die nicht dein Alter haben. Geh mit Menschen aus, die eine andere Sprache sprechen. Lern Menschen kennen, die nicht aus deinem sozialen Umfeld kommen. So lernst du die Welt kennen. So kannst du wachsen“. Dieses Zitat von LinkedIn trifft den Kernpunkt. ♦

GARAGEDOMENIGHETTI.ch



HYUNDAI



SUBARU



SUZUKI



# Opel Insignia Country Tourer:

una 4x4 senza compromessi.

Una vettura al top della gamma con il carattere di un SUV.

• di Gabriele Cavaliere •

Con questa particolare classica vettura la Opel ha voluto completare la sua serie di ammiraglie; se la “sorella” Sport Tourer è un’elegante station wagon ideale per la famiglia e gli affari, la **Country Tourer**, che può essere definita **crossover**, in virtù di una maggior altezza dal suolo, è in grado di offrire, anche fuori dai normali tracciati asfaltati un adeguato comfort abbinato alla massima sicurezza. Le sue particolari caratteristiche, protezione sottoscocca anteriori e posteriori, associate ai pronunciati rivestimenti anteriori laterali, ai passaruota completati dai due terminali di scarico e la trazione integrale di cui è dotata, sono in grado di offrire una maneggevolezza sorprendente, oltre ovviamente alla massima sicurezza in ogni situazione. Questa particolare vettura è inoltre mossa da potenti motori turbo, quello in dotazione al veicolo messoci a disposizione per il nostro test (Turbo Direct Injection ECO-TEC da 250 CV con cambio automatico a 6 rapporti) ci ha impressionato per la potenza erogata e l’accelerazione, decisamente sorprendente.

## Tecnologia al vertice per la trazione integrale

Il particolare sistema di trazione 4x4 a controllo elettronico si avvale di una frizione che opera sulla base dei principi “Haldex” e di un differenziale autobloccante elettronico, adatto sia per tragitti su asfalto che “fuoristrada”. Il suo particolare sistema è in grado di adattarsi alle condizioni del tracciato, variando la distribuzione della coppia da 0 al 100% tra asse anteriore e posteriore e tra le due ruote posteriori. Particolarità, questa, entra in funzione ancor prima che la ruota inizi a slittare per mancata aderenza o in funzio-



ne del fondo bagnato o innevato. Il suo differenziale autobloccante posteriore, a controllo elettronico, è in grado di garantire la massima stabilità e un ideale comportamento dinamico. La **Insignia Country Tourer** è, inoltre, in grado di garantire di proseguire anche quando tre ruote poggiano su un terreno poco solido e solo una ruota posteriore ha una normale trazione.

**Cinque versioni con tre motorizzazioni a Benzina (da 140 a 250 CV) e quattro Diesel (da 130 a 195 CV), e una già ricca dotazione di base, che può essere ulteriormente completata**

La sua "impronta sportiva" è intuibile dalla tipica griglia OPEL, larga e profonda che personalizza il frontale, mentre nei bordi della parte inferiore spiccano i due caratteristici scarichi. Indovinati risultano pure i gruppi ottici anteriori, in tinta carrozzeria e con accenti cromati e dotati delle luci diurne LED. Tema che si ripropone pure nella parte posteriore della vettura. La **Insignia Country Tourer**, disponibile già a partire da fr. 51'550.- può essere dotata dal cambio manuale a 6 rapporti oppure da quello automatico e, come già menzionato precedentemente, dalla trazione integrale intelligente. Con lo *Swiss Pack* comprende pure l'in-

terno in pelle nera traforata e il *Park Pilot* per un valore di fr. 3050.- compreso. La strumentazione in dotazione è veramente completa, ben studiata con schermi grandi e di facile interpretazione, in grado di permettere al conducente di avere costantemente una perfetta visione di ogni informazione necessaria. I sensori di cui dispone la vettura sorvegliano costantemente tutto quanto si verifica davanti, dietro e in ogni lato e angolo della vettura, permettendo al conducente di effettuare i necessari correttivi atti ad evitare eventuali pericoli di collisione. Ovviamente, oltre alla completa dotazione grande attenzione è rivolta agli spazi, generosi, e all'ele-

ganza del suo interno, il tutto curato sin nei minimi dettagli affinché sia il conducente, sia i passeggeri possano godere del massimo comfort di viaggio. L'illuminazione "intelligente" fa sì che in ogni particolare situazione la visibilità sia ottimale grazie ai vari sistemi (illuminazione statica, dinamica, per cattivo tempo, autostrada, in centro abitato, ...). Il suo sistema di assistenza ... vede e segnala tutto: dalla distanza per evitare una collisione, ad un pericolo per un cambiamento di corsia, a quello per un possibile urto causato in caso di uscita in retromarcia da un posteggio oltre all'attenzione particolare per la visione dell'angolo

morto". Lo schermo della navigazione, al momento della retromarcia rende una perfetta visione del retro della vettura. Per il riconoscimento immediato della segnaletica, dei limiti di velocità e del divieto di sorpasso e di altre importanti segnalazioni è disponibile un apposito dispositivo che tiene aggiornato il conducente. A complemento del capitolo sicurezza, (5 stelle Euro NCAP) oltre alla particolare struttura del telaio da notare la disponibilità di ben 8 airbag.

**Dati tecnici: Opel Insignia Country Tourer 4WD Automatica (vettura nostro test):** motore 4 cilindri, Direct Injection, 2.0 l. 16V, cambio aut. a 6 rapporti, con

una potenza di 250 CV a 5'300 g./min., con funzione start-stop e una Coppia di 400 Nm a 2'500-4'000 giri/minuto. Velocità max 230 km/h e un'accelerazione da 0-100 km/h in 8,9 sec. Consumo medio (dati della casa): 8,5 l./100 km (ciclo misto). Emissioni di CO<sub>2</sub> 199 g./km. Cat. di efficienza energetica F. Dimensioni: lunghezza mm. 4913, larghezza mm. 1858, H. mm. 1520. Peso: 1'623 kg. **Prezzo** : a partire da fr. 32'350.-- (versione 1.4 Turbo ECOTEC, 140 CV). **Vettura del nostro test.** fr 56'950.--

**Garanzia:** 2 anni / km illimitati, 12 anni contro la corrosione perforante. ♦



## Opel Insignia Country Tourer:

*4x4 ohne Kompromisse. Ein Auto an der Spitze der Produktpalette mit den Charakteristiken eines SUV.*

**M**it diesem einzigartigen, klassischen Auto wollte Opel seine Serie an bewundernswerten Fahrzeugen komplettieren; ist die „Schwester“, der Sport Tourer ein eleganter Kombiwagen, ideal für Familien und Geschäftszwecke, bietet der **Country Tourer**, der auf Grund seiner grösseren Bodenhöhe als **Crossover** definiert werden kann, auch ausserhalb der normalen asphaltierten Strassen einen angemessenen Komfort gepaart mit maximaler Sicherheit. Seine einzigartigen Charakteristiken, von Auffahrschutz Unterboden hinten und vorne, der mit der hinteren seitlichen Verschaltung verbunden ist bis hin zu den Radkästen, die von zwei Auspuffen komplettiert werden und dem Integralan-

trieb, mit dem das Fahrzeug ausgestattet ist, ermöglichen zusätzlich zur maximalen Sicherheit in jeder Situation eine erstaunliche Wendigkeit. Das Fahrzeug wird zudem von kraftvollen Turbomotoren bewegt. Das uns zum Test zur Verfügung gestellte Auto (**Turbo Direct Injection ECOTEC** mit 250 PS und automatischer 6-Gangschaltung) hat uns auf Grund der erbrachten Leistung sowie der Beschleunigung beeindruckt, die definitiv überraschend ist.

**Spitzentechnologie für den Integralantrieb**

Das einzigartige, elektronische 4x4 Antriebssystem bedient sich einer Kupplung,



die auf Basis der „Haldex“ Prinzipien und einem elektronischen Autoblockierdifferenzial funktioniert und ist sowohl für Fahrten auf Asphalt als auch im Gelände geeignet. Das einzigartige System ist in der Lage, sich dem Belagszustand anzupassen, indem es bei der Verteilung des Drehmomentes auf die vorderen und hinteren Achsen sowie die hinteren Rädern zwischen 0 und 100% variiert. Einzigartig daran ist, dass das System seine Funktion aufnimmt, noch bevor die Räder wegen zu wenig Haftung oder auf Grund des nassen oder schneebedeckten Untergrundes zu schlittern beginnen. Sein hinteres elektronisches Autoblockierdifferenzial ist zudem fähig, maximale Stabilität sowie ein ideales dynamisches Verhalten zu garantieren. Der **Insignia Country Tourer** ist zudem in der Lage die Weiterfahrt zu garantieren, auch wenn drei Räder auf einem wenig soliden Untergrund liegen und nur eines der hinteren Räder einen normalen Antrieb hat.

**Fünf Versionen mit einer Auswahl von drei Benzinmotoren (von 140 bis 250 PS) und vier Dieselmotoren (von 130 bis 195 PS) sind bereits eine reiche Basisausrüstung, die schlussendlich noch komplettiert werden kann.**

Seine sportliche Note ist ganz klar typisch für das Frontgitter von **OPEL**, ist dieses doch breit und tief und verleiht der Front eine persönliche Note, während dem sich am Rand des hinteren Teils des Fahrzeuges die zwei charakteristischen Auspuffe abheben. Als durchschaubar erweisen sich sogar auch die vorderen Teile des Fahrzeuges, die in gefärbter Karosserie gehalten sind und sich durch chromierte Akzente und LED Tageslichter auszeichnen. Dieser Stil wird zudem auch am hinteren Teil des Wagens aufgegriffen. Der **Insignia Country Tourer**, den es bereits ab 51'550 Schweizer Franken zu kaufen gibt, ist sowohl mit manueller als auch automatischer 6-Gangschaltung er-

hältlich und verfügt, wie bereits zuvor erwähnt, über einen intelligenten Integralantrieb. Im Rahmen des „Swiss Pack“ ist die Innenausstattung zudem in gebrochenem schwarzem Leder sowie der „Park Pilot“ im Wert von 3'050 Schweizer Franken inbegriffen. Die Ausstattung ist wirklich komplett und überzeugt mit gut durchdachten, grossen Scheiben und einfacher Bedienung, die dem Fahrer eine gute Sicht auf alle notwendigen Informationen ermöglichen. Die Sensoren des Fahrzeuges überwachen konstant was sich vor, hinter, auf jeder Seite und in jeder Ecke des Autos abspielt und erlauben dem Fahrer so, notwendige Korrekturen vorzunehmen, um mögliche Kollisionsgefahren zu vermeiden. Nebst der kompletten Ausstattung wurde die Aufmerksamkeit natürlich auch der Grosszügigkeit und Eleganz des Innenraumes gewidmet, der bis ins Detail durchdacht und ausgestattet ist und so sowohl dem Fahrer als auch den Mitfahrern maximalen Reise-



komfort bietet. Die „intelligente“ Beleuchtung garantiert dank der verschiedenen Systeme zudem in jeder spezifischen Situation (Standbeleuchtung, dynamisches Licht, schlechtes Wetter, Autobahn, Ortszentrum, ... ) optimale Sicht.

Das Assistenzsystem des Fahrzeuges sieht zudem alles und weist auf alles hin: von der erforderlichen Distanz, um eine Kollision zu vermeiden, über Gefahren auf Grund einer Veränderung auf der Fahrbahn, bis hin zu einem möglichen Aufprall, der sich beim Rückwärtsfahren aus einem Parkplatz im toten Winkels ereignen könnte. Der Navigationsbildschirm ermöglicht während dem Rückwärtsfahren eine perfekte Sicht auf alles hinter dem Auto. Für die sofortige Erkennung der Signaletik, der Geschwindigkeitsbegrenzungen sowie Überholverbote ist eine entsprechende Vorrichtung verfügbar, die den Fahrer auf dem Laufenden hält. Zur Vervollständigung des Sicherheitskapitels (5 Sterne Euro NCAP) ist neben der einzigartigen Struktur des Fahr-

gestells die Verfügbarkeit von 8 Airbags zu erwähnen.

**Technische Daten: Opel Insignia Country Tourer 4WD Automatik (Fahrzeug unseres Tests):** 4-Zylinder Motor, Direct Injection, 2.0 l. 16V, automatische Gangschaltung (6 Gänge) mit einer Leistung von 250 PS bis 5'300 U/min, mit Start-Stopp Funktion und einer Kupplung von 400Nm mit 2'500-4'000 Drehungen/Min. Maximalgeschwindigkeit von 230 km/h sowie Beschleunigung von 0-100 km/h in 8,9 Sekunden. Durchschnittlicher Verbrauch (Werkdaten): 8,5l./100 km (unterschiedliche Geschwindigkeit). CO<sub>2</sub> Emissionen von 199g./km. Energieeffizienz-Klasse F. Masse: Länge 4913mm, Breite 1858mm, Höhe 1520mm. Gewicht: 1623 kg. **Preis:** Erhältlich ab 32'350 Schweizer Franken (Version 1.4 Turbo ECOTEC, 140 PS). **Preis Testfahrzeug:** 56'950 Franken.

**Garantie:** 2 Jahre / unbegrenzter Kilometerstand, 12 Jahre Rostschutz ♦



**Wir leben Autos.**

è auto **NEC** sa

6595 Riazzino. Concessionario ufficiale Locarnese, Gambarogno e Valli

# Esposizioni

## Tu sei un albero io sono un sasso



“Tu sei un albero io sono un sasso”, sotto questo titolo sono raccolte due mostre di Luca Mengoni, una alla Galleria Carlo Mazzi di Tegna, l'altra alla Chiesa di San Giovanni di Gnosca. Le due esposizioni raccolgono lavori recenti che ruotano attorno ad un nucleo centrale rappresentato dalla serie di incisioni che dà il titolo alle mostre.

Alla Galleria Mazzi sono esposte stampe e sculture. La serie di incisioni di grande formato realizzata recentemente nella stamperia milanese Atelier 14 di Daniela Lorenzi è accompagnata dalla cartella 'Zigurrat de braise', con un testo di Michel Butor, realizzata con lo stampatore parigino René Tazé, tutte le altre stampe presentate nella mostra sono state realizzate nella stamperia locarnese di Franco Lafranca. In queste nuove incisioni tornano temi già presenti nell'iconografia dell'autore: farfalla, scala, albero, rosa canina, sono resi in queste stampe con un segno opaco e sottilmente oggettivo. L'essenzialità del linguaggio cela in sé, ancora una volta, la dimensione del gioco, dell'ambiguità, e del doppio senso.

Le sculture sono quasi tutte iscritte nella serie tematica dedicata alla scala, i materiali sono la pietra, il legno, la cera e la ceramica. La presentazione della mostra di Tegna è affidata allo scrittore Leo Zanier, che intervverrà du-

rante la vernice, prevista per il 5 di ottobre alle 10.30.

Nello spazio espositivo di Gnosca, Mengoni realizza una installazione dove pochi oggetti sono posti in relazione tra loro: una scala, un'opera in pietra e una scritta al neon 'hold on' (tieni duro). L'elemento centrale, la scala, è realizzata con le lastre di ferro che sono servite a realizzare le stampe esposte a Tegna e portano incise le tracce delle immagini.

La mostra di Gnosca sarà presentata dal critico italiano Marco Fragonara nel corso della inaugurazione che si terrà il 12 di ottobre con un intervento musicale del fisarmonicista Hans Hassler.

Luca Mengoni nasce a Bellinzona, nel 1972. Nel 1994 si diploma all'Accademia di Belle Arti di Como, con una tesi sul disegno infantile. Nel 1999 conclude il terzo ciclo di studi all'Ecole Supérieure d'Art Visuel di Ginevra. Da allora lavora a Bellinzona.

Ha allestito mostre in gallerie, musei e spazi pubblici, l'ultima "il laboratorio delle metamorfosi", con l'artista Francesca Gagliardi, al Museo comunale di Ascona e al Museo Tornielli di Ameno-I. Una mostra personale dal titolo "stelle di passaggio" è stata organizzata nel 2012 dalla rivista Cosa Mentale con l'Université de Belleville a Parigi. Tra le mostre personali ricor-

diamo anche: "precipizi dell'aria" al Museo della città di Lugano; "annuolamenti" alla Galleria Balmelli di Bellinzona; "Sphinx" alla Galerie Mottier di Ginevra; "la circolazione della linfa" al Museo Cantonale d'Arte a Lugano; "Il fango dei nostri fiori" alla Galerie Mottier, Genève e numerose altre. Ha partecipato a mostre collettive in Svizzera, Italia, Francia, tra queste ricordiamo quelle: al Kunsthaus di Grenchen; al Museo Villa dei Cedri di Bellinzona; alla Galleria Balmelli, Bellinzona; al Museo d'Arte contemporanea di Lissone; allo Spazio Venti Correnti di Milano, al Mapra di Lione; al Museo Jenisch di Vevey, alla Galleria Sotto una buona stella di Locarno.

Nel 1995 gli viene attribuita la Bourse Fondation Alice Bailly a Losanna.

Numerose le collaborazioni con artisti, scrittori e musicisti, tra questi: Franco Beltrametti, Alda Merini, Fabio Pusterla, J.-M. Jaquet, Edoardo Sanguineti, Arturo Schwarz, Hans Hassler, Esther Flückiger, Nando Snozzi.

La mostra alla Galleria Mazzi rimarrà aperta fino al 9 novembre il venerdì dalle 16.00 alle 18.30 e la domenica dalle 14.30 alle 18.00, oppure su appuntamento tel. 0041(0)91 7961416 o 0041(0)79 2193938.

Altre informazioni sul sito [www.galleriacarlo-mazzi.ch](http://www.galleriacarlo-mazzi.ch).

A Gnosca la mostra è visitabile tutti i giorni liberamente e rimarrà aperta fino al 19 aprile. ♦



# Ausstellungen

## Du bist ein Baum - Ich bin ein Stein

“Du bist ein Baum – Ich bin ein Stein”, mit diesem Titel werden zwei Ausstellungen von Luca Mengoni vorgestellt. Eine befindet sich in der Galerie Carlo Mazzi in Tegna und die andere in der Kirche San Giovanni in Gnosca. Die zwei Ausstellungen sammeln differenzierte Arbeiten, die um einen zentralen Kern kreisen. Dieser Kern wird in einer grossen Anzahl von Gravuren repräsentiert, der dann der Titel der beiden Ausstellungen geworden ist.

In der Galerie Mazzi sind Druckwerke und Skulpturen ausgestellt. Die Serie der Schriften in Grossformat wurde in der Druckerei „Atelier 14“ von Daniela Lorenzi aus Mailand, realisiert. Das Ganze wurde in Zusammenarbeit mit der Kartei „Zigurrat de braise“, mit einem Text von Michel Butor und dem Drucker aus Paris, René Tazé entwickelt. Alle anderen Druckwerke von der Ausstellung wurden in der Druckerei von Franco Lafranca in Locarno produziert. In diesen neun Gravuren kommen wieder Themen auf, die in der Ikonographie bereits präsent sind, wie z.B. ein Schmetterling, eine Treppe, ein Baum und Hagebutten. Das Wesentliche der Sprache verbirgt in sich noch einmal die Dimension des Spieles der Doppelsinnigkeit. Die Skulpturen sind fast alle dem Thema der Treppe gewidmet. Die Materialien sind Stein, Holz, Wachs und Keramik. Mit der Präsentation der Ausstellung in Tegna wurde der Schriftsteller Leo Zanier betraut. Die Vernissage war am 5. Oktober.

Während Mengoni in der Ausstellung von Gnosca verschiedene Objekte aufstellt, von denen nur wenige untereinander einen Zusammenhang haben: eine Treppe, eine Skulptur in Stein und eine Neonschrift „hold on“ (bleib stark). Das zentrale Element ist „die Treppe“, die aus Eisen realisiert wurde. Diese Platten aus Eisen wurden für die Druckwerke von Tegna benutzt und deshalb kann man noch Spuren von den Bildern drauf finden. Die Ausstellung in Gnosca wird vom italienischen Kritiker Marco Fragonara präsentiert, während der Eröffnung, die am 12. Oktober stattfindet. Während der Eröffnung wird auch der Musiker Hans Hassler mit seiner Handharmonika auftreten.

Luca Mengoni ist 1972 in Bellinzona geboren. 1994 diplomiert er sich in der „Accademia delle Belle Arti“ in Como mit einer Diplomarbeit über infantile Zeichnung. Kurz nach dem Studiumabschluss 1999 an der „Ecole Supérieure d'Art Visu-

el“ in Genf beginnt er seinen Berufsweg in Bellinzona.

Er durfte schon verschiedene Ausstellungen in Galerien, Museen und öffentlichen Plätze gestalten. Die letzte war "il laboratorio delle metamorfosi" zusammen mit der Künstlerin Francesca Gagliardi im kantonalen Museum von Ascona und im Museum Tornielli in Ameno (Italien). Eine personalisierte Ausstellung mit dem Titel „stelle di passaggio“ wurde 2012 von der Zeitschrift „Cosa Mentale“ in Zusammenarbeit mit der Université de Belleville in Paris organisiert. Zu seinen persönlichen Ausstellungen zählen wir auch „precipizi dell'aria“ im Museum der Stadt Lugano - „annuolamenti“ in der Galerie Balmelli in Bellinzona - „Sphinx“ in der Galerie Mottier in Genf - „La circolazione della linfa“ im kantonalen Kunstmuseum von Lugano - „Il fango dei nostri fiori“ in der Galerie Mottier in Genf und viele andere.

Er hat an vielen Kollektivausstellungen in der Schweiz, Italien und Frankreich teilgenommen. Darunter zählen wir diese im Kunsthaus von Grenchen, im Museum „Villa dei Cedri“ in Bellinzona, im zeitgenössische Kunstmuseum von Lissone, im „Spazio Venti Correnti“ in Mailand, im Mapra in Lyon, im Museum Jenisch in Vevey und in der Galerie „Sotto una buona stella“ in Locarno. 1995 bekommt er die Anerkennung „La Bourse Fondation Alice Bailly“ in Lausanne. Viele Zusammenarbeiten mit Künstlern, Schriftstellern und Musikern, wie z.B.:

Franco Beltrametti, Alda Merini, Fabio Pusterla, J.-M. Jaquet, Edoardo Sanguineti, Arturo Schwarz, Hans Hassler, Esther Flückiger, und Nando Snozzi.

Die Ausstellung in der Galerie Mazzi wird bis 9. November dauern, jeweils am Freitag von 16.00 bis 18.30 und sonntags von 14.30 bis 18.00. Für allfällige Terminvereinbarungen stehen Ihnen folgende Telefonnummern zur Verfügung: 0041(0)91 7961416 oder 0041(0)79 2193938.

Sonstige Informationen finden Sie auf der Homepage [www.galleriacarlomazzi.ch](http://www.galleriacarlomazzi.ch).

In Gnosca ist die Ausstellung täglich offen, bis 19. April 2015 ♦



Locarno  
SEDE PRINCIPALE

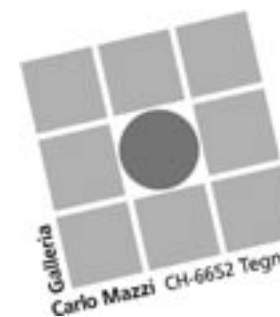
inElettra sa  
Via Vallemaggia 9  
CP1446  
Tel. 091/760.00.40

Vira Gambarogno  
SUCCURSALE

inElettra sa  
Via Cantonale  
Tel. 091/795.16.17

[info@inelettra.ch](mailto:info@inelettra.ch) - [www.inelettra.ch](http://www.inelettra.ch)

In caso di urgenze  
o picchetto 24h su 24h  
Tel. 091/760.00.40



Esposizioni d'arte moderna e contemporanea  
Collezione permanente e vendita di opere  
di Carlo Mazzi e altri artisti ticinesi, svizzeri e stranieri.  
Galleria Carlo Mazzi, Via Cantonale 40, 6652 Tegna - CH  
Telefono +41(0)91 796 14 16 e +41(0)79 219 39 38  
[www.galleriacarlomazzi.ch](http://www.galleriacarlomazzi.ch)



Carlo Mazzi "Composizione", 1974,  
tecnica mista su tela, cm 35x35

# Esposizioni

**“Birds & Lovers” Mostra con Béatrice Stähli e Barbara Babo  
19.10. – 2.11. 2014, Werkraum-b, Locarno Vattagne**

**A**lla mostra personale “Birds & Lovers” oltre a Béatrice Stähli e Barbara Babo sono presentate due artiste svizzere con una propria posizione nel mercato dell’arte contemporaneo. Nonostante tutte le differenze, entrambe trattano non solo di formalità, ma anche di contenuti, di considerazione artistica tra natura e uomo, bellezza e dolore, libertà e vincolo. Queste premesse assicurano una mostra emozionante nella galleria dei progetti Werkraum-b a Locarno Vattagne, Ponte Brolla.

**Béatrice Stähli**, residente da 15 anni a Locarno, si è affermata con le sue sculture oggettuali eleganti e drammatiche esposte già a Zurigo, Basilea, Ginevra, Vienna, Colonia, Berlino e Parigi. Inspirata dall’arte oggettiva del pioniere Daniel Spörri, si è dedicata interamente al rapporto tra civiltà e animali. Ha uno sviluppato dapprima assemblage scioccanti e affascinanti-satirici con cani e cavalli, apprezzati dalla critica come una forte dichiarazione del nostro rapportarci con la natura.

Gli attuali quadri di piume di Béatrice Stähli hanno un effetto maggiormente conciliante, ciononostante non sono meno coinvolgenti. Dalla sua enorme quantità di piume, che ha acquistato anni fa a Vienna, ha creato dei quadri di grandi dimensioni e oggetti piumati della stessa eleganza degli uccelli che ci colpisce come in un sogno, ma toccando ancora più nel profondo - qual è il mio rapporto con la natura, al di là del sentimentalismo? Raramente la domanda è stata formulata così poeticamente.

**Barbara Babo** recentemente trasferitasi da Zurigo a Locarno, scultrice e pittrice, è un’artista autodidatta per convinzione. Nelle sue sculture realiste ed espressioni-

ste - create spontaneamente senza modelli - è in primo piano il privato: tratta di passione e intimità, atteggiamento e stile, e di richieste irragionevoli dell’amore del nostro tempo.

Queste questioni vengono messe in scena in modo così crudo che lo spettatore sensibile può a malapena sfuggirne. Barbara Babo non va all’opera con “moderna” ironia, bensì con passione e ingegno. E così le sue scene di devozione e avversione, litigi e riconciliazione, tragedia e femminilità impertinente toccano direttamente l’anima. Il riconoscimento tra gli appassionati d’arte e i collezionisti non si è fatta attendere. ♦

**Mostra:** 19/10–2/11/2014, da giovedì a domenica ore 15-19

**Vernissage:** 19/10/2014 ore 15-19, con Mike Merlot (Minimal Jazz) e Buffet.

**Finissage:** 2/11/2014, dalle ore 15

**Luogo:** Via tutto Vattagne 44, Vattagne sopra Ponte Brolla

**Info:** [www.werkraum-b.ch](http://www.werkraum-b.ch), [info@werkraum-b.ch](mailto:info@werkraum-b.ch), Tel 079 708 41 20.



“Die letzte Schwanzfeder des Kaiseradlers”:  
Objetto di Béatrice Stähli



Barbara Babo (a sinistra), Béatrice Stähli (a destra)

# Ausstellungen

**„Birds & Lovers“ Ausstellung mit Béatrice Stähli  
und Barbara Babo  
19.10. – 2.11. 2014, Werkraum-b, Locarno Vattagne**



“Der Berg”: Bronzo di Barbara Babo

**I**n der Werkschau „Birds & Lovers“ werden mit **Béatrice Stähli** und **Barbara Babo** zwei Schweizer Künstlerinnen mit eigenständigen Positionen im zeitgenössischen Kunstbetrieb vorgestellt. Bei aller Gegensätzlichkeit geht es beiden nicht nur um Formales, sondern auch um Inhalte, um die künstlerische Abwägung von Natur und Mensch, Schönheit und Leiden, Freiheit und Bindung. Diese Ausgangslage verspricht eine spannende Ausstellung in der Projektgalerie Werkraum-b in Locarno Vattagne sopra Ponte Brolla.

Die seit 15 Jahren im Locarnese ansässige **Béatrice Stähli** hat sich mit ihren so eleganten wie drastischen Objektskulpturen etabliert und bereits in Zürich, Basel, Genf, Wien, Köln, Berlin und Paris ausgestellt. Inspiriert vom Objektkunst-Pionier Daniel Spörri, hat sie sich ganz dem Verhältnis von Zivilisation und Tier verschrieben. Dabei entstanden zuerst teils schockierende, teils faszinierend-satirische Assemblagen mit Hunden und Pferden, die von der Kritik als starke Abrechnung mit unserem Umgang mit der Natur gewürdigt wurden.

Die aktuellen Federbilder von Béatrice Stähli wirken versöhnlicher, sind aber nicht weniger packend. Aus ihrem riesigen Fe-

derfundus, den sie vor Jahren in Wien erstanden hat, gestaltet sie grossflächige Bilder und gefiederte Objekte von vogelgleicher Eleganz, die uns träumerisch anmuten, aber auch tief berühren – wie stehe ich wirklich zur Natur, jenseits der Sentimentalität? Selten wurde die Frage poetischer formuliert.

**Barbara Babo**, eine vor kurzem aus Zürich nach Locarno gezogene Bildhauerin und Malerin, ist eine autodidaktische Künstlerin aus Überzeugung. In ihren lebensnahen und expressionistischen Skulpturen – die spontan und ohne Modelle entstehen – steht das Private im Vordergrund: Es geht um Leidenschaften und Nähe, Haltung und Stil, und immer wieder um die Zumutungen der Liebe in unserer Zeit.

Diese Affären werden so heftig inszeniert, dass sich der sensible Betrachter ihnen kaum entziehen kann. Denn Barbara Babo geht nicht mit „moderner“ Ironie ans Werk, sondern mit Herzblut und Mutterwitz. Und so treffen ihre Szenen der Hingabe und Abwendung, des Streitens und Versöhnens, der Tragik und der frechen Weiblichkeit direkt in die Seele. Die Anerkennung bei Kunstliebhabern und Sammlern liess nicht lange auf sich warten. ♦

**Ausstellung:** 19.10.–2.11.2014, jeweils Donnerstag bis Sonntag 15–19 Uhr

**Vernissage:** Sonntag, 19. Oktober, ab 15 Uhr, mit Mike Merlot (Minimal Jazz) und Buffet

**Finissage:** Sonntag, 2. November ab 15 Uhr, mit Gesprächen zur Ausstellung und Mike Merlot (Minimal Jazz)

**Ort:** Projektgalerie Werkraum-b, Via alle Vattagne 44, Vattagne sopra Ponte Brolla

**Info:** [www.werkraum-b.ch](http://www.werkraum-b.ch), [info@werkraum-b.ch](mailto:info@werkraum-b.ch), Tel. 079 708 41 20



## SCHOBER

Gartengestaltung  
Gartenunterhalt  
Beratung  
Projektierung  
Handelsgärtnerei



**Garden Center:**  
Tel. 091 791 28 61  
Via Ferrera 103  
6612 Ascona

**Ufficio / Büro:**  
Tel. 091 791 28 88

# Curiosità



## Trova biglietto vincente della lotteria nel retro del suo camion

Fare pulizie può essere noioso, ma porta grossi benefici, e non solo perché secondo qualcuno pulire aiuterebbe a scaricare lo stress: lo ha scoperto nel migliore dei modi il quarantasettenne Jerry Ritieni quando ha pulito il suo camion, trovando un biglietto del Lotto che valeva 2,9 milioni di dollari.

L'uomo stava per gettare via il biglietto che aveva trovato, quando per scrupolo ha pensato di andare a controllare online i numeri, scoprendo scioccato che era un biglietto vincente. *“Ci ho messo un po' per realizzare che era il jackpot. Mi dicevo: 'Non è possibile'. Sono andato da mio figlio a dirgli che avevo vinto il Lotto. Non mi ha creduto. La sua reazione è stata 'Certo, come no'”, racconta Ritieni.*

Sembra che l'uomo avesse comprato il biglietto a luglio, ma anziché metterlo in tasca come fa di solito lo ha appoggiato sul cruscotto, poi dimenticandosene. Il biglietto sarebbe poi scivolato sul retro, tra sobbalzi e vento, per essere ritrovato solo ora, quando l'uomo ha pulito il camion. *“Ero completamente scioccato”, continua l'uomo, “E lo sono ancora”. Ritieni spiega anche che ha tentato di ringraziare chi gli ha venduto il biglietto ma non c'è riuscito: “Sono andato [al negozio dove ho comprato il biglietto] e ho detto al tizio in casa: so che avete venduto un biglietto vincente. Io sono quello che ha vinto. Ma il tizio non mi ha creduto”.*



## Mucca confusa è convinta di essere un cane

Milkshake sembra una mucca perfettamente normale, a guardarla, ma in realtà sembra sia profondamente confusa. Tutti i suoi amici sono cani, si rifiuta di pascolare come le altre mucche e vuole che il cibo le sia portato in una scodella. Milkshake è convinta di essere un cane.

Beth diCaprio, della fondazione che sta curando la mucca, spiega: *“Penso che la maggior parte delle persone pensi che sia un trucco. Ma il fatto è che è cresciuta con i cani, per cui penso che lei ritenga di essere uno di loro. Non è mai stata vicino ad un'altra mucca”. La donna ha fatto arrivare un'altra mucca con cui Milkshake potesse fare amicizia, ma non sembra abbia funzionato finora, e l'animale continua a rifiutarsi di pascolare: “Penso che non veda il punto di andare a cercare il cibo in giro, quando tanto lo può avere direttamente da noi come i suoi amici cani”.*

Milkshake è stata portata alla fondazione dopo essere stata recuperata da un allevatore che maltrattava gli animali. Probabilmente sono proprio i maltrattamenti ricevuti a spiegare perché la mucca si comporta in modo tanto strano.



## Padre costruisce montagne russe in giardino per i figli

Will Pemble è uno di quei padri che non esita a sforzarsi per realizzare i sogni dei figli: per loro ha costruito delle montagne russe in giardino. Ma il suo non è stato un darla vinta ai capricci dei figli di 10 e 12 anni, o un tentativo di viziarli, ma al contrario quello di insegnargli una lezione importante: se ci si impegna, qualunque risultato è possibile.

Will lavora nel settore del commercio elettronico a San Francisco, ed è anche appassionato di fisica, e ha pensato che il progetto delle montagne russe potesse essere anche un ottimo modo per insegnare ai suoi figli un po' di scienza.

Il lavoro non è stato facile, ma è stata un'esperienza molto stimolante, sulla quale Will ha anche creato un sito, tramite il quale vuole *“condividere il nostro amore per la fisica, la famiglia, e il divertimento: una cosa ha tirato l'altra, è stupefacente come tutto questo sia nato da un bambino che ha fatto una semplice domanda e da un papà che ha detto sì”.*



## Gewinnlos auf der Rückbank seines Lastwagens

*Saubermachen ist ja im allgemeinen kein grosser Spass, es kann aber auch ein grosser Gewinn sein. Nicht nur, dass Saubermachen Stress abbaut, wie so manche sagen. Jerry Ritieni hatte Lotto gespielt und den Spielschein gedankenlos in seinen Lastwa-*

*gen gelegt. Dann entschloss er sich, seinen LKW sauber zu machen. Er wollte das Los schon wegwerfen hat aber dann doch entschieden, es zuerst einmal zu kontrollieren. Und tatsächlich, ein Riesengewinn von 2,9 Millionen USDollars wartete auf ihn! Ritieni erzählt: „es hat ein Weilchen gedauert, bevor ich begriff, dass ich den Jack-Pot geknackt hatte. Ich ging zu meinem Sohn und erzählte ihm vom Gewinn. Er glaubte mir nicht. Seine Reaktion war – sicher, warum nicht“.*

*Jerry kaufte regelmässig ein Lotterielos und steckte die Scheine immer in seine Hosentasche. Dieses eine Mal jedoch nicht – er legte es auf das Armaturenbrett und es flog auf den Rücksitz. Eigentlich war es dann ein Schock für ihn. Hätte er sich nicht entschlossen, seinen LKW zu säubern, hätte er das Los weggeworfen, hätte.... Er ging im Geschäft vorbei, wo er das Los gekauft hatte um zu sagen, dass sie ein Gewinnlos verkauft hatten. Aber der Verkäufer wollte ihm partout nicht glauben.*



## Eine Kuh glaubt ein Hund zu sein

*Milkshake scheint eine ganz normale Kuh zu sein, wenn man sie so anschaut. Doch in Wahrheit muss sie sehr verstört sein. Alle ihre Freunde sind Hunde. Sie weigert sich, zusammen mit den anderen Kühen auf die Weide zu gehen. Sie besteht darauf, ihr Fressen in einem Napf zu bekommen. Milkshake ist überzeugt, sie ist ein Hund.*

*Beth diCaprio, vom Hof der Stiftung wo die Kuh heute daheim ist, erklärt: „ich denke, dass die Leute eigentlich glauben, das sei ein Trick. Doch Milkshake ist mit Hunden aufgewachsen, deshalb ist sie überzeugt, eine von ihnen zu sein. Sie hatte nie Kontakt zu anderen Kühen“. Beth liess eine zweite Kuh auf den Hof kommen, damit Milkshake mit ihresgleichen Freundschaft schliessen konnte. Aber das hat anscheinend nicht funktioniert. Milkshake will nicht auf die Weide.*

# Kurioses

*Beth ist der Ansicht, dass die Kuh nicht einsehbar ist, warum sie ihr Futter auf einer Weide suchen soll, wenn sie es doch in einem Napf lieber hat, so wie es ihre Freunde, die Hunde, bekommen.*

*Milkshake kam auf diesen Hof, nachdem man sie von einem Züchter befreite, der seine Tiere misshandelte. Vielleicht liegt der Grund für ihr seltsames Verhalten in ihrer Vergangenheit.*



## Eine Achterbahn im Garten

*Will Pemble gehört zu den Vätern, die für Ihre Kinder keine Mühe scheuen. Für sie hat er in seinem Garten eine Achterbahn gebaut. Er hat es aber nicht nur getan, um seinen Kindern (10 und 12 Jahre alt) eine Freude zu machen. Sein Hintergedanke war, den Kindern eine Lektion zu geben. Nämlich, egal was man sich vornimmt, mit Fleiss und Durchhaltevermögen kann man es erreichen.*

*Will arbeitet im Elektroniksektor in San Francisco und ist ein leidenschaftlicher Physikkamateur. Deshalb kam er auf den Gedanken, dass der Bau einer Achterbahn für seine Kinder ein Mittel sein könnte, um ihnen diese Wissenschaft etwas näher zu bringen.*

*Leicht war das Unterfangen nicht. Aber sehr stimulierend. Will hat dann auch einen Internetlink gegründet, über den er seine Liebe zur Physik, zu seiner Familie und den Spass bei dieser Arbeit mit anderen Menschen teilen möchte. Er sagt: „es ist erstaunlich, was alles passieren kann, wenn ein kleiner Junge einen Wunsch hat und sein Vater Ja dazu sagt“*



**HOTEL RESTAURANT**  
mit eigenem Parkplatz

Via Patrizia 47 - 6612 ASCONA  
TEL. 091 791 10 15  
www.arcadia.li  
Ruhetag: Dienstag/Mittwoch

In unserem Restaurant oder auf der Terrasse servieren wir Ihnen unsere beliebten Klassiker:  
Hering - Wienerschnitzel - Kaiserschmarrn - sowie saisonale Gerichte.  
Wir freuen uns auf Sie!  
Fam. M. & V. Bolz und Mitarbeiter



**Agenzia Fiduciaria e Immobiliare COCQUIO & CO**  
Immobilienagentur

Casa La Farola  
Strada delle Pecore 4  
beim Passaggio San Pietro  
CH-6612 Ascona

tel. uff. +41 (0)91 785 80 00  
telefax +41 (0)91 785 80 07  
Homepage www.farola.ch  
E-Mail info@farola.ch

**Vendita di: case, ville, appartamenti in condominio, terreni**  
“la vostra agenzia: piccola, discreta ed efficiente”

**Verkauf von: Villen, Ferienhäusern, Eigentumswohnungen, Grundstücken**  
“das kleine, effiziente Familienbüro”

# Zanzottera

CONFISERIE TEA-ROOM

Specialità: panettoni  
amaretti  
pralinés



BRISSAGO TEL. 091 793 15 50  
Aperto tutti i giorni

## La cucina è servita! - Bitte zu Tisch!



Nella cornice della valle Maggia, tra lo spettacolo del fiume che scende a gioca nelle anse dell'orrido, le **Tre Terre** sono un angolo di pace e di certezza gastronomica. Le proposte, che prendono per mano le stagioni e il territorio, rendono la permanenza una parentesi di vera armonia. Alla fine non resterà che pensare all'occasione per ritornare... Il ristorante dispone anche di 5 stanze completamente rinnovate.

*Umrahmt vom Vallemaggia, inmitten des Flusses der dort spektakulär zu Tal stürzt, liegen die Tre Terre (drei Länder). Eine geruhsame Ecke, bekannt für ihre gastronomischen Spezialitäten. Eine saisongerechte, regionale Küche, die das Verweilen in den Tre Terre zu einem Genuss macht. Und schon während dem ersten Halt überlegt man sich, welchen Teil der Region man das nächste Mal besuchen will, weil es so schön und so gut war. Das Restaurant verfügt über 5 komplett renovierte Zimmer.*



**Vi proponiamo:**

- Tartare
- Insalatina di scampi
- Terrina di fegato d'oca
- Risotti e paste fatte in casa



**Marco e Loredana Meneganti**  
martedì e mercoledì chiuso  
6652 Ponte Brolla  
Tel. 091 743 22 22

ristorante *L'approdo*

**aperti 365 giorni all'anno**  
365 Tages Geöffnet

Vi aspettiamo per le vostre cene aziendali con offerte personalizzate e dal 12 novembre al 25 febbraio tutti i mercoledì, rösti a volontà con diversi contorni.

*aperto tutti i giorni / Jeden Tag*  
dalle 10.00 alle 23.00

Via Mappo 6 - 6600 Minusio  
Tel. +41 91 225 81 18  
www.lapprodo.ch - info@lapprodo.ch



Gestito con la passione che li accompagna da sempre da Monica Poroli e Luciano Badini dal 1982 gerenti anche del ristorante Campeggio Delta di Locarno. Il locale si presenta moderno e accogliente con un'ampia sala interna, una terrazza rialzata e coperta dalla quale si gode una vista spettacolare sul Verbano, e un angolo di giardino direttamente al lago. Il team di cucina è "capitanato" dallo chef Stefano Ferola, il quale ha saputo realizzare la filosofia della direzione nel valorizzare al massimo i prodotti del territorio.

*Monica Poroli und Luciano Badini sind seit 1982 leidenschaftliche Gastronomen. Sie verwalten auch das Restaurant Camping Delta in Locarno. Das Lokal ist modern und behaglich. Ein grosser Speisesaal und eine erhöhte Terrasse mit wunderschönem Blick auf den Lago Maggiore warten auf Sie. Eine kleine Gartenecke liegt direkt am See. Das Küchenteam wird vom Chef Stefano Ferola geleitet. Es gelingt ihm hervorragend, die Philosophie der Direktion mit ausgesuchten Tessiner Produkten zu verwirklichen.*



L'elegante sala che si affaccia direttamente sul Porto Patriziale di Ascona, e la splendida terrazza da cui godere il magnifico panorama, fanno del Ristorante **Vela Bianca** il ritrovo ideale per tutti gli amanti della cucina genuina e delle specialità di pesce. Antonio Cece ed il suo Staff, sono lieti di accogliervi in un ambiente elegante e raffinato per stuzzicarvi il palato con sapori tradizionali. Attracchi riservati e un'ampio parcheggio sono a disposizione dei clienti.

*Das elegante Lokal liegt direkt am Porto Patriziale Ascona (Yachthafen) und von der grossen, wunderschönen Terrasse hat man einen Panoramablick auf den See und die Berge. Das zusammen macht das Restaurant „Vela Bianca“ zu einem idealen Treffpunkt. Die ausgezeichnete Küche mit vornehmlich einheimischen, saisonalen Zutaten und exquisite Fischgerichte sind eine Gaumenfreude für alle Gourmets. Antonio Cece und sein Staff heissen Sie in einem eleganten und raffinierten Ambiente willkommen und verwöhnen Sie gerne mit traditionellen, ausgesuchten Gerichten. Bootsanlegestelle und ein grosser Parkplatz stehen den Gästen zur Verfügung*



**... specializzati nelle proposte di mare, vi aspettiamo per deliziarvi il palato in un ambiente raffinato ed elegante.**

**Orari di apertura / Öffnungszeiten:**  
MA-DO: / DI-SO:  
08:00 - 24:00  
Via Segnale  
6612 Ascona - Tel. 091 791 09 93



- Fondue di formaggio e "Chinoise" tutto l'anno.
- Gran antipasto all'italiana con affettati misti, verdure sott'olio, formaggi, vol-au-vent ai funghi
- Specialità della casa: Châteaubriand e Tartar di manzo

**Orari di apertura / Öffnungszeiten:**  
LU-VE 07:00 - 24:00  
SA-DO 09:00 - 24:00  
Via Vorame 86  
6612 Ascona - Tel. 091 791 30 65



**Ticinella da oltre 30 anni ad Ascona...**

Situato in Via Vorame ad Ascona, il Ristorante Ticinella è aperto tutto l'anno. Antonella e il suo Team è sempre pronta a deliziarvi con diverse novità e vostre proposte culinarie. La cucina mediterranea e Ticinese si accosterà con serate dedicate a tema con specialità di altre regioni. Per le feste natalizie o per cene aziendali, siamo a vostra completa disposizione per organizzare qualsiasi vostro desiderio.

Ticinella la semplicità che conquista...

**Ticinella – seit mehr als 30 Jahren in Ascona**

*In der Via Vorame finden Sie das Restaurant Ticinella. Es ist das ganze Jahr über offen. Antonella und ihr Team verwöhnen Sie mit ausgesuchten Gerichten und erfüllen auch Ihre speziellen Küchenwünsche. Die mediterrane Küche verbindet sich gut mit der Tessiner Tradition und das Ticinella ist für Sie bereit, jeden Ihrer Wünsche zu organisieren.*

**Ticinella, eine Küche die Sie mit ihrer Einfachheit und Qualität erobert**

# CARROZZERIA ENZO DE CARLI

Strada Cantonale  
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04  
Fax: +41 91 859 34 10  
Cell.: +41 79 621 80 34

info@carrozzeriadecarli.ch  
www.carrozzeriadecarli.ch



mit einer Prise Leidenschaft

Kaffee / Tee / Espresso  
Capuccino / Schokolade  
Ovomaltine  
spuma di Farina Bona  
die süsse Ueberraschung

7.50 CHF

## Ristorante Stazione

“Da Agnese & Adriana”  
CH-6655 Intragna

Tel. 091 796 12 12  
Fax 091 796 31 33  
e-mail: da.agnese@bluewin.ch  
web: www.daagnese.ch



## «La soluzione previdenziale adatta alla nostra famiglia»

**Benefici raddoppiati:  
scegliete la previdenza per il vostro  
futuro e risparmiate sulle imposte  
grazie al 3° pilastro /**

- ✓ Interesse minimo garantito
- ✓ Partecipazione all'andamento rialzista di mercati azionari
- ✓ Corresponsione del capitale garantita alla scadenza del contratto
- ✓ Copertura annuale dei proventi conseguiti

**Siamo sempre a vostra disposizione per  
una consulenza.**

### Agenzia Generale Davide Pilotti /

Via della Posta 2, 6600 Locarno  
Telefono 091 756 84 84, locarno@axa-winterthur.ch  
Punto di vendita Ascona, Tenero e Vallemaggia

**AXA winterthur**  
ridefiniamo / la previdenza



## Ristorante Al Castagneto

Roberto e Emma Codiferro

Ristorante al Castagneto  
Roberto e Emma Codiferro

6652 Ponte Brolla  
Tel.: +41 91 796 14 19  
alcastagneto@bluewin.ch

“E’ gradita la riservazione telefonica”  
ME-GIO chiuso

Dalla bella regione delle Tre Terre, il Ristorante “Al Castagneto”, rinomato per la sua deliziosa cucina e la piacevole accoglienza, vi propone in autunno diverse specialità di selvaggina da cui spicca per la sua eccellenza, la sella di capriolo.

Siamo aperti fino al 30 dicembre 2014.  
Riapertura: marzo 2015.

*Am Anfang der Tre Terre. In Ponte Brolla, finden Sie das Restaurant „AL CASTAGNETO“. Eine exquisite Küche, ein sehr gepflegtes Ambiente mit wunderschöner Dekoration, immer der Jahreszeit angepasst. Im Herbst sollten Sie sich etwas Besonderes leisten: den Reh Rücken im Castagneto. Auch andere Wildgerichte, sowie die Gerichte der Jahreskarte stehen Ihnen zur Auswahl - und alles ist immer richtig gut und delikates. Das Castagneto geht am 30. Dezember in die Ferien und alle kommen dann wieder, Anfang März 2015. Ausgeruht und für Sie bereit.*





**LA BOTTEGA  
DEL VINO**  
Ristorante Enoteca Wine Bar  
Via Luini, 13 - LOCARNO  
Tel. 091 751 82 79  
labottegolocarno@anceda.ch

**I sapori del Ticino - Feines aus dem Tessin**

 **Enoteca Arnaboldi**  
di Chiodi Ascona SA  
Tradizione e cultura del vino

## Rompidée

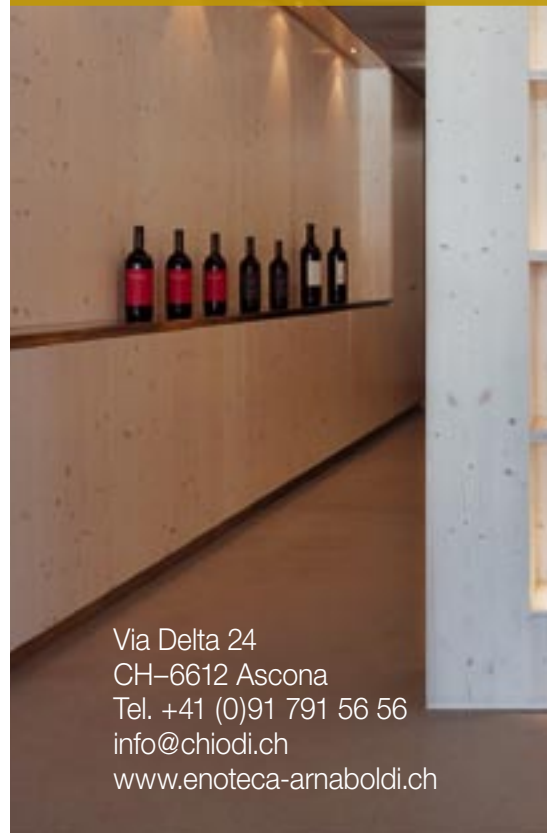
Ticino DOC Merlot, 2011  
Bott. / Flasche: 75 cl, 150 cl



**Vitigni:** Merlot 100%  
**Vinificazione:** Uve provenienti da vecchi vigneti in zona Tegna, Verscio e Cavigliano. Dopo la fermentazione malo lattica, il vino viene affinato in botte di rovere francese da 16 a 18 mesi a seconda dell'annata.  
**Gradazione alcolica:** 13% VOL, **Colore:** rosso porpora intenso  
**Carattere:** naso intenso con sentori di sottobosco, frutta matura, frutta nera, liquirizia, vaniglia, leggermente speziato e caffè tostato  
**Sapore:** asciutto, corposo, tannini morbidi e ben presenti, legno fine e ben presenti, finale fruttato. **Temperatura di servizio:** da 18-20°C  
**Gastronomia:** secondi piatti, carni rosse o formaggi

**Rebsorte:** Merlot 100%  
**Kelterung:** Von ausserlesenen Trauben aus kontrollierten Weinbergen in Tegna, Verscio und Cavigliano. Nach dem Gärungsprozess wird der Wein in französischen Eichenholzfässern während 16-18 Monaten gelagert, je nach Jahrgang. **Alkoholgehalt:** 13% VOL. **Farbe:** Dichtes Purpurrot  
**Bouquet:** Intensive Nase, mit Waldbeerenaromen, reifen Früchten, Lackritze, Vanille, leicht gewürzt. **Geschmack:** Trocken, kraftvoll, vielen und reifen Tanninen, fruchtig. **Serviertemperatur:** 17°C  
**Gastronomie:** Hauptspeise, rotem Fleisch und Käse

Chiodi SA Ascona - Via Delta 24, CH-6612 Ascona - Telefono 091 791 56 56  
Fax 091 791 03 93 - info@chiodi.ch - www.chiodi.ch



Via Delta 24  
CH-6612 Ascona  
Tel. +41 (0)91 791 56 56  
info@chiodi.ch  
www.enoteca-arnaboldi.ch

**Das Restaurant für jede Gelegenheit!**



  
**Delea**  
dal 1983

6616 Losone • www.delea.ch

*plaisir de Boire*

**CARATO**

## Riserva Marcello

Merlot Ticino DOC, 2009  
Bott./Flasche: 75 cl



**Vitigno:** Merlot (100%)  
**Carattere:** Colore rosso rubino profondo con riflessi violacei.  
**Profumo:** intenso ed elegante con note di frutta rossa e spezie, gusto ricco e concentrato anche in bocca si ritrovano note fruttate con una persistenza aromatica finale di liquirizia.  
**Gradazioni alcolica:** 13% vol.  
**Temperatura di servizio:** 17°C  
**Gastronomia:** carni rosse, selvaggina e formaggi stagionati

**Weinsorten:** Merlot (100%)  
**Charakter:** tief rubinrot mit violetterm Schein.  
**Bouquet:** intensiv und elegant, mit Noten von roten Früchten und Gewürz. Reicher, konzentrierter Geschmack. Auch im Mund bleibt die fruchtige Note mit ihrem nachhaltigen Süssholzaroma  
**Alkoholgehalt:** 13% Vol. **Serviertemperatur:** 17°C.  
**Gastronomie:** rotes Fleisch, Wildbret, reifer Käse



**BRISSONI**  
WINE EMOTIONS

Brissoni Vini  
Via ai Ronchi 14  
6653 Verscio

Telefono: 079 412 31 04  
mail: info@vinomarcello.ch  
www.vinomarcello.ch

**In Gold, Rot oder Silber.. die Juwelen der Weinkellerei Delea.. die müssen Sie probieren**

**Ariete - Widder**

Giove e Marte in ottimo aspetto portano buone notizie nel settore del lavoro. Ottobre mese giusto per troncate attività che non portano nulla e createle delle altre fondate su riflessioni e concretezza. Qualche cambiamento di colleghi o collaboratori. Ancora un periodo difficile per le finanze dovuto al passato che vi ha lasciato debiti che dovete cercare di risolvere, possibile aiuto da parte di persone amiche. L'amore viene messo un pò da parte ci sono altre priorità. Chi ha una relazione extraconiugale deve stare attento onde evitare grossi problemi e liti in famiglia.

*Jupiter und Mars bringen gute Neuigkeiten im beruflichen Bereich. Oktober ist der richtige Monat um sinnlose Aktivitäten zu beenden und neue Tätigkeiten zu entwickeln, die schon seit längerer Zeit in Ihren Gedanken schwirren. Einige Veränderungen im Arbeitsumfeld. Im finanziellen Bereich sieht es noch nicht sehr rosig aus. Sie kämpfen immer noch mit Schulden aus der Vergangenheit. Nehmen Sie Hilfe von guten Freunden an. Die Liebe stellen Sie an zweite Stelle, jetzt haben Sie andere Prioritäten. Falls Sie eine außereheliche Beziehung haben, sollten Sie vorsichtig sein, um größere familiäre Probleme zu vermeiden.*

**Toro - Stier**

Siete in fase di recupero nuove idee e progetti con buone possibilità di riuscita. Qualche problema legale da non trascurare. Spese per la casa, ristrutturazione oppure trasloco o trasferimento anche all'estero. Favorite le nuove iniziative. In amore, nuove storie iniziate da poco, sono da approfondire e se avete voglia di una ripicca nei confronti di chi vi ha lasciato non fatelo. Facile che una persona del passato torna a cercarvi. Verso fine mese vi sentite stanchi avete bisogno di riposo.

*Sie befinden sich in einer Erneuerungsphase mit vielen neuen Ideen und Projekten, die gute Erfolgchancen haben. Sie sollten eine rechtliche Angelegenheit nicht vernachlässigen. Ausgaben für Ihr zu Hause, Renovierungen oder Umzüge sind in Aussicht und Sie könnten sogar ins Ausland umziehen. Neue Initiativen sollten Sie bevorzugen. Neue Liebesbeziehungen sollten Sie vertiefen und denken Sie nicht an Rache gegenüber der Person, die Sie verlassen hat. Es könnte sein, dass Sie eine Person aus der Vergangenheit wieder aufsuchen wird. Gegen Ende Monat sollten Sie sich eine Ruhepause gönnen.*

**Gemelli - Zwillinge**

Vi sentite meglio ma non dovete abusare delle vostre energie, Marte opposto crea nervosismo e disaccordi. Difficoltà per le finanze con spese impreviste che vi sbilanciano. Sappiate amministrare con saggezza le entrate e le uscite. Qualche tensione in famiglia. Dopo il 23 del mese migliorerà la situazione in generale ma non dovete lasciarvi andare a spese superflue. In amore le cose vanno meglio chi è solo incontro importante e per chi è sposato da poco possibile arrivo di un figlio. A fine mese ritorna una buona energia con una ripresa psicofisica, potete fare progetti per il futuro.

*Sie fühlen sich besser, jedoch übertreiben Sie es nicht mit Ihrer Energie. Mars bringt Ihnen viel Nervosität und Unstimmigkeit. Es kommen Schwierigkeiten im finanziellen Bereich und plötzliche Ausgaben bringen Sie aus dem Gleichgewicht. Versuchen Sie Ihre Ein- und Ausgaben gut unter Kontrolle zu halten. Einige Spannungen im familiären Bereich. Nach dem 23. des Monats verbessert sich Ihre Situation generell, vermeiden Sie jedoch sinnlose Einkäufe. In der Liebe kommen positive Momente auf Sie zu. Für junge Ehepaare könnte es Zeit werden, um an ein Kind zu denken. Ende Monat werden Sie von allgemeinem Optimismus überwältigt und Sie dürfen zukünftige Projekte planen.*

**Cancro - Krebs**

Inizio del mese lento specialmente per chi ha un'attività in proprio ma poi le cose migliorano e il mese si presenta positivo. Prudenza con gli investimenti. Dopo il 20 del mese buona notizia per il lavoro e chi deve superare degli esami le stelle vi sono amiche e ce la farete a superare il tutto. Buon mese per decisioni definitive per la vita futura. L'amore non va proprio come vorreste storie iniziate da poco facilmente si romperanno. Stare da soli è la cosa migliore, per riflettere e ponderare bene il da farsi. Prendete tutto con calma, se non volete avere disturbi fisici, punto debole lo stomaco. *Es ist ein lahmer Monatsbeginn, vor allem für diejenigen die selbständig sind. Der Monat wird jedoch positiv und mit guten Resultaten enden. Seien Sie vorsichtig mit Investitionen. Nach dem 20. des Monats kommt eine gute Nachricht und diejenigen, die eine Prüfung vor sich haben, werden sie mit Erfolg bewältigen. Dies ist ein guter Monat für grosse und definitive Entscheidungen für Ihre Zukunft. In der Liebe läuft es nicht wie Sie es sich wünschen. Neue Beziehungen könnten sich relativ rasch in Luft auflösen. Genießen Sie die Zeit um alleine zu sein und sich Ihren Gedanken zu widmen. Erledigen Sie alles in aller Ruhe, wenn Sie gesundheitliche Probleme vermeiden möchten. Ihr Schwachpunkt ist momentan der Magen.*

**Leone - Löwe**

Ottimo transito di Marte che con Giove formano un bellissimo trigono e porta nuova e positiva energia. Buona notizia i primi 10 giorni del mese. Favoriti i colloqui di lavoro anche per i giovani che sono la loro primo impiego. Sfruttate al meglio questo periodo e non lasciatevi scappare le occasioni che vi si presentano. Ottobre ottimo mese per il vostro recupero in ogni settore anche in amore. Nei rapporti di coppia più serenità e tanta emozione. Se una relazione è in crisi ci si può lasciare senza rimpianti. Nuovi incontri e nuovi amori dopo il 20 del mese.

*Der Einfluss von Mars zusammen mit Jupiter bringt Ihnen neue und positive Energie. In den ersten 10 Tagen des Monats bekommen Sie eine gute Nachricht. Positive Vorstellungsgespräche für diejenigen, die auf Jobsuche sind. Nutzen Sie diese hervorragende Periode und profitieren Sie von den guten Chancen, die auf Sie zukommen. Oktober ist ein guter Monat in jedem Bereich, sogar in der Liebe. Sie werden viele Emotionen mit Ihrem Partner erleben. Wenn Sie sich in einer krisenanfälligen Beziehung befinden, dann beenden Sie diese ohne allzu grosses Bedauern. Nach dem 20. des Monats werden Sie viele neue Menschen kennenlernen und sogar eine neue Liebe.*

**Vergine - Jungfrau**

Marte in transito disturba ancora e vi sentite stanchi e stressati dovete rallentare il vostro ritmo, avete troppe cose da fare. Buone le finanze con qualche entrata extra di soldi. Valutate bene i vostri progetti per il futuro. Periodo importante per chi studia. In famiglia qualche preoccupazione per spese extra il vostro senso di responsabilità a volte vi fa vedere troppo nero. Organizzatevi al meglio e se necessario rompete i rapporti che creano tensioni e nervosismo parenti o amici.

*Mars stört Sie drastisch und Sie werden sich müde und gestresst fühlen. Sie sollten sich von Ihrem Tagesrhythmus ein wenig zurückziehen, denn sonst wird es zu viel. Gute finanzielle Lage mit zusätzlichen Einnahmen. Denken Sie gut über Ihre zukünftigen Pläne nach. Dies ist ein wichtiger Monat für Studenten. Es kommen einige Sorgen für irgendwelche ungeplanten Ausgaben. Versuchen Sie nicht alles schwarz zu sehen. Planen Sie alles sorgfältig und wenn nötig, sollten Sie sinnlose Beziehungen beenden, auch familiäre, wenn Sie sich gestört fühlen.*

**Bilancia - Waage**

Una partenza del mese alla grande ottimo aspetto con Sole e Venere nel segno, con idee innovative e miglioramenti per il lavoro. Non lasciatevi provocare da chi vi sta accanto nel lavoro, evitate risposte troppo aggressive, cercate di essere diplomatici. Incontri di lavoro positivi. Idee buone per investimenti o altro. In amore Ottobre è un mese davvero speciale. Evitate di essere troppo diffidenti per quello che avete subito in passato, guardate avanti e vi accorgete che ci sono anche delle persone oneste. Nuovo incontro e nuova storia.

*Ein sehr guter Monatsstart mit Venus und Sonne in Ihrem Zeichen. Ihre berufliche Situation wird sich deutlich verbessern. Lassen Sie sich nicht von Ihren Arbeitskollegen provozieren und vermeiden Sie aggressive Antworten. Bleiben Sie immer diplomatisch und professionell. Positive berufliche Aussichten. Sie haben gute Ideen für Investitionen. In der Liebe ist dies ein wirklich spezieller Monat. Versuchen Sie nicht allzu misstrauisch zu sein und lassen Sie endlich Ihre Vergangenheit fallen. Schauen Sie vorwärts und Sie werden ziemlich rasch merken, dass es auch ehrliche Menschen gibt. Neue Begegnungen und neue Liebesgeschichten erwarten Sie.*

**Scorpione - Skorpion**

Ottobre mese di riflessione sia per il lavoro che per le finanze. Qualche noia legale per questioni in sospeso da tempo. Chiuderete rapporti professionali con persone che vi intralciano nei vostri progetti, questa è una fase di ricostruzione con cambiamenti importanti per il futuro. In amore legami stanchi arrivano alla rottura e per chi è solo incontro importante. Verso fine mese vi sentirete meglio e anche la vostra forma fisica è buona. Breve viaggio piacevole in buona compagnia.

*Oktober ist der perfekte Monat um über Ihre finanzielle und berufliche Situation nachzudenken. Ein rechtliches Problem aus der Vergangenheit wird Sie ein wenig belasten. Sie werden einige berufliche Beziehungen beenden, weil sie Sie bei Ihren zukünftigen Projekten stören. In der Liebe werden Sie alte und ermüdete Beziehungen endlich beenden und eventuell eine wichtige Person kennenlernen. Gegen Ende Monat werden Sie sich besser fühlen und auch Ihre Gesundheit kann sich nicht beschweren. Kurze Reisen in guter Gesellschaft könnten Ihnen gut tun.*

**Sagittario - Schütze**

Siete in ripresa tra breve la fortuna di Giove unita all'energia di Saturno vi dona vitalità e creatività. Alcuni di voi pensa ad un cambiamento di lavoro e di casa. Positivi i contatti con l'estero specialmente per i giovani che vogliono fare una nuova esperienza. Valutate bene una nuova offerta di lavoro. Per i sentimenti mese bellissimo Marte in buon aspetto con Giove vi regala momenti elettrizzanti, incontri ricchi di emozioni e foriero di novità interessanti per nuove storie d'amore.

*Endlich erholen Sie sich und das Glück von Jupiter zusammen mit der Energie von Saturn bringen Ihnen viel Vitalität und Kreativität. Einige von Ihnen denken an einen Job- oder Wohnungswechsel. Ihre Kontakte mit dem Ausland sind sehr positiv, vor allem für die jungen Schützen, die eine Auslandsaufenthalt planen. Überdenken Sie gut ein neues Jobangebot. Im sentimental Bereich sieht es positiv aus. Mars und Jupiter werden Ihnen viele wunderschöne Momente und Begegnungen schenken.*

**Capricorno - Steinbock**

Vecchie questioni del passato tornano a galla e vi rende nervosi e facilmente irritabili. Qualche contrasto nell'ambiente lavorativo con colleghi o soci. Verso fine mese Marte inizia un transito importante e positivo per entrate finanziarie. L'amore passa in secondo piano, prima di una nuova storia dovete capire cosa volete per la vostra vita sentimentale. Se siete sposati o convivate attenti ai tradimenti rischio di mettere in gioco la vostra unione per un'avventura di poco conto.

*Alte Problematiken aus der Vergangenheit kommen wieder auf und Sie werden sich nervös und gestresst fühlen. Es kommen einzelne Kontraste mit Arbeitskollegen und Geschäftspartner auf. Gegen Ende Monat kommt Mars in Ihr Zeichen und bringt positive Ergebnisse im finanziellen Bereich. Die Liebe setzen Sie im Moment an zweite Stelle. Sie sollten sich Gedanken über ihre Herzensangelegenheiten machen, bevor Sie eine neue Beziehung beginnen. Vermeiden Sie Seitensprünge, wenn Sie sich in einer wichtigen Beziehung befinden. Sie würden zu viel aufs Spiel setzen.*

**Acquario - Wassermann**

Ci sono dei cambiamenti nell'ambito lavorativo chi decide di cambiare radicalmente e altri che aspettano una promozione è il momento di agire e di chiedere. Qualche spesa extra per la casa dovete valutare bene le entrate e le uscite. Lunedì 13 giornata importante per contatti e colloqui di lavoro o altro. In amore dopo un periodo difficile, Marte e Venere in buon aspetto regala opportunità per le persone sole e rinfra chi ha già un legame. Attenti a un o una ex che si fa avanti.

*Es kommen viele Veränderungen im beruflichen Bereich auf Sie zu. Einige von Ihnen werden einen drastischen Wechsel unternehmen und andere sollten sich endlich für eine Beförderung einsetzen. Einige zusätzliche Unkosten für Ihr zu Hause kommen auf Sie zu und sie sollten Ihre Ausgaben unter Kontrolle behalten. Montag der 13. ist ein wichtiger Tag für Vertragsabschlüsse oder Vorstellungsgespräche. Nach einer schwierigen Zeit in der Liebe werden Ihnen Mars und Venus viele Chancen bringen. Alleinstehende werden viele Menschen kennenlernen und diejenigen die in einer Beziehung sind, werden sich wiederfinden. Exfreunde könnten Sie wieder aufsuchen. Passen Sie auf.*

**Pesci - Fische**

Decisioni importanti per un cambiamento di lavoro con nuove proposte, siate comunque prudenti e non lasciate il certo per l'incerto. Qualche difficoltà finanziaria per aver speso troppo ora dovete controllarvi e non spendere soldi per cose inutili. Vi sentite nervosi e stanchi evitate discussioni con chi vi sta accanto. In amore chi ha appena iniziato una nuova storia ha buone possibilità che continui e diventi una cosa seria. Le coppie vivono un momento difficile. Amori difficili con persone lontane o già impegnate. Cercate di essere positivi e riposare di più. *Wichtige Entscheidungen für einen Jobwechsel mit neuen Angeboten. Seien Sie auf jeden Fall vorsichtig und verlassen Sie nicht eine sichere Arbeitsstelle. Vermeiden Sie sinnlose Ausgaben, denn es könnte eine schwierige finanzielle Situation aufkommen. Sie fühlen sich müde und gestresst, deshalb sollten Sie Diskussionen mit Ihrem Partner vermeiden. Wenn Sie vor kurzem eine neue Beziehung begonnen haben, können Sie sich auf eine wichtige Liebesbeziehung freuen. Paare werden jedoch eine schwierigere Zeit durchmachen. Sie ziehen schwierige Beziehungen an, mit Fernbeziehungen oder mit Menschen, die nicht frei sind. Seien Sie positiv und erholen Sie sich.*

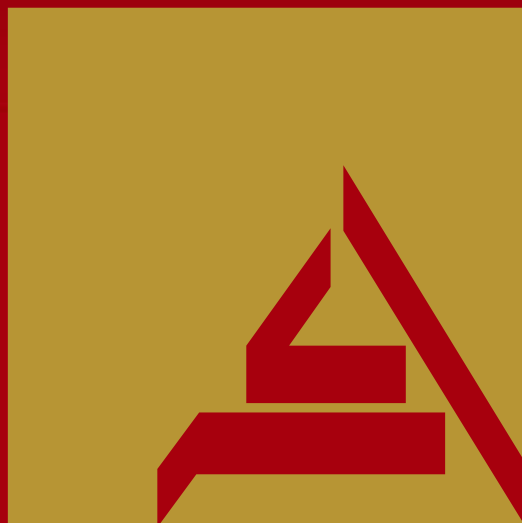


Il vostro online-shop  
Ihre online-shop  
[www.enoteca-arnaboldi.ch](http://www.enoteca-arnaboldi.ch)

**Enoteca Arnaboldi**di Chiodi Ascona SA  
Tradizione e cultura del vino

Lunedì - Venerdì  
Montag - Freitag  
07:30 - 12:00  
13:30 - 17:30  
Sabato  
Samstag  
08:00 - 12:00

via Delta 24  
CH-6612 Ascona  
+41 (0)91 791 56 56  
info@chiodi.ch  
www.chiodi.ch



**A S S O F I D E**

**L'IMMOBILIARE  
NEL LOCARNESE**

**Assofide SA**

**Casella Postale 144 - CH-6601 Locarno**

**Tel. 091 752 17 52 - Fax 091 752 17 32**

**[www.assofide.ch](http://www.assofide.ch) - [info@assofide.ch](mailto:info@assofide.ch)**